פרשת מטות
PARASHAT MATOT

ב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה

[2]Moshé habló a los jefes de las tribus de los Hijos de Israel, diciendo: "Esta es la

ONKELÓS

ב וּמַלִּיל מֹשֶׁה עִם רֵישֵׁי שִׁבְטַיָּא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר דֵּין

RASHÍ

(ב) **רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת.** חָלַק כָּבוֹד לַנְּשִׂיאִים לְלַמְּדָם תְּחִלָּה וְאַחַר כָּךְ לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וּמִנַּיִן שֶׁאַף שְׁאָר הַדִּבְּרוֹת כֵּן? תַּלְמוּד לוֹמַר: וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵיהֶם וְאַחֲרֵי כֵן נִגְּשׁוּ כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (שמות לד:לא-לב). וּמָה רָאָה לְאָמְרָהּ כָּאן? לְמֵד שֶׁהֲפָרַת נְדָרִים בְּיָחִיד מוּמְחֶה, וְאִם אֵין יָחִיד מוּמְחֶה מֵפֵר בִּשְׁלֹשָׁה הֶדְיוֹטוֹת. אוֹ יָכוֹל, שֶׁלֹּא אָמַר מֹשֶׁה פָּרָשָׁה זוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת / LOS JEFES DE LAS TRIBUS. Moshé **demostró respeto a los líderes de Israel al enseñar** estas leyes **primero a ellos y luego a todos los israelitas.**[1] **¿Y de dónde** aprendemos **que esto mismo se aplica a los demás enunciados** divinos que Moshé transmitió a Israel?[2] De que **el versículo declara:** "Moshé los llamó, y **Aharón y todos los líderes de la asamblea volvieron a él, y Moshé les hablaba. Y después de eso se acercaban todos los hijos de Israel...**"[3] **Pero, ¿qué fue lo que indujo** a la Torá **a enfatizar** aquí que habló primero con los líderes?[4] **Enseñar que la anulación de** votos debe ser realizada **por un individuo experto** en las leyes pertinentes.[5] **Y si no hay un individuo experto** en la Ley, entonces la persona **que** hizo el voto **podrá anularlo por medio de tres individuos comunes.**[6] **Pero** quizá **se podría** suponer **que Moshé comunicó esta sección** acerca

1. *Nedarim* 78a; *Sifrí* 153. En *Vayikrá* 17:2, la Torá introduce el tópico tratado ahí mediante una frase idéntica a la que aparece aquí: זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, "esto es [זֶה הַדָּבָר] lo que el Eterno ha ordenado". Por medio de una *guezerá shavá* [analogía de términos; ver la nota 9] entre la expresión זֶה הַדָּבָר, "esta es la palabra", que aparece en ambas instancias, el Talmud en *Nedarim* 78a interpreta que así como en aquel caso el tópico tratado fue dicho no sólo a Aharón sino también a todo Israel, de igual modo en este caso el tópico tratado aquí también fue dicho a todo Israel y no sólo a los "jefes de las tribus". Siendo así, que aquí la Torá sólo mencione a los jefes de tribus es porque desea enfatizar que al enseñar las leyes sobre votos que serán enunciadas a continuación, Moshé mostró deferencia hacia los líderes de Israel al enseñarlas primero a ellos y luego a todos los israelitas (*Mizrají*).

2. Es decir, ¿de dónde aprendemos que el orden implicado aquí, de enseñar primero a los líderes y luego al pueblo no se trata de un caso excepcional, sino que ése era el modo usual de proceder que Moshé seguía para comunicar a Israel los comunicados divinos?

3. *Shemot* 34:31-32. El texto completo es: "Moshé los llamó, y Aharón y todos los príncipes de la asamblea volvieron a él, y Moshé les hablaba. Y después de ello se acercaban todos los Hijos de Israel, y él les encomendaba todo lo que el Eterno había hablado con él en la montaña del Sinai." De este pasaje es claro que Moshé enseñaba a los miembros comunes del pueblo al final.

4. Es decir, si la forma de proceder usual de Moshé era enseñar cualquier ley primero a los líderes y luego al pueblo, ¿por qué la Torá nos dice que así lo hacía precisamente en este contexto?

5. Se asume que los "jefes de las tribus" eran jueces, es decir, expertos en materia legal. Según esto, que la Torá haya dado relevancia a los líderes precisamente en el contexto de las leyes sobre votos implica que los votos mismos deben ser regulados por jueces expertos en las leyes de la Torá. Respecto al carácter de esos "expertos", hay dos opiniones básicas: según Rambam, se trata de eruditos que recibieron *semijá*, la "ordenación" cuya transmisión se origina en Moshé; según Rambán, basta con que sean eruditos reconocidos como expertos en las leyes de votos.

6. *Nedarim* 78a. En hebreo, *hediotot*. Este es el nombre que se da a individuos comunes, que no están calificados como expertos en las leyes.

palabra que el Eterno ha ordenado: הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃

ONKELÓS

פִּתְגָמָא דִּי פַקֵּיד יְיָ׃

RASHÍ

אֶלָּא לַנְּשִׂיאִים בִּלְבָד? נֶאֱמַר כָּאן: זֶה הַדָּבָר, וְנֶאֱמַר בִּשְׁחוּטֵי חוּץ: זֶה הַדָּבָר. מַה לְּהַלָּן נֶאֶמְרָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, שֶׁנֶּאֱמַר: דַּבֵּר אֶל אַהֲרֹן וְגוֹ׳ (ויקרא יז:א-ב), אַף זוֹ נֶאֶמְרָה לְכֻלָּן: **זֶה הַדָּבָר.** מֹשֶׁה נִתְנַבֵּא בְּכֹה אָמַר ה׳ כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה (שמות יא:ד), וְהַנְּבִיאִים נִתְנַבְּאוּ בְּכֹה אָמַר ה׳. מוּסָף עֲלֵיהֶם מֹשֶׁה, שֶׁנִּתְנַבֵּא בִּלְשׁוֹן זֶה הַדָּבָר. דָּבָר אַחֵר: זֶה הַדָּבָר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de votos **solamente a los líderes.**[7] Para descartar esta hipótesis, hay que hacer la siguiente analogía: **aquí se enuncia** la frase **זֶה הַדָּבָר, "esta es la palabra", y en** el texto que habla acerca de **los** animales **degollados en el exterior** del Santuario también **se enuncia** la frase **זֶה הַדָּבָר, "esta es la palabra".**[8] **Así como en aquel caso** el comunicado divino **fue comunicado a Aharón, a sus hijos y a todos los israelitas, como se declara: "Habla a Aharón, etc.",** **así también** aquí **esto fue comunicado a todos.**[9]

זֶה הַדָּבָר / ESTA ES LA PALABRA. **Moshé profetizó con** la afirmación **"así habló el Eterno: Cuando la noche se divide...",**[10] **y los demás profetas** también **profetizaron** con la afirmación **"así habló el Eterno".**[11] Sin embargo, **Moshé los superó** en el hecho de que además **profetizó** introduciendo **la afirmación "esta es la palabra".**[12] Según **otra explicación,** la frase **"esta es la palabra"**

7. Es decir, quizá el versículo menciona solamente a los jefes de tribu para enfatizar que en este caso, de modo excepcional, estas leyes efectivamente sólo fueron comunicadas a ellos. En tal caso, no se podría aprender ninguna ley referente a los expertos.

8. *Vayikrá* 17:1-2. El texto completo es: "El Eterno habló a Moshé, para decir: Habla a Aharón y a sus hijos, y a todos los Hijos de Israel, y les dirás: Esto es [זֶה הַדָּבָר] lo que el Eterno ha ordenado, para decir."

9. *Nedarim* 78a. Aquí Rashí se vale de la *guezerá shavá*, método interpretativo por analogía que consiste en inferir alguna ley enunciada en un caso determinado a partir de otro caso mediante la similitud de términos o frases. Por medio de este método, Rashí demuestra que esta sección que trata acerca de votos fue dicha a todo Israel, no sólo a los líderes. Por tanto, sí se puede concluir que el hecho de que la Torá mencione específicamente aquí a los "jefes de tribus" es para inferir de ello una ley relativa a los votos: la que estipula que sólo pueden ser anulados por expertos legales.

10. *Shemot* 11:4. El versículo completo es: "Moshé dijo: Así dijo el Eterno: Cuando la noche se divide Yo saldré en medio de Mitzráim." En ese versículo, Moshé advierte la inminente llegada de la muerte de los primogénitos de Mitzráim.

11. Ver, por ejemplo, *Yehoshúa* 24:2, *Shofetim* 6:8, *Shemuel* I, 2:27, Melajim I, 17:14, *Yeshayahu* 7:7, *Yirmeyahu* 2:2, y otros. El que tanto Moshé como los demás profetas hayan empleado la misma expresión ["así habló el Eterno", כֹּה אָמַר ה׳] implicaría una cierta igualdad en el nivel profético de todos ellos, incluyendo a Moshé.

12. *Sifrí* 153. Hay dos niveles de percepción profética, y cada uno de ellos es introducido mediante una expresión particular. El nivel más bajo, introducido por la expresión "así habló el Eterno", כֹּה אָמַר ה׳, implica una percepción profética aproximada del comunicado divino. En cambio, la expresión "*esta* es la palabra", זֶה הַדָּבָר, implica que ésa, y no otra, es la palabra divina; en otras palabras, indica una percepción diáfana y directa del comunicado divino. De los demás profetas se dice figurativamente que percibieron la palabra de Dios a través de un "cristal difuso" [*aspaklaria lo meirá*], mientras que de Moshé se dice que la percibió a través de un "cristal transparente" [*aspaklaria hameirá*] (*Mizrají*). Según el Maharal de Praga (*Gur Aryé*), hay otra diferencia fundamental entre el nivel

RASHÍ

מִעוּט הוּא, לוֹמַר שֶׁהֶחָכָם מַתִּיר בִּלְשׁוֹן הַתָּרָה וּבַעַל מֵפֵר בִּלְשׁוֹן הֲפָרָה, כִּלְשׁוֹן הַכָּתוּב כָּאן, וְאִם חִלְּפוּ אֵין מֻתָּר וְאֵין מוּפָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tiene un sentido restringente,[13] y es enunciada aquí para **decir que el sabio**[14] anula votos utilizando **la expresión הַתָּרָה, "anulación",**[15] **y el marido**[16] **la expresión הֲפָרָה, "revocación",**[17] **conforme a la expresión escrita en este** contexto.[18] **Pero si cambiaron** estas expresiones[19] el voto **no queda ni anulado ni revocado.**[20]

profético de Moshé y el de los demás profetas. Pues en esencia sólo hay dos tipos de percepción profética. La primera se refiere a la percepción del modo de actuar de Dios en el mundo, es decir, el modo en que Él interactúa dinámicamente con él, dirigiendo y modificando los acontecimientos. Este tipo de percepción profética no es ni *esencial* ni *total*, es decir, que no percibe los fundamentos últimos de la existencia misma, ni los abarca en su totalidad. [Esto explicaría por qué los profetas profetizaron sobre *acontecimientos* en la historia, no sobre realidades últimas.] En cambio, el tipo de percepción profética de Moshé se refería al estado permanente que Dios deseaba que Su mundo tuviera, y se relacionaba con "*la estructura esencial del universo*". Es por eso que Moshé alcanzó el nivel profético necesario para que Dios entregase la Torá por medio de él, ya que la Torá es "total, eterna e inmutable". [En otras palabras, su nivel de percepción profética no se refería a acontecimientos en la historia, sino a la esencia de la realidad última.]

13. Aunque en su comentario anterior Rashí había dicho que la Torá enunció aquí la frase זֶה הַדָּבָר, "esta es la palabra" para aprender por *guezerá shavá* que los votos sólo pueden ser anulados por expertos [ver las notas 1 y 9], aun así cita esta segunda explicación porque esa expresión en sí misma implica una restricción o limitación que debe ser explicada en sus propios términos (*Gur Aryé*). La restricción está implicada en el hecho de decir "esta es la palabra", como si sólo fuera esa palabra y no otra.

14. Es decir, el experto en las leyes de la Torá mencionado en su comentario precedente. Rashí habla aquí de un experto que desea anular un voto expresado por una persona.

15. Es decir, que debe emplear alguna de las expresiones derivadas o equivalente al verbo לְהַתִּיר, "anular". (Esta expresión literalmente significa "permitir", "liberar". Sin embargo, la traducimos por "anular" porque el sabio o experto *anula* completamente el voto. Ver la nota 20.)

16. Rashí habla aquí del caso de un marido que desea revocar el voto de su esposa, como se indica en los vv. 7-9.

17. Es decir, que debe emplear alguna de las expresiones derivadas del verbo לְהָפֵר, "revocar".

18. Ver *infra*, v. 9: "Pero si... su marido la retiene y revoca [וְהֵפֵר] su voto que pesa sobre ella..."

19. El sabio utilizando la expresión הֲפָרָה, "revocación", y el marido la expresión הַתָּרָה, "anulación".

20. *Sifrí* 153; *Nedarim* 77a. Hay dos expresiones para anular votos, הֲפָרָה, "revocación" y הַתָּרָה, "anulación". La primera es enunciada en el v. 9, respecto al tipo de anulación que el marido puede hacer del voto que su esposa haya expresado. Aunque la segunda expresión [הַתָּרָה, "anulación"] no es enunciada explícitamente en la Torá, el Talmud la infiere de que en el v. 3 la Torá dice que el individuo que haya expresado un voto "no profanará su palabra", lo cual implica que aunque la Torá prohibe que *él mismo* la profane, otros (es decir, el sabio) sí puede hacerlo por él. Según el Maharal de Praga (*Gur Aryé*), la diferencia entre ambas expresiones se debe al significado esencial de lo que cada una de ellas implica. El sabio "anula el voto desde el inicio", *retroactivamente*, ya que el modo en que lo hace es basándose en la retractación o arrepentimiento por parte de la persona del voto que expresó (por ejemplo, si cuando expresó el voto no estaba enterada de las consecuencias que ello implicaría). Sin embargo, el marido no depende de la retractación voluntaria de su eposa, sino que la Torá le concede la facultad de dejar sin efecto *desde ese momento en adelante* el voto. Puesto que cada una de estas expresiones indica un significado preciso, no pueden ser intercambiadas.

ג אִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ כְּכָל־הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה׃

3 *Si un hombre hace un voto al Eterno o emite un juramento para imponer una prohibición sobre su persona, no profanará su palabra: conforme a todo lo que sale de su boca deberá hacer.*

ONKELÓS

ג גְּבַר אֲרֵי יִדַּר נְדַר קֳדָם יְיָ אוֹ יְקַיֵּם קְיָם לְמֵסַר אֱסָר עַל נַפְשֵׁהּ לָא יְבַטֵּל פִּתְגָמֵהּ כְּכָל דְּיִפּוֹק מִפּוּמֵהּ יַעְבֵּד׃

RASHÍ

(ג) **נֶדֶר.** הָאוֹמֵר הֲרֵי עָלַי קוֹנָם שֶׁלֹּא אוֹכַל אוֹ שֶׁלֹּא אֶעֱשֶׂה דָּבָר פְּלוֹנִי. יָכוֹל, אֲפִלּוּ נִשְׁבַּע שֶׁיֹּאכַל נְבֵלוֹת אֲנִי קוֹרֵא עָלָיו: כְּכָל הַיּוֹצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה, תַּלְמוּד לוֹמַר: לֶאְסֹר אִסָּר, לֶאֱסוֹר אֶת הַמֻּתָּר וְלֹא לְהַתִּיר אֶת הָאָסוּר: **לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ.** כְּמוֹ: לֹא יְחַלֵּל דְּבָרוֹ, לֹא יַעֲשֶׂה דְּבָרָיו חֻלִּין׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **נֶדֶר / VOTO.** Se aplica este término **al que dice: "Sobre mí impongo el *konam*[21] de no comer o no hacer tal o cual cosa."[22]** Ahora bien, **se podría** pensar que **incluso si** una persona **jura**[23] **comer un animal *nebelá*[24] yo le aplicaría** el precepto de **"conforme a todo lo que sale de su boca deberá hacer".[25]** Para descartar esta hipótesis, **este** mismo **versículo enfatiza** que se habla aquí de un juramento **"para imponer una prohibición"**, lo cual implica que sólo será válido si es **para prohibir algo que está permitido, pero no** si es **para hacer permitido algo que** en sí mismo está **prohibido.**[26]

לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ / NO PROFANARÁ SU PALABRA. Esta frase **es equivalente** en significado **a לֹא יְחַלֵּל דְּבָרוֹ,**[27] que quiere decir: **no hará su palabra profana [חֻלִּין].**[28]

21. *Konam* es sinónimo de "voto" [*néder*, נֶדֶר]. Si una persona dice: "Sobre mí impongo el *konam* de no comer o de no hacer tal cosa", esa declaración es idéntica a decir: "Tal objeto o actividad queda prohibida para mí en calidad de *néder*, voto." Según una opinión en el Talmud (*Nedarim* 10a), *konam* es una corrupción de la palabra *korbán*, que significa "ofrenda". Se emplea esta palabra porque uno de los modos más usuales de hacer un voto es comparar el objeto que el voto prohibe con una ofrenda, como diciendo: "Tal objeto o actividad queda prohibida para mí como si fuera una ofrenda."

22. Este versículo habla de dos cosas distintas: "voto" [*néder*, נֶדֶר] y "juramento" [*shebuá*, שְׁבוּעָה]. El "voto" implica que el individuo que lo expresa impone una restricción sobre un *objeto*, no sobre él mismo. El "juramento", en cambio, implica que *el individuo mismo* queda restringido de una cierta actividad o del uso de un objeto (*Gur Aryé*). Las diferencias prácticas entre ambas formas son significativas. Los comentaristas discuten por qué Rashí define el voto con la frase "*sobre mí* impongo tal cosa", expresión propia del juramento y no del voto, problema que se complica más porque hay diversas variantes textuales de su comentario. Según algunos, Rashí define el voto con estos términos porque esa es la frase que la Mishná emplea en *Kinim* 1:1 para explicarlo: "¿Cuál es el voto? [Por ejemplo, si una persona dice:] Sobre mí impongo una ofrenda." Sin embargo, ello no cambia que el voto impone un cambio de estado sobre el objeto y no sobre la persona que lo expresa.

23. Según algunos comentaristas [ver la nota anterior], Rashí inicialmente explicó en qué consiste el "voto" [*néder*]. Ahora pasará a explicar un caso derivado de "juramento" [*shebua*].

24. *Nebelá* es el nombre del animal que no fue degollado según las reglas de la Halajá [la ley judía]. Su ingestión está totalmente prohibida.

25. Es decir, puesto que un juramento obliga a la persona a realizar un cierto acto, se podría pensar que aun si la persona jura cometer un acto prohibido quedaría obligada a hacerlo, aunque esté prohibido.

26. *Sifrí* 153.

27. Aunque omite la segunda ל, la raíz del verbo יַחֵל es חלל, "profanar". Es relativamente común que verbos que repiten una de sus letras radicales la pierdan en alguna de sus conjugaciones (*Gur Aryé*). Por tanto, el verbo יַחֵל significa "profanará".

28. *Sifrí* 153. El sentido de la frase es que la persona no deberá considerar que su palabra es

ד וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה וְאָסְרָה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ בִּנְעֻרֶיהָ׃

[4] "Y si una mujer hace un voto al Eterno o impone una prohibición en casa de su padre, en su adolescencia,

ONKELÓS

ד וְאִתְּתָא אֲרֵי תִדַּר נְדַר קֳדָם יְיָ וְאָסְרַת אֱסָר בְּבֵית אֲבוּהָא בְּרַבְיוּתְהָא׃

RASHÍ

(ד) **בְּבֵית אָבִיהָ.** בִּרְשׁוּת אָבִיהָ וַאֲפִילּוּ אֵינָהּ בְּבֵיתוֹ: **בִּנְעֻרֶיהָ.** וְלֹא קְטַנָּה וְלֹא בוֹגֶרֶת, שֶׁהַקְּטַנָּה אֵין נִדְרָהּ נֶדֶר, וְהַבּוֹגֶרֶת אֵינָהּ בִּרְשׁוּתוֹ שֶׁל אָבִיהָ לְהָפֵר נְדָרֶיהָ. וְאֵיזוֹ הִיא קְטַנָּה? אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ: בַּת אַחַד עֶשְׂרֵה שָׁנָה וְיוֹם אֶחָד נְדָרֶיהָ נִבְדָּקִין. אִם יָדְעָה לְשֵׁם מִי נָדְרָה וּלְשֵׁם מִי הִקְדִּישָׁה, נִדְרָהּ נֶדֶר, בַּת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה וְיוֹם אֶחָד אֵינָהּ צְרִיכָה לִבָּדֵק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. בְּבֵית אָבִיהָ / EN CASA DE SU PADRE. Es decir, **estando bajo la autoridad de su padre, aunque** físicamente **no esté en casa de él.**[29]

בִּנְעֻרֶיהָ / EN SU ADOLESCENCIA. Pero no cuando sea menor de edad **ni cuando sea adulta.**[30] **Pues** respecto a **la menor, su voto no es voto,**[31] y respecto a **la adulta, ésta no se halla bajo la autoridad de su padre para** que pueda él **anular sus votos. ¿Y cuál es la** mujer definida como **"menor"** en relación con votos? **Nuestros Maestros dijeron** al respecto: **los votos de una mujer de once años y un día,**[32] **deben ser investigados; si ella tiene conciencia de en nombre de Quién hizo el voto o en nombre de Quién ha consagrado** el objeto de su voto,[33] **su voto es voto** con toda la fuerza legal.[34] Pero **una mujer de doce años y un día**[35] **no necesita ser investigada.**[36]

"profana" y, por consiguiente, susceptible de ser violada; por el contrario, deberá considerarla como sagrada para cumplirla (*Gur Aryé*).

29. *Sifrí* 153. En este versículo, la Torá habla de una hija que está "en casa de su padre, en su adolescencia". Pero más adelante, en el v. 17, la Torá invierte esa frase y habla de que la hija está "en su adolescencia, en cada de su padre". La repetición de esa frase enseña que cualquier hija que se halle "en su adolescencia" es considerada como si estuviera "en casa de su padre", incluso si físicamente no está en la casa de él (*Mizrají*).

30. *Sifrí* 153. En términos jurídicos, una mujer tiene tres etapas: 1) menor [*ketaná*, קְטַנָּה]; 2) adolescente [*neará*, נְעָרָה]; 3) adulta [*boguéret*, בוֹגֶרֶת]. Menor es la mujer que no ha desarrollado signos de pubertad o que no tiene doce años de edad cumplidos. A los doce años, si ya desarrolló signos de pubertad, se convierte en adolescente. A los doce años y medio, se convierte en adulta. Una menor está sujeta a la autoridad del padre. Aunque la adolescente es considerada adulta en general, para efecto de ciertas leyes, sigue estando bajo la autoridad del padre. La adulta queda ya bajo su propia autoridad y está obligada a cumplir todos los preceptos pertinentes. Este versículo habla específicamente de una adolescente [*neará*].

31. Es decir, que cualquier voto o juramento que haya expresado no tiene fuerza legal.

32. Es decir, a partir del día en que cumplió los once años, en el día mismo de su undécimo aniversario.

33. Es decir si tiene conciencia de que hizo el voto o la consagración de un objeto en nombre de Dios.

34. Hasta los once años, la mujer es automáticamente considerada "menor" y cualquier voto que haga es inválido *a priori*. Pero a partir de los once años y un día se considera que su voto será válido si tiene plena conciencia de lo que hace y por qué lo hace; en caso contrario, su voto también será inválido *a priori*.

35. Es decir, a partir del día en que cumplió los doce años, en el día mismo de su duodécimo aniversario.

36. *Nidá* 45b. Cumplidos los doce años y un día, sus votos siempre tienen fuerza legal en cualquier caso, incluso si ella afirma que no tiene conciencia de lo que dijo. Resulta, pues, que el padre tiene la capacidad legal de revocar los votos de su hija entre los once años y un día y los doce años y seis meses,

[5]*y su padre oyó su voto o la prohibición que impuso a su persona, callando su padre sobre ella, todos sus votos se mantendrán, y cualquiera de sus prohibiciones que haya impuesto sobre su persona se mantendrán.* [6]*Pero si su padre la retiene el día en que lo oyó, entonces todos sus votos y todas las prohibiciones que impuso sobre su persona no se mantendrán, y el Eterno la disculpará, ya que su padre la retuvo.*

ה וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ
וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ
כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה
עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ ו וְאִם־הֵנִיא
אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
כָּל־נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה
עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיהוָה
יִסְלַח־לָהּ כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃

ONKELÓS

ה וְיִשְׁמַע אֲבוּהָא יָת נִדְרַהּ וְאֶסָרַהּ דִּי אֲסָרַת עַל נַפְשַׁהּ וְיִשְׁתּוֹק לַהּ אֲבוּהָא וִיקוּמוּן כָּל נִדְרָהָא וְכָל אֱסָרֵי דִּי אֲסָרַת עַל נַפְשַׁהּ יְקוּמוּן׃ ו וְאִם אַעְדֵּי אֲבוּהָא יָתַהּ בְּיוֹמָא דִשְׁמַע כָּל נִדְרָהָא וֶאֱסָרָהָא דִּי אֲסָרַת עַל נַפְשַׁהּ לָא יְקוּמוּן וּמִן קֳדָם יְיָ יִשְׁתְּבֵק לַהּ אֲרֵי אַעְדֵּי אֲבוּהָא יָתַהּ׃

RASHÍ

(ו) **וְאִם הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ.** אִם מָנַע אוֹתָהּ מִן הַנֶּדֶר, כְּלוֹמַר שֶׁהֵפֵר לָהּ. הֲנָאָה זוֹ אֵינִי יוֹדֵעַ מַה הִיא, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: וְאִם בְּיוֹם שְׁמוֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר (לקמן פסוק ט), הֱוֵי אוֹמֵר: הֲנָאָה זוֹ הֲפָרָה. וּפְשׁוּטוֹ, לְשׁוֹן מְנִיעָה וַהֲסָרָה. וְכֵן: וְלָמָּה תְנִיאוּן (לקמן לב:ז). וְכֵן: שֶׁמֶן רֹאשׁ אַל יָנִי רֹאשִׁי (תהלים קמא:ה). וְכֵן: וִידַעְתֶּם אֶת תְּנוּאָתִי (לעיל יד:לד), אֵת אֲשֶׁר סַרְתֶּם מֵעָלָי: **וַה׳ יִסְלַח לָהּ.** בַּמֶּה הַכָּתוּב מְדַבֵּר? בְּאִשָּׁה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. וְאִם הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ / PERO SI SU PADRE LA RETIENE. Esta frase equivale a decir: **si su padre la retiene de su voto,** lo que **quiere decir que se lo anula.**[37] Basándome solamente en este pasaje, **no sé yo qué significa este acto de "retener".**[38] Pero **cuando** la Escritura **declara** más adelante respecto al caso del marido: **"Y si el día que su marido lo oyó, la retiene [יָנִיא] y anula** su voto",[39] **hay que decir** entonces que **este "retener" consiste en la anulación** del voto.[40] **Pero de cualquier modo,** el **sentido simple** de este verbo es que **significa impedir y quitar** o apartar. **Y asimismo** tiene este significado en la frase: **"¿Por qué retienen [תְנִיאוּן]** el corazón de los Hijos de Israel?"[41] **Y también en** la frase: **"Aceite escogido, que mi cabeza no lo aparte [יָנִי]."**[42] **Y lo mismo en** la frase: **"Y conocerán el apartarse de Mí [תְּנוּאָתִי]",**[43] donde significa: conocerán lo que implica **el que ustedes se hayan apartado de Mí.**

וַה׳ יִסְלַח לָהּ / Y EL ETERNO LA DISCULPARÁ. ¿**De qué** caso **habla este versículo?**[44] **De una mujer**

que es cuando ella se hace adulta. La única diferencia es que después de los doce años y un día hasta los doce años y seis meses, ella no necesita ser investigada.

37. Según esto, el verbo הֵנִיא es sinónimo del verbo מנע, que significa "retener", "impedir".

38. Es decir, de qué manera el padre la "retiene" de su voto.

39. *Infra*, v. 9.

40. *Sifrí* 153.

41. *Infra*, v. 32:7.

42. *Tehilim* 141:5.

43. *Supra*, v. 14:34.

44. Rashí pregunta: puesto que sentido el literal del versículo habla de una mujer adolescente cuyo padre ha anulado su voto, ¿qué pecado cometió ella para que la Torá diga que necesita perdón divino? (*Séfer haZikarón*).

ז וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ　　7 *"Y si ella se vuelve de un hombre,*

ONKELÓS

ז וְאִם מֶהֱוָה תֶהֱוֵי לִגְבַר

RASHÍ

שֶׁנָּדְרָה בְּנָזִיר וְשָׁמַע בַּעְלָהּ וְהֵפֵר לָהּ, וְהִיא לֹא יָדְעָה וְעוֹבֶרֶת עַל נִדְרָהּ וְשׁוֹתָה יַיִן וּמִטַּמְּאָה לְמֵתִים, זוֹ הִיא שֶׁצְּרִיכָה סְלִיחָה וְאַף עַל פִּי שֶׁהוּא מוּפָר. וְאִם הַמּוּפָרִין צְרִיכִין סְלִיחָה, קַל וָחוֹמֶר לְשֶׁאֵינָן מוּפָרִין: (ז) **וְאִם הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ.** זוֹ אֲרוּסָה. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא נְשׂוּאָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que hizo el voto de convertirse en **nazarea** [*nazir*][45] **y su marido lo oyó y se lo anuló, pero ella no lo supo.**[46] **Y** luego **ella** decidió **transgredir su voto**[47] **y bebió vino y se contaminó con** la impureza de **un cadáver. Esta es la mujer que tiene necesidad de disculpa** por parte de Dios, **aunque** en realidad su voto **ya ha sido anulado.**[48] Ahora bien, **si los votos ya anulados precisan de disculpa, con mayor razón** que ello también aplica a **los votos** transgredidos **que no han sido anulados.**[49]

7. וְאִם הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ / Y SI ELLA SE VUELVE DE UN HOMBRE. Esto se refiere a la *arusá*.[50] **¿O** quizás **no, sino** que se refiere a **la *nesuá*?**[51] Se puede determinar a qué caso se refiere haciendo el siguiente

45. Ver *supra*, cap. 6. *Nazir* [nazareo] es la persona que hace el voto de no cortarse el cabello, no ingerir derivados de la vid y no contaminarse con cadáveres.

46. Según esto, la frase וַה׳ יִסְלַח לָהּ, "y el Eterno la disculpará" no se refiere al caso de la hija, sino a una esposa cuyo marido anula su voto. Ver al respecto la nota 48.

47. Es decir, decidió transgredirlo sin saber que su voto ya había sido anulado por su marido.

48. *Kidushín* 81b. Rashí cita esta interpretación talmúdica de la frase וַה׳ יִסְלַח לָהּ, "y el Eterno la disculpará", pero cambiándola de lugar. El talmud interpreta que una frase idéntica enunciada en el v. 13, en el contexto de la anulación de votos que un marido hace a su esposa, se refiere al caso de una esposa que decide transgredir su voto de *nazir*, aunque en la práctica su marido ya se lo anuló. Según algunos comentaristas, Rashí transfiere esa interpretación a este versículo porque ésta es la primera vez que aparece la frase וַה׳ יִסְלַח לָהּ, "y el Eterno la disculpará", aunque evidentemente está fuera de lugar. Pero según *Séfer haZikarón*, este texto de Rashí tiene un error y debe leerse así: "¿De qué [caso] habla este versículo? De una mujer que hizo el voto de [convertirse en] nazarea y su *padre* lo oyó y se lo anuló, pero ella no lo supo. Y [luego] ella [decidió] transgredir su voto y bebió vino y se contaminó con un cadáver, etc."

49. *Kidushín* 81b. En forma muy conmovedora, el Talmud narra que cuando Rabí Akibá llegó leyó la frase וַה׳ יִסְלַח לָהּ, "y el Eterno la disculpará", lloró y exclamó: "¡Si incluso respecto a un individuo que, por ejemplo, decidió comer carne de cerdo pero no le resultó y al final comió carne de cordero, la Torá afirma que precisa de expiación y de perdón, cuando el individuo decida comer carne de cerdo y se salga con la suya, con mayor razón que precisa de expiación y perdón!"

50. Ver la nota siguiente.

51. El término *arusá*, "desposada", designa a la mujer comprometida en matrimonio que ha realizado ya la primera etapa del proceso matrimonial, *erusín*. El término *nesuá*, "casada" designa a la mujer que ya realizó el proceso de *nisuín* o etapa final del casamiento. *Erusín* es la primera fase del proceso matrimonial, y mediante ella la mujer queda ya prohibida para otros hombres, pero todavía no vive con su marido; es en esta etapa que el marido le entrega a la mujer el contrato matrimonial o *ketubá*. El matrimonio queda consumado cuando se realiza la segunda etapa, *nisuín*, a partir de la cual ya puede vivir con su esposo. En tiempos antiguos el tiempo entre una y otra etapa podía ser muy largo.

וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ מִבְטָא
שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ׃
ח וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ
וֶאֱסָרֶהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ

teniendo sus votos sobre sí o alguna expresión de sus labios con la que se haya prohibido algo sobre su persona,
8 y su marido oyó en el día que lo oyó, pero se calla respecto a ella, entonces sus votos y sus prohibiciones que había impuesto sobre su persona se

ONKELÓS

וְנִדְרָהָא עֲלַהּ אוֹ פֵּרוּשׁ סִפְוָתָהָא דִּי אֲסָרַת עַל נַפְשַׁהּ: ח וְיִשְׁמַע בַּעֲלַהּ
בְּיוֹמָא דִשְׁמַע וְיִשְׁתּוֹק לַהּ וִיקוּמוּן נִדְרָהָא וֶאֱסָרָהָא דִּי אֲסָרַת עַל נַפְשַׁהּ

RASHÍ

כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: וְאִם בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה (לקמן ל:יא), הֲרֵי נְשׂוּאָה אָמוּר. וְכָאן בַּאֲרוּסָה וּבָא לַחֲלוֹק בָּהּ שֶׁאָבִיהָ וּבַעְלָהּ מְפִירִין נְדָרֶיהָ. הֵפֵר הָאָב וְלֹא הֵפֵר הַבַּעַל אוֹ הֵפֵר הַבַּעַל וְלֹא הֵפֵר הָאָב, הֲרֵי זֶה אֵינוֹ מוּפָר, וְאֵין צָרִיךְ לוֹמַר אִם קִיֵּם אֶחָד מֵהֶם: **וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ.** שֶׁנָּדְרָה בְּבֵית אָבִיהָ וְלֹא שָׁמַע בָּהֶן אָבִיהָ וְלֹא הוּפְרוּ וְלֹא הוּקָמוּ: (ח) **וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְגוֹ'.** הֲרֵי לְךָ שֶׁאִם קִיֵּם הַבַּעַל שֶׁהוּא קַיָּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

razonamiento: **cuando** la Torá **declara: "Y si hizo el voto en la casa de su marido",**[52] **he aquí que** en ese caso forzosamente **se habla acerca de una casada [*nesuá*];** necesariamente, pues, **aquí** se habla acerca **de una desposada [*arusá*].** El mencionarlas por separado se debe a que este pasaje **viene para hacer una distinción** legal **en la** desposada: **que tanto su padre como su marido,** con quien está comprometida, **deben anular sus votos.**[53] Ahora, bien, **si el padre lo anuló, pero no lo hizo el marido, o si el marido lo anuló, pero no el padre, el** voto **no queda anulado. Y no es preciso decir** que tampoco queda anulado **si uno de ellos lo confirma.**[54]

וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ / TENIENDO SUS VOTOS SOBRE SÍ. ¿En qué caso esto ocurre? En caso de **que ella haya hecho sus votos** cuando todavía estaba **en casa de su padre**[55] **y su padre no supo de ellos** y, por consiguiente, **ni los anuló ni los confirmó.**[56]

8. **וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְגוֹ'** / Y SU MARIDO OYÓ, ETC. **Aquí se te** enuncia el caso **de** que **si el marido confirmó** el voto mediante su silencio, **éste queda confirmado.**[57]

52. *Infra*, v. 11.

53. Esto únicamente se aplica a una mujer en su periodo de *neará*, "adolescente", de los doce años y un día a los doce años y seis meses. Ver *supra*, nota 30. A diferencia de la *nesuá*, que queda únicamente bajo la jurisdicción del marido respecto a votos, la mujer *arusá*, "desposada", que esté en su periodo de adolescente queda bajo la jurisdicción conjunta de su padre y de su marido.

54. *Nedarim* 67a.

55. Es decir, antes de casarse.

56. *Sifrí* 153. Si el padre los hubiera revocado antes de que ella se casase (es decir, que realizase la ceremonia de *erusín*), la Torá no diría (en el v. 8) que los votos y prohibiciones de ella "se mantendrán"; si el padre revocó los votos de ella, éstos ya no existen, pues antes de que ella se case él es el que ejerce la autoridad completa sobre ella (*Mizrají*).

57. *Sifrí* 153. Según el Talmud en *Shebuot* 79b, el silencio del marido no sólo no revoca el voto, sino que lo confirma. En tal caso, incluso si después de la ceremonia de *erusín* el padre desea revocar el voto de su hija, puesto que ella ahora ha pasado bajo la autoridad de su marido, si éste lo confirma mediante su silencio, el voto se mantiene. Para revocar un voto que una mujer *arusá* haya hecho en casa del padre se precisa del consentimiento mutuo del padre y del marido, pero para mantenerlo basta con uno de ellos.

יָקֻמוּ: ט וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ
יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר אֶת־נִדְרָהּ
אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ
אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וַיהוָה
יִסְלַח־לָהּ: י וְנֵדֶר אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה
כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם
עָלֶיהָ: יא וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ

mantendrán.
9 *Pero si en el día del oír, su marido la retiene y revoca su voto que pesa sobre ella o la expresión de sus labios con la que se prohibió algo sobre su persona, entonces el Eterno la disculpará.*
10 *"Pero [en cuanto a] el voto de una viuda o de una divorciada, todo lo que ella haya prohibido sobre su persona se mantendrá sobre ella.*
11 *"Pero si en casa de su marido ella*

ONKELÓS

יְקוּמוּן: ט וְאִם בְּיוֹמָא דִשְׁמַע בַּעֲלַהּ אַעְדִּי יָתַהּ וִיבַטֵּל יָת נִדְרָהָא דִּי עֲלַהּ
וְיָת פֵּרוּשׁ סִפְוָתְהָא דִּי אֲסָרַת עַל נַפְשַׁהּ וּמִן קֳדָם יְיָ יִשְׁתְּבֵק לַהּ: י וּנְדַר
אַרְמְלָא וּמְתָרְכָא כֹּל דִּי אֲסָרַת עַל נַפְשַׁהּ יְקוּם עֲלַהּ: יא וְאִם בֵּית בַּעֲלַהּ

RASHÍ

(ט) **וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר אֶת נִדְרָהּ.** יָכוֹל, אֲפִלּוּ לֹא הֵפֵר הָאָב, תַּלְמוּד לוֹמַר: בִּנְעוּרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ (לקמן ל:יז), כָּל שֶׁבִּנְעוּרֶיהָ בִּרְשׁוּת אָבִיהָ הִיא: (י) **כֹּל אֲשֶׁר אָסְרָה עַל נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ.** לְפִי שֶׁאֵינָהּ לֹא בִּרְשׁוּת הָאָב וְלֹא בִּרְשׁוּת הַבַּעַל, וּבְאַלְמָנָה מִן הַנְּשׂוּאִין הַכָּתוּב מְדַבֵּר. אֲבָל אַלְמָנָה מִן הָאֵרוּסִין, מֵת הַבַּעַל נִתְרוֹקְנָה רְשׁוּת לָאָב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר אֶת נִדְרָהּ** / PERO SI EN EL DÍA DEL OÍR, SU MARIDO LA RETIENE Y REVOCA SU VOTO. **Se podría** haber pensado que esto aplica **incluso si el padre no lo revocó.**[58] Para eliminar esta suposición, **el versículo declara** más adelante: **"...en su adolescencia, en casa de su padre",**[59] lo cual implica que **siempre que ella esté "en su adolescencia"** está **bajo la autoridad de su padre.**[60]

10. **כֹּל אֲשֶׁר אָסְרָה עַל נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ** / TODO LO QUE ELLA HAYA PROHIBIDO SOBRE SU PERSONA SE MANTENDRÁ SOBRE ELLA. **Ya que ella no está bajo la autoridad ni del padre ni del marido. La Escritura habla** aquí **acerca de una** mujer **que enviudó después de** la ceremonia de ***nisuín.***[61] **Pero** en el caso de **una** mujer **que** haya **enviudado después de** la ceremonia de ***erusín,***[62] cuando **el marido muera su autoridad es devuelta**[63] **al padre.**[64]

58. Puesto que la confirmación del marido no precisa de la acquiescencia del padre, como se indicó en el versículo anterior, se podría haber pensado que este versículo quiere decir que el marido puede revocar el voto de la *arusá* incluso sin el consentimiento del padre, aun cuando ella haya hecho el voto bajo la autoridad de éste.

59. *Infra*, v. 17.

60. *Sifrí* 156. Ver al respecto la nota 29.

61. *Nisuín* es la última fase del proceso matrimonial, después de la cual la mujer se libera completamente de la autoridad paternal y queda sujeta únicamente a la autoridad del marido [ver más arriba la nota 51]. Puesto que el marido murió, ella ya no queda bajo ninguna autoridad más que la suya.

62. *Erusín* es la primera fase del proceso matrimonial, después de la cual ella todavía sigue estando bajo la autoridad paternal paralelamente a la autoridad del marido [ver más arriba la nota 51].

63. Literalmente, "es vaciada".

64. *Nedarim* 70a.

נָדָרָה אוֹ־אָסְרָה אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ
בִּשְׁבֻעָה׃ יב וְשָׁמַע אִישָׁהּ
וְהֶחֱרִשׁ לָהּ לֹא הֵנִיא אֹתָהּ
וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־
אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ יג וְאִם־
הָפֵר יָפֵר אֹתָם ׀ אִישָׁהּ בְּיוֹם
שָׁמְעוֹ כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ לִנְדָרֶיהָ
וּלְאִסַּר נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם
אִישָׁהּ הֲפֵרָם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃
יד כָּל־נֵדֶר וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר

hizo un voto o impuso una prohibición
sobre su persona, mediante juramento,
12 *y su marido la oyó pero calló con*
respecto a ella, sin retenerla, entonces
todos sus votos se mantendrán, y
cualquier prohibición que ella haya
impuesto sobre su persona se
mantendrá. 13 *Pero si su marido*
claramente los revoca en el día que lo
oyó, todo lo que haya salido de sus
labios con respecto a sus votos o a la
prohibición sobre su persona no se
mantendrá; su marido los ha revocado,
y el Eterno la disculpará. 14 *Cualquier*
voto y cualquier juramento prohibitivo

ONKELÓS

נְדָרַת אוֹ אֲסָרַת אֱסָר עַל נַפְשַׁהּ בְּקִיּוּם: יב וְיִשְׁמַע בַּעֲלַהּ וְיִשְׁתּוֹק לַהּ לָא אַעְדִּי יָתְהוֹן וִיקוּמוּן כָּל נִדְרַהָא
וְכָל אֱסָר דִּי אֲסָרַת עַל נַפְשַׁהּ יְקוּמוּן: יג וְאִם בַּטָּלָא יְבַטֵּל יָתְהוֹן בַּעֲלַהּ בְּיוֹמָא דִישְׁמַע כָּל אַפָּקוּת סִפְוָתַהָא
לְנִדְרַהָא וּלְאֱסָר נַפְשַׁהּ לָא יְקוּמוּן בַּעֲלַהּ בַּטֵּלִנּוּן וּמִן קֳדָם יְיָ יִשְׁתְּבֵק לַהּ: יד כָּל נְדַר וְכָל קְיוּמַת אֱסָר

RASHÍ

(יא) **וְאִם בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה.** בִּנְשׂוּאָה הַכָּתוּב נְדָרִים בְּמַשְׁמָע, תַּלְמוּד לוֹמַר: לְעַנֹּת
מְדַבֵּר: (יד) **כָּל נֵדֶר וְכָל שְׁבֻעַת אִסָּר וְגוֹ'.** נֶפֶשׁ. אֵינוֹ מֵפֵר אֶלָּא נִדְרֵי עִנּוּי נֶפֶשׁ
לְפִי שֶׁאָמַר שֶׁהַבַּעַל מֵפֵר, יָכוֹל כָּל בִּלְבַד, וְהֵם מְפוֹרָשִׁים בְּמַסֶּכֶת נְדָרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. **וְאִם בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה / PERO SI EN CASA DE SU MARIDO ELLA HIZO UN VOTO. La Escritura habla** aquí **de una *nesuá*.**[65]

14. **כָּל נֵדֶר וְכָל שְׁבֻעַת אִסָּר וְגוֹ' / CUALQUIER VOTO Y CUALQUIER JURAMENTO PROHIBITIVO, ETC. Puesto que** la Escritura **declara** aquí **que el marido** posee la autoridad para **revocar** los votos de su esposa, **se podría** haber pensado **que ello implica todos los votos** que ella haga. Para indicar que no es así, **este versículo declara: "Cualquier voto... para afligir el alma",** lo cual implica que **solamente podrá revocar los votos** que implican **aflicción** [deprivación] **del alma.**[66] **Y éstos son explicados en el tratado** talmúdico ***Nedarim*.**[67]

65. *Sifrí* 154. *Nesuá* es la mujer ya casada completamente, habiendo ya realizado la ceremonia de *nisuín*. Del v. 7 al 10, la Torá habló de una *arusá*; a partir de aquí trata el caso de la *nesuá*.

66. *Sifrí* 155. Según Ran [Rabenu Nisim], lo mismo se aplica al padre: éste puede revocar todos los votos que su hija haya hecho que impliquen una deprivación para su persona. Pero Rambam en *Hiljot Nedarim* 12:1, afirma que, a diferencia del marido, que sólo puede revocar ese tipo de votos, el padre puede revocar *todos* los votos de su hija, del tipo que sean.

67. *Nedarim* 79a. Los votos que implican una "aflicción para el alma" son los que restringen el provecho o uso de algo. Ahí mismo, la Mishná trae como ejemplo el voto de no bañarse o de no adornarse.

לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ: טו וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ מִיּוֹם אֶל־יוֹם וְהֵקִים אֶת־כָּל־נְדָרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל־אֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ הֵקִים אֹתָם כִּי־הֶחֱרִשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ: טז וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־עֲוֺנָהּ:

para causar aflicción personal, su marido lo confirmará o su marido lo revocará. [15]*Y si su marido calla con respecto a ella de día a día, entonces habrá confirmado todos sus votos, o cualquiera de sus prohibiciones que pesan sobre ella él habrá confirmado, puesto que calló con respecto a ella el día que lo oyó.* [16]*Pero si los revoca después de haber oído, entonces él cargará con la iniquidad de ella."*

ONKELÓS

לְסַגָּפָא נְפַשׁ בַּעְלַהּ יְקִימִנּוּן וּבַעְלַהּ יְבַטְּלִנּוּן: טו וְאִם מִשְׁתַּק יִשְׁתּוֹק לַהּ בַּעְלַהּ מִיּוֹם לְיוֹם וִיקַיֵּם יָת כָּל נִדְרָהָא אוֹ יָת כָּל אֱסָרָהָא דִּי עֲלַהּ קַיֵּם יָתְהוֹן אֲרֵי שְׁתִיק לַהּ בְּיוֹמָא דִשְׁמָע: טז וְאִם בַּטָּלָא יְבַטֵּל יָתְהוֹן בָּתַר דִּשְׁמַע וִיקַבֵּל יָת חוֹבַהּ:

RASHÍ

(טו) **מִיּוֹם אֶל יוֹם.** שֶׁלֹּא תֹאמַר מֵעֵת לְעֵת, לְכָךְ נֶאֱמַר: מִיּוֹם אֶל יוֹם, לְלַמֶּדְךָ שֶׁאֵין מֵפֵר אֶלָּא עַד שֶׁתֶּחְשַׁךְ: (טז) **אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ.** אַחֲרֵי שֶׁשָּׁמַע וְקִיֵּם, שֶׁאָמַר: אֶפְשִׁי בּוֹ, וְחָזַר וְהֵפֵר לָהּ, אֲפִלּוּ בּוֹ בַּיּוֹם: **וְנָשָׂא אֶת עֲוֺנָהּ.** הוּא נִכְנָס תַּחְתֶּיהָ. לָמַדְנוּ מִכָּאן שֶׁהַגּוֹרֵם תַּקָּלָה לַחֲבֵרוֹ הוּא נִכְנָס תַּחְתָּיו לְכָל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. **מִיּוֹם אֶל יוֹם / DE DÍA A DÍA.** Esto fue enunciado **para que no digas que** el marido tiene el derecho de revocar el **voto a partir del momento** en el día que ella lo hizo **hasta el mismo momento** del día siguiente. **Por ello aquí se declara "de día a día", para enseñarte que solamente podrá revocarlo hasta el anochecer.**[68]

16. **אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ / DESPUÉS DE HABER OÍDO.** Es decir, **una vez que hubo escuchado y confirmado** el voto; es decir, **que dijo: "Estoy conforme con él"**, pero luego **se retractó y le revocó el voto a ella, incluso en ese mismo día.**[69]

וְנָשָׂא אֶת עֲוֺנָהּ / ENTONCES ÉL CARGARÁ CON LA INIQUIDAD DE ELLA. Esto quiere decir que **él ocupará el lugar de ella.**[70] **De aquí aprendemos que el individuo que sea causa de la comisión** de **un error por parte de su compañero, ocupará el lugar del** compañero **respecto a todos**

68. *Nedarim* 76b. En el v. 13, la Torá dijo que si el marido revoca el voto de ella "en el día que lo oyó", el voto queda anulado. Y al final de este mismo versículo, la Torá habla de un caso en que el marido confirma con su silencio el voto de ella "en el día que lo oyó". Ambas frases parecen implicar que el marido tiene un "día" completo para anular o confirmar el voto, es decir, un periodo completo de veinticuatro horas. Para indicar que no es así, aquí la Torá habla de que el marido se calló "de día a día", frase que implica que para revocarlo tiene solamente hasta que comience el día siguiente, que es al anochecer.

69. *Sifrí* 156. Puesto que, como la Torá afirmó en el v. 15, el marido tiene todo el día para revocar el voto de su esposa, cuando aquí dice que su revocación no tiene efecto si lo hizo "después de haber oído", esa frase no puede ser entendida literalmente. Debe significar, pues, que lo revocó después de haberlo oído y haberlo *confirmado* (*Gur Aryé*).

70. Es decir, que asumirá todas las consecuencias que el voto implique. Ver la nota siguiente.

[17] *Estos son los estatutos que el Eterno ordenó a Moshé entre el marido y su esposa, entre el padre y su hija, en su adolescencia, en casa de su padre.*

יז אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבִתּוֹ
בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ: פ

Capítulo 31

פרק לא

[1] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [2] *"Cobra venganza por los Hijos de Israel de los midianim; después serás*

שני א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר: ב נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחַר

ONKELÓS

יז אִלֵּין קְיָמַיָּא דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה בֵּין גְּבַר לְאִתְּתֵהּ בֵּין אַבָּא לִבְרַתֵּהּ בְּרַבְיוּתָהָא בֵּית אֲבוּהָא: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב אִתְפְּרַע פֻּרְעֲנוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן מִדְיָנָאֵי בָּתַר כֵּן

RASHÍ

עֳנָשִׁין: (ב) **מֵאֵת הַמִּדְיָנִים.** וְלֹא מֵאֵת הַמּוֹאָבִים, שֶׁהַמּוֹאָבִים נִכְנְסוּ לַדָּבָר מֵחֲמַת יִרְאָה שֶׁהָיוּ יְרֵאִים מֵהֶם שֶׁיִּהְיוּ שׁוֹלְלִים אוֹתָם, שֶׁלֹּא נֶאֱמַר אֶלָּא: וְאַל תִּתְגָּר בָּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los castigos que el acto conlleve.[71]

31

2. מֵאֵת הַמִּדְיָנִים / DE LOS MIDIANIM.[72] **Pero no de los moabim, ya que los moabim entraron en el asunto** de hacer pecar a los israelitas **por miedo, pues tenían miedo de que éstos los saquearan.**[73] **Pues** respecto a los moabim, a Israel **solamente se le dijo:** "No aflijas a Moab **ni los hostigues a la**

---

71. *Sifrí* 156. De aquí se aprende que a partir del momento en que el marido haya confirmado el voto, él será responsable del mismo como si él lo hubiera hecho. Esto implica que si ella después viola el voto, porque él le había dado a entender que ya lo había anulado (sin saber ella que anteriormente él lo había confirmado), él cargará con el castigo que Dios decida por la violación de ese voto, como si él mismo hubiera transgredido la prohibición de "no profanará su palabra", enunciada en el v. 3 (*Rambán*).

72. La Torá vuelve aquí al tópico que dejó inconcluso en el inicio de la parashat *Pinejás*. Ahí Dios había dicho a Moshé: "Hostiguen a los midianim y atáquenlos (*supra*, v. 25:17). Ahí Dios había dado la orden a Moshé de atacar a los midianim por su participación en el complot de hacer que los israelitas pecaran con inmoralidad sexual y, de este modo, que perdieran la protección divina. Aquí la Torá retoma ese tópico y narra el modo en que el pueblo de Israel se vengó de Midián por eso. Rashí explicará aquí por qué Dios ordena que sólo se ataque a los midianim.

73. Rashí responde aquí a la obvia pregunta de por qué Dios solamente ordenó atacar a Midián, siendo que Moab fue el principal instigador del ataque contra Israel, y fue Moab el que invitó a Midián a asociarse con él, como se narra al inicio de la parashat Balak: "Moab dijo a los ancianos de Midián: Ahora esa congregación lamerá todos nuestros alrededores como lame el toro la verdura del campo..." (*supra*, v. 22:4) La respuesta es que Moab no actuó por maldad intrínseca ni por odio específico contra Israel, sino por miedo, como la Torá misma afirma: "Balak hijo de Tzipor vio todo lo que Israel había hecho al emorí. Y Moab tuvo mucho miedo a causa del pueblo, pues era numeroso; y Moab se hastió a causa de los Hijos de Israel" (*supra*, v. 22:2-3).

תֶּאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ: ג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם

recogido a tu gente."
[3]Moshé habló a la nación, diciendo: "De entre ustedes armen

ONKELÓS

תִּתְכְּנֵשׁ לְעַמָּיךְ: ג וּמַלִּיל מֹשֶׁה עִם עַמָּא לְמֵימַר זָרִיזוּ מִנְּכוֹן

RASHÍ

מִלְחָמָה (דברים ב:ט). אֲבָל מִדְיָנִים וְנַעֲמָה הָעַמּוֹנִית: (ג) וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְגוֹ'. אַף נִתְעַבְּרוּ עַל רִיב לֹא לָהֶם. דָּבָר עַל פִּי שֶׁשָּׁמַע שֶׁמִּיתָתוֹ תְּלוּיָה בַּדָּבָר, אַחֵר: מִפְּנֵי שְׁתֵּי פְּרִידוֹת טוֹבוֹת שֶׁיֵּשׁ עָשָׂה בְּשִׂמְחָה וְלֹא אֵחַר: הֵחָלְצוּ. לִי לְהוֹצִיא מֵהֶם, רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כְּתַרְגּוּמוֹ, לְשׁוֹן חֲלוּצֵי צָבָא מְזֻיָּנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

guerra."[74] **Pero los midianim se inmiscuyeron en un pleito que no les incumbía.**[75,76] Según **otra explicación,** Dios no dijo a Israel que atacara a Moab **"debido a los dos buenos 'pichones' que Yo sacaré de ellos:**[77] **Rut la moabit**[78] **y Naamá**[79] **la amonit".**[80]

3. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְגוֹ' / MOSHÉ HABLÓ, ETC. A pesar que de Moshé **había escuchado que su muerte dependía de este asunto,**[81] aun así **llevó a cabo** lo que Dios le había ordenado **con alegría y no se demoró** en cumplirlo.[82]

הֵחָלְצוּ / ARMEN. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum, en el** mismo **sentido** que la frase **חֲלוּצֵי צָבָא,**[83] que significa **"armados** para el ejército".[84]

---

74. *Debarim* 2:9. Ese versículo prohibía que Israel hiciese la guerra a Moab, pero les permitía que se apoderasen de sus bienes. Esto explica por qué Moab temía que Israel lo despojase (*Séfer haZikarón*).

75. *Babá Kamá* 38b. Antes de que los midianim participaran en el complot contra Israel, Dios no había dicho a Israel que los atacase. Esto demuestra que no actuaron motivados por miedo, sino por maldad; era por esa maldad que Dios los castigaba ahora. En el v. 25:17, *s.v.* כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם וְגוֹ' עַל דְּבַר פְּעוֹר, Rashí ya había comentado que los midianim "abandonaron a sus hijas a la promiscuidad con el [único] propósito de hacerlos errar tras del [ídolo] Peor."

76. La frase que hemos traducido por "se inmiscuyeron en un pleito que no les incumbía" constituye una paráfrasis de *Mishlé* 26:17: "[Como] alguien que agarra las orejas de un perro, es el que se enfurece por un pleito que no es suyo." Al respecto, ahí mismo Rashí comenta que el que eso hace será mordido de balde por el perro.

77. Los pueblos de Moab y Amón.

78. Rut era una princesa de Moab que se convirtió al judaísmo y ameritó convertirse en abuela del rey David.

79. Naamá era una mujer virtuosa que llegó a ser esposa del rey Shelomó; y descendía del pueblo de Amón.

80. *Babá Kamá* 38b. Pero puesto que de Midián nadie se convertiría al judaísmo en el futuro, Dios les permitió ahora atacarlos para exterminarlos. Rashí cita esta segunda explicación porque aunque Moab actuó por miedo, aun así Dios no tenía por qué perdonarlos por el grave pecado que cometieron al hacer que Israel cometiera inmoralidad sexual (*R. Obadia de Bertinoro*). Ver también Rashí al v. 25:17, *s.v.* כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם וְגוֹ' עַל דְּבַר פְּעוֹר, así como la nota 32 de la parashat Pinejás.

81. Dirigir la venganza contra Midián (al hacerlo, concluiría su misión en el mundo).

82. *Sifrí* 157.

83. *Infra*, v. 5.

84. *Sifrí* 157. El Targum traduce el verbo imperativo הֵחָלְצוּ por זָרִיזוּ, término que también utiliza para traducir la frase חֲלוּצֵי צָבָא que aparece en el v. 5, ya que ahí la traduce por מְזָרְזֵי חֵילָא, que significa "armados para el ejército".

אֲנָשִׁים לַצָּבָא וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן לָתֵת
נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן: ד אֶלֶף לַמַּטֶּה
אֶלֶף לַמַּטֶּה לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל
תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא: ה וַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי
יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמַּטֶּה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף

hombres para el ejército, para que estén contra Midián, a fin de infligir la venganza del Eterno sobre Midián.
4 Mil por cada tribu de todas las tribus de Israel enviarán al ejército."
5 De los millares de Israel fueron entregados mil por cada tribu, doce mil

ONKELÓS

גֻּבְרִין לְחֵילָא וִיהוֹן עַל מִדְיָן לְמִיתַּן פֻּרְעֲנוּת דִּין עַמָּא דַייָ בְּמִדְיָן: ד אַלְפָא לְשִׁבְטָא אַלְפָא לְשִׁבְטָא
לְכֹל שִׁבְטַיָּא דְיִשְׂרָאֵל תְּשַׁלְּחוּן לְחֵילָא: ה וְאִתְבְּחַרוּ מֵאַלְפַיָּא דְיִשְׂרָאֵל אַלְפָא לְשִׁבְטָא תְּרֵי עֲשַׂר אַלְפִין

RASHÍ

אֲנָשִׁים. צַדִּיקִים. וְכֵן: בְּחַר לָנוּ אֲנָשִׁים הוּא: (ד) **לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל.** לְרַבּוֹת שֵׁבֶט
(שמות יז:ט). וְכֵן: אֲנָשִׁים חֲכָמִים וִידֻעִים לֵוִי: (ה) **וַיִּמָּסְרוּ.** לְהוֹדִיעֲךָ שִׁבְחָן שֶׁל רוֹעֵי
(דברים א:טו): **נִקְמַת ה'.** שֶׁהָעוֹמֵד כְּנֶגֶד יִשְׂרָאֵל, כַּמָּה הֵם חֲבִיבִים עַל יִשְׂרָאֵל.
יִשְׂרָאֵל כְּאִלּוּ עוֹמֵד כְּנֶגֶד הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ עַד שֶׁלֹּא שָׁמְעוּ בְּמִיתָתוֹ, מַה הוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲנָשִׁים / HOMBRES. Es decir, hombres **justos.**[85] **Y asimismo** este término significa lo mismo **en** la frase: **"Escoge hombres [אֲנָשִׁים] para nosotros."**[86] **Y lo mismo en** la frase: **"Hombres [אֲנָשִׁים] sabios y conocidos."**[87]

נִקְמַת ה' / LA VENGANZA DEL ETERNO. Aquí es definida así **porque el que se levanta contra Israel es como si se levantase contra el Santo –bendito es.**[88]

4. לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל / DE TODAS LAS TRIBUS DE ISRAEL. Esto fue enunciado **para incluir a la tribu de Leví.**[89]

5. וַיִּמָּסְרוּ / FUERON ENTREGADOS. Esto fue enunciado para **darte a conocer la alta estima** profesada a **los pastores** [líderes] **de Israel, qué tan queridos eran** en realidad **para los israelitas.** En efecto, **antes de que escuchasen acerca de la muerte de** Moshé, **¿qué es lo que**

85. *Tanjumá* 3. La palabra אֲנָשִׁים literalmente significa "hombres". Cuando la Torá utiliza esta palabra en un contexto en que la pudo haber omitido (como en este caso, en que es obvio que sólo hombres saldrían a la guerra) Rashí observa que en tales casos esa palabra no es enunciada para designar al género masculino, sino para enfatizar que se trata de "hombres" de valía o importancia (*Sifté Jajamim*). Por otra parte, Rashí dice que se trataba de hombres "justos" en el sentido de que poseían entereza moral y temor a Dios, cualidades asociadas a la capacidad masculina de auto-control (*Gur Aryé*).

86. *Shemot* 17:9.

87. *Debarim* 1:15.

88. *Tanjumá* 3. Rashí explica por qué aquí Moshé define esta venganza como "la venganza del Eterno", siendo que Dios mismo se había referido a ella como "la venganza de Israel" (*supra*, v. 2). La razón de esto es que el pueblo de Israel representa al Creador frente el mundo y, en este sentido, Su Nombre está asociado al de Israel (*Gur Aryé*).

89. *Sifrí* 157. La Torá ya había dicho que debían tomar a mil hombres de cada tribu. Por ello, Rashí interpreta la aparente redundancia de la palabra לְכֹל "de todas" en referencia a la tribu de Leví, que usualmente no era contada junto con las demás tribus. Para esta guerra, sin embargo, su presencia era necesaria para que se ocuparan del Arca (*Lifshutó shel Rashí*). Aunque aquí se tomó a mil hombres de la tribu de Leví, el número de doce mil se mantuvo, ya que siempre que se cuenta a la tribu de Leví se cuenta a Menashé y Efráim como una sola tribu (*Masquil leDavid*).

חֲלוּצֵי צָבָא: ו וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמַּטֶּה לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס בֶּן־

hombres armados para el ejército. 6 *Moshé los envió –mil por cada tribu para el ejército–, a ellos y a Pinejás hijo*

ONKELÓS

מְזָרְזֵי חֵילָא: ו וּשְׁלַח יָתְהוֹן מֹשֶׁה אַלְפָא לְשִׁבְטָא לְחֵילָא יָתְהוֹן וְיָת פִּינְחָס בַּר

RASHÍ

אוֹמֵר? עוֹד מְעַט וּסְקָלוּנִי (שמות יז:ד). וּמִשֶּׁשָּׁמְעוּ שֶׁמִּיתַת מֹשֶׁה תְּלוּיָה בְּנִקְמַת מִדְיָן, לֹא רָצוּ לָלֶכֶת עַד שֶׁנִּמְסְרוּ עַל כָּרְחָן: (ו) **אֹתָם וְאֶת פִּינְחָס.** מַגִּיד שֶׁהָיָה פִּינְחָס שָׁקוּל כְּנֶגֶד כֻּלָּם. וּמִפְּנֵי מָה הָלַךְ פִּינְחָס וְלֹא הָלַךְ אֶלְעָזָר? אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: מִי שֶׁהִתְחִיל בַּמִּצְוָה שֶׁהָרַג כָּזְבִּי בַּת צוּר יִגְמוֹר. דָּבָר אַחֵר: שֶׁהָלַךְ לִנְקוֹם נִקְמַת יוֹסֵף אֲבִי אִמּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ (בראשית לז:לו). וּמִנַּיִן שֶׁהָיְתָה אִמּוֹ שֶׁל פִּינְחָס מִשֶּׁל יוֹסֵף? שֶׁנֶּאֱמַר: מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל (שמות ו:כה),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la Torá **declara** sobre la actitud de los israelitas hacia él? Lo siguiente: **"Un poco más y me apedrean".**[90] **Pero** ahora, **cuando escucharon que la muerte de Moshé dependía de la venganza** que habría de hacerse **a Midián, no quisieron marchar** a la guerra, **hasta que contra su voluntad fueron "entregados"** para la guerra.[91]

6. **אֹתָם וְאֶת פִּינְחָס** / A ELLOS Y A PINEJÁS. Esto **informa que Pinejás era equivalente a todos ellos.**[92] **¿Y por qué fue Pinejás** a la guerra **y no fue Elazar?**[93] La respuesta es que **el Santo –bendito es– dijo: "Que el que haya comenzado el acto meritorio [*mitzvá*]** de castigar a los midianim por haber hecho pecar a Israel, **cuando mató** a la mujer midianit **Cozbí hija de Tzur, sea él el que termine** la tarea de castigarlos."[94] Según **otra explicación,** Pinejás fue escogido **porque marchó a vengarse** de la afrenta hecha **a Yosef, ancestro de su madre, como se declara: "Y los midianim lo vendieron** en Mitzráim."[95] **¿Y de dónde** sabemos **que la madre de Pinejás era de** la familia de **Yosef? Porque se declara** que ella era una **"de las hijas de Putiel [פּוּטִיאֵל]",**[96] que es interpretado en el sentido de

90. *Shemot* 17:4. El versículo completo es: "Moshé clamó al Eterno, diciendo: ¿Qué haré con este pueblo? Un poco más y me apedrean."

91. *Sifrí* 157. Esto explica por qué la Torá emplea la expresión וַיִּמָּסְרוּ, "fueron entregados", verbo que tiene un carácter pasivo e indica que, en cierto sentido, los que salieron a la guerra lo hicieron contra su voluntad.

92. En el inicio del versículo la Torá ya mencionó que Moshé envió "a ellos" [אֹתָם]. Por ello, sería redundante repetir que envió "a ellos" y a Pinejás, a menos que se entienda que constituye una expresión comparativa entre ellos y Pinejás (*Mizraji*).

93. Elazar era el Kohén Gadol [Kohén Mayor]. Por consiguiente, a él le correspondía acompañar al ejército en la batalla, no a Pinejás.

94. *Tanjumá* 3.

95. *Bereshit* 37:36; *Sifrí* 157. El sentido de este midrash no es que la familia de Yosef, representada en Pinejás, haya albergado un sentimiento de odio contra los midianim por haber vendido a su ancestro; después de varias generaciones cualquier rencor ya había desaparecido. Lo que el midrash quiere decir es que Yosef y Midián existía un antagonismo moral intrínseco y constituían polos opuestos, ya que cada uno de ellos encarnaba un principio moral diametralmente antagónico al otro: Yosef representaba la contención moral y el control de la inmoralidad sexual, mientras que Midián representaba lo opuesto, ya que los midianim prostituyeron voluntariamente a sus mujeres para hacer pecar a Israel. Era debido a este antagonismo moral intrínseco que a Pinejás, que en este sentido era similar a Yosef, le correspondía pelear contra Midián (*Gur Aryé*).

96. *Shemot* 6:25. Ese versículo habla de que Elazar, hijo de Aharón, tomó como esposa a una "de las hijas de Putiel", y ella fue la que dio a luz a Pinejás. El nombre Putiel [פּוּטִיאֵל] es una palabra derivada

אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לַצָּבָא
וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ וַחֲצֹצְרוֹת

de Elazar el Kohén, al ejército, con los utensilios sagrados y las trompetas

ONKELÓS

אֶלְעָזָר כַּהֲנָא לְחֵילָא וּמָנֵי דְקוּדְשָׁא וַחֲצֹצְרוֹת

RASHÍ

מִזֶּרַע יִתְרוֹ, שֶׁפִּטֵּם עֲגָלִים לַעֲבוֹדָה זָרָה, וּמִזֶּרַע יוֹסֵף, שֶׁפִּטְפֵּט בְּיִצְרוֹ. דָּבָר אַחֵר: שֶׁהָיָה מְשׁוּחַ מִלְחָמָה: **וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ**. זֶה הָאָרוֹן וְהַצִּיץ, שֶׁהָיָה בִּלְעָם עִמָּהֶם וּמַפְרִיחַ מַלְכֵי מִדְיָן בִּכְשָׁפִים וְהוּא עַצְמוֹ פּוֹרֵחַ עִמָּהֶם. הֶרְאָה לָהֶם אֶת הַצִּיץ שֶׁהַשֵּׁם חָקוּק בּוֹ וְהֵם נוֹפְלִים. לְכָךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que era **de la estirpe de Yitró, quien había cebado [פִּטֵּם] becerros para la idolatría,**[97] **y de la estirpe de Yosef, quien se había sobrepuesto [פִּטְפֵּט] a sus pasiones** [*yétzer*] y las había vencido.[98] Según **otra explicación,** Pinejás fue el que marchó en lugar de Elazar **porque él era** el Kohén Gadol **ungido** expresamente **para la guerra.**[99]

וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ / Y LOS UTENSILIOS SAGRADOS. **Esto se refiere al Arca**[100] **y a la Placa Frontal** [*tzitz*][101] de oro.[102] **Pues Bilam estaba entre los** midianim **y por medio de prácticas de hechicería hizo que los reyes de Midián volasen** por el aire, **volando él junto con ellos.** Para derribarlos, Pinejás **les mostró la Placa Frontal** que pendía de su frente, **en la que estaba grabado el Nombre** Inefable de Dios, **y ellos se desplomaron** a tierra.[103] **Por eso es que respecto**

---

de los verbos "cebaba" [פִּטֵּם], y "se sobrepuso" [פִּטְפֵּט], cuyo significado Rashí explicará a continuación.

97. Antes de convertirse al monoteísmo judío.

98. Aunque aquí hemos traducido פִּטְפֵּט por "se sobrepuso", *Gur Aryé* a *Shemot* 6:25 comenta que este vocablo etimológicamente quiere decir "despreciar" o "descartar", pues se relaciona con la expresión פִּטְפּוּטֵי דְּבָרִים, "palabras intrascendentes". El significado de la frase sería que Yosef controló sus impulsos negativos precisamente porque no dejó que ocuparan un lugar excesivamente importante en su vida. Sin embargo, otra opinión citada por *Sifté Jajamim* afirma que se opuso frontalmente a ellos, subyugándolos completamente. En *Shemot* 6:25, *s.v.* מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל, Rashí hace un comentario similar a este.

99. *Sotá* 43a. Además del Kohén Gadol, había otro kohén cuya tarea consistía en arengar a las tropas y animarlas antes de la batalla, como se declara en *Debarim* 20:1-4: "Cuando salgas a la guerra... no deberás tener miedo de ellos, ya que el Eterno tu Dios está contigo, que te hizo subir de la tierra de Mitzráim... Y sucederá que cuando se aproximen a la batalla, el kohén se acercará y hablará al pueblo. Y les dirá: 'Escucha, Israel; ustedes se aproximan hoy a la batalla contra sus enemigos. Que no desfallezca su corazón, no tengan miedo, no entren en pánico ni se aterroricen ante ellos. Pues el Eterno, su Dios, es el que marcha junto con ustedes para hacer la guerra por ustedes contra sus enemigos, a fin de salvar a ustedes." Este kohén era llamado *meshúaj miljamá*, "el ungido para la guerra", ya que era ungido de un modo idéntico al Kohén Mayor.

100. El Arca del Testimonio (o de la Alianza) siempre acompañaba al ejército israelita a la guerra; en ella estaban guardadas las Tablas de la Ley. Su fabricación es descrita en *Shemot* 10:22.

101. La Placa Frontal [*tzitz*] de oro pendía de la frente del Kohén Gadol y en ella estaba grabada la inscripción קֹדֶשׁ לַה', "Santo para el Eterno". Su fabricación es descrita en *Shemot* 28:36-38.

102. Tanto el Arca del Testimonio [*arón hakódesh*] como la Placa Frontal de oro son definidos como קֹדֶשׁ, "de santidad"; el Arca en *Bemidar* 4:20 y la Placa Frontal en *Shemot* 28:36 (*Mizrají*).

103. *Tanjumá* 4.

הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ: ז וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדְיָן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ
כָּל־זָכָר: ח וְאֶת־מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ
עַל־חַלְלֵיהֶם אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם
וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע חֲמֵשֶׁת
מַלְכֵי מִדְיָן וְאֵת בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר

para tocar en su mano. [7] *Se alistaron*
contra Midián como el Eterno había
ordenado a Moshé, y mataron a todos
los varones. [8] *Y a los reyes de Midián*
mataron junto con sus muertos, a Eví, a
Rekem, a Tzur, a Jur y a Reba, los cinco
reyes de Midián; y a Bilam hijo de Beor

ONKELÓS

יַבָּבְתָּא בִּידֵהּ: ז וְאִתְחַיָּלוּ עַל מִדְיָן כְּמָא דִי פַּקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה וּקְטָלוּ כָּל דְּכוּרָא: ח וְיָת מַלְכֵי מִדְיָן קְטָלוּ עַל קְטִילֵיהוֹן יָת אֱוִי וְיָת רֶקֶם וְיָת צוּר וְיָת חוּר וְיָת רֶבַע חַמְשָׁא מַלְכֵי מִדְיָן וְיָת בִּלְעָם בַּר בְּעוֹר

RASHÍ

נֶאֱמַר: עַל חַלְלֵיהֶם (לקמן לא:ח) בְּמַלְכֵי מִדְיָן, שֶׁנּוֹפְלִים עַל הַחֲלָלִים מִן הָאֲוִיר. וְכֵן בְּבִלְעָם כָּתוּב: אֶל חַלְלֵיהֶם (יהושע יג:כב) בְּסֵפֶר יְהוֹשֻׁעַ: **בְּיָדוֹ.** בִּרְשׁוּתוֹ, וְכֵן: וַיִּקַּח אֶת כָּל אַרְצוֹ מִיָּדוֹ (לעיל כא:כו): (ח) **חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן.** וְכִי אֵינִי רוֹאֶה שֶׁחֲמִשָּׁה מָנָה הַכָּתוּב? לָמָּה הֻזְקַק לוֹמַר חֲמֵשֶׁת? אֶלָּא, לְלַמֶּדְךָ שֶׁשָּׁווּ כֻּלָּם בְּעֵצָה וְהֻשְׁווּ כֻּלָּם בַּפֻּרְעָנוּת. בִּלְעָם הָלַךְ שָׁם לִטּוֹל שְׂכַר עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף שֶׁהִפִּיל מִיִּשְׂרָאֵל בַּעֲצָתוֹ, וְיָצָא מִמִּדְיָן לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל וּמַשִּׂיאָן עֵצָה רָעָה. אָמַר לָהֶם: אִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a los reyes de Midián literalmente se **declara** que murieron **"sobre [עַל] los muertos por ellos"**,[104] lo cual quiere decir **que caían sobre los** demás **cadáveres desde el aire.**[105] **Y asimismo, de Bilam está escrito en el Libro de Yehoshúa**[106] que murió **"hacia [אֶל] sus muertos".**[107]

בְּיָדוֹ / EN SU MANO. Es decir, **bajo su autoridad.**[108] **Y también** tiene este significado en la frase: **"...tomando toda su tierra de mano de él."**[109]

8. **חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן / LOS CINCO REYES DE MIDIÁN. ¿Acaso no puedo yo mismo ver que la Escritura enumeró a cinco? ¿Por qué razón** entonces **era necesario decir que eran cinco? En realidad,** fue enfatizado **para enseñarte que todos compartían por igual el plan** de hacer pecar a Israel, por lo que **fueron igualados en el castigo.**[110] **Bilam había ido allá para recibir la paga por los veinticuatro mil de Israel que debido al consejo** que él dio **había provocado que cayeran** muertos. **Y** luego **salió de Midián al encuentro de Israel y les dio un mal consejo. Les dijo: "Si**

104. *Infra*, v. 8.

105. La frase וְאֶת־מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל־חַלְלֵיהֶם, que aquí hemos traducido por "y a los reyes de Midián mataron junto con [עַל] sus muertos" también puede ser entendida en el sentido de que murieron "sobre [עַל] sus muertos". Esto implicaría que murieron *sobre* los cadáveres de los demás midianim.

106. *Yehoshúa* 13:22.

107. *Tanjumá* 4; *Sifrí* 157. Aunque en *Yehoshúa* 13:22 la Escritura no dice que Bilam murió "sobre [עַל] sus muertos", sino "hacia [אֶל] sus muertos", al igual que la primera, esa expresión implica que de algún modo Bilam cayó o fue proyectado *hacia* los cadáveres de los midianim.

108. La expresión בְּיָדוֹ no quiere decir físicamente "en su mano", ya que no se puede decir que Pinejás era capaz de cargar "en su mano" objetos tan grandes como el Arca y las trompetas (*Sifté Jajamim*).

109. *Supra*, 21:26; Sifrí 157. Ese versículo habla de la guerra de Israel contra Sijón, rey de emorí. Del contexto es obvio que la frase que dice que Israel tomó sus tierras "de mano de él" no puede ser tomada literalmente, lo mismo que aquí.

110. *Sifrí* 157.

mataron a espada. 9 *Los Hijos de Israel*
tomaron cautivas a las mujeres de
Midián y a sus niños, así como a sus
bestias y ganado, y se apoderaron de
toda su riqueza. 10 *Y a todas sus ciudades*
en sus moradas y a todos sus palacios

הָרְגוּ בֶחָרֶב׃ ט וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם וְאֵת
כָּל־בְּהֶמְתָּם וְאֶת־כָּל־מִקְנֵהֶם וְאֶת־
כָּל־חֵילָם בָּזָזוּ׃ י וְאֵת כָּל־עָרֵיהֶם
בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־טִירֹתָם

ONKELÓS

קְטַלוּ בְחַרְבָּא׃ ט וּשְׁבוֹ בְנֵי יִשְׂרָאֵל יָת נְשֵׁי מִדְיָן וְיָת טַפְלְהוֹן וְיָת כָּל בְּעִירְהוֹן וְיָת כָּל גֵּיתֵיהוֹן וְיָת כָּל נִכְסֵיהוֹן בְּזוֹ׃ י וְיָת כָּל קִרְוֵיהוֹן בְּמוֹתְבָנֵיהוֹן וְיָת כָּל בֵּית סִגְדַּתְהוֹן

RASHÍ

כְּשֶׁהֱיִיתֶם שִׁשִּׁים רִבּוֹא לֹא יְכָלְתֶּם לָהֶם, וְעַכְשָׁיו בִּשְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף אַתֶּם בָּאִים לְהִלָּחֵם? נָתְנוּ לוֹ שְׂכָרוֹ מִשְׁלָם וְלֹא קִפְּחוּהוּ: **בֶּחָרֶב.** הוּא בָּא עַל יִשְׂרָאֵל וְהֶחֱלִיף אֻמָּנוּתוֹ בְּאֻמָּנוּתָם, שֶׁאֵין נוֹצְחִים אֶלָּא בְּפִיהֶם וְעַל יְדֵי תְּפִלָּה וּבַקָּשָׁה. וּבָא הוּא וְתָפַשׂ אֻמָּנוּתָם לְקַלְּלָם בְּפִיו. אַף הֵם בָּאוּ עָלָיו וְהֶחֱלִיפוּ אֻמָּנוּתָם בְּאֻמָּנוּת הָאֻמּוֹת שֶׁבָּאִין בַּחֶרֶב, שֶׁנֶּאֱמַר: וְעַל חַרְבְּךָ תִחְיֶה (בראשית כז:מ): (י) **טִירֹתָם.** מְקוֹם נוֹטָרִין {פַּלְטְרִין} שֶׁלָּהֶם, שֶׁהוּא לְשׁוֹן מוֹשַׁב כְּמָרִים יוֹדְעֵי חֻקֵּיהֶם. דָּבָר אַחֵר: לְשׁוֹן מוֹשַׁב שָׂרֵיהֶם, כְּמוֹ שֶׁמְּתַרְגֵּם סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים (שמואל א ו:ד), טוּרְנֵי פְלִשְׁתָּאֵי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuando ustedes eran seiscientos mil[111] **no pudieron contra ellos;**[112] **ahora que** solamente **son doce mil, ¿cómo quieren venir a la guerra?"** Entonces los israelitas **le dieron su "paga" completa, sin escatimársela.**[113]

בֶּחָרֶב / A ESPADA. Mataron a Bilam por la espada porque **él vino contra Israel cambiando su oficio por el oficio** propio **de ellos. Pues los israelitas solamente vencen por medio del** poder **de su boca y por medio de la oración y la súplica** a Dios. **Y él vino y se agarró del oficio de ellos al maldecirlos con su boca.** Por consiguiente, **ellos también vinieron contra él cambiando su oficio** propio **por el oficio de las naciones** del mundo, **las cuales vienen con la espada, como se declara: "Y por tu espada vivirás."**[114]

10. טִירֹתָם / SUS PALACIOS. Esta palabra se refiere **al sitio de los escribas {de los palacios} de ellos,**[115] **y es un término que designa la residencia de sus sacerdotes, los conocedores de sus leyes.**[116] Según **otra explicación, designa la residencia de sus príncipes, lo mismo que el Targum traduce** la frase **סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים**[117] por **טוּרְנֵי פְלִשְׁתָּאֵי,** ***los príncipes de los pelishtim.***[118]

111. Antes de morir los veinticuatro mil.

112. Rashí se refiere a la derrota moral que los israelitas sufrieron al dejarse seducir por la inmoralidad sexual provocada por Midián, como se relata más arriba, vv. 25:1-9.

113. *Sifrí* 157.

114. *Bereshit* 27:40; *Tanjumá, Balak* 8. Ese versículo habla específicamente de Esav, cuyo destino en el mundo está representado por la espada. El midrash asimila ese oficio guerrero no sólo con Esav, sino que lo hace extensivo a las demás naciones del mundo, a diferencia de Israel, cuyo oficio es esencialmente de índole espiritual.

115. *Sifré* 157.

116. Esta explicación de Rashí es acorde con la del Targum, que tradujo טִירֹתָם por בֵּית סִגְדַּתְהוֹן, "lugares de culto".

117. *Shemuel* I, 6:4.

118. Según esto, la palabra טִירֹתָם está relacionada con el vocablo arameo טוּרְנֵי, que se refiere a nobles o dirigentes.

שָׂרְפוּ בָּאֵשׁ: יא וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־ הַשָּׁלָל וְאֵת כָּל־הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם

quemaron a fuego. [11] Tomaron todo el botín y toda la presa de ser humano y de

ONKELÓS

אוֹקִידוּ בְּנוּרָא: יא וּנְסִיבוּ יָת כָּל עֲדָאָה וְיָת כָּל דִּבַרְתָּא בֶּאֱנָשָׁא

RASHÍ

(יא) **וַיִּקְחוּ אֶל כָּל הַשָּׁלָל וְגוֹ׳.** מַגִּיד שֶׁהָיוּ כְּשֵׁרִים וְצַדִּיקִים וְלֹא נֶחְשְׁדוּ עַל הַגָּזֵל לִשְׁלוֹחַ יָד בַּבִּזָּה שֶׁלֹּא בִרְשׁוּת, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֶת הַשָּׁלָל וְגוֹ׳ (לקמן לא:יב) וַעֲלֵיהֶם מְפוֹרָשׁ בַּקַּבָּלָה: שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים וְגוֹ׳ (שיר השירים ו:ו), אַף אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה שֶׁבָּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים: **שָׁלָל.** הֵן מִטַּלְטְלִין שֶׁל מַלְבּוּשׁ וְתַכְשִׁיטִין: **בַּז.** הוּא בִּזַּת מִטַּלְטְלִין שֶׁאֵינָם תַּכְשִׁיטִין: **מַלְקוֹחַ.** אָדָם וּבְהֵמָה. וּבְמָקוֹם שֶׁכָּתוּב שְׁבִי אֵצֶל מַלְקוֹחַ, שְׁבִי בָּאָדָם וּמַלְקוֹחַ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. וַיִּקְחוּ אֶת כָּל הַשָּׁלָל וְגוֹ׳ / TOMARON TODO EL BOTÍN, ETC. Este pasaje nos **informa que** los hombres que salieron a la guerra **eran honestos y justos, y no fueron sospechosos de robo al apoderarse del botín sin permiso, puesto que se declara que "tomaron todo el botín...** y lo llevaron a Moshé y a Elazar el Kohén, y a toda la asamblea de los Hijos de Israel".[119] **Y en la Escritura**[120] **se expresa acerca de ellos: "Tus dientes son como un hato de ovejas...** todas iguales [sin defecto]",[121] lo cual alude a que **incluso los hombres de guerra que hay en ti son todos justos.**[122]

שָׁלָל / BOTÍN. Este vocablo designa el botín de **bienes transportables, como la ropa y las adornos.**[123]

בַּז / SAQUEO. Este vocablo designa el botín de **bienes transportables que no son adornos.**[124]

מַלְקוֹחַ / PRESA. Este vocablo designa el botín de **personas y animales.**[125] **Y en un lugar donde aparezca escrito** la palabra **שְׁבִי junto con מַלְקוֹחַ, שְׁבִי se aplica a personas y מַלְקוֹחַ a**

119. *Infra*, v. 12.

120. Literalmente, *kabalá*, palabra que significa "recepción". En este contexto, Rashí la utiliza en su sentido talmúdico de Escritura, refiriéndose a todos los libros del Tanaj [Biblia] que no forman parte del Jumash [Pentateuco].

121. *Shir haShirim* 6:6. Según esto, los "dientes" mencionados ahí se refiere a los guerreros de Israel.

122. *Sifrí* 157. Aunque Rashí ya había comentado en el v. 3, *s.v.* אֲנָשִׁים que Moshé había pedido que sólo "hombres justos" partieran a la guerra, por lo que se asume que debían ser honestos y no apoderarse de lo robado, aquí la Torá enfatiza que llevaron todo el botín a los líderes de Israel para subrayar su excepcional grado de honestidad, ya que ni siquiera tomaron el botín de guerra que por derecho les pertenecía, cuya captura no constituye un robo (*Najalat Yaacob*).

123. *Sifrí* 157. En hebreo, *metaltelín*. Esto es a diferencia de los bienes *inmuebles*, llamados justamente así porque no pueden ser movidos ni transportados.

124. Según Rashí, la diferencia entre שָׁלָל y בַּז es que el primero es más general e incluye los adornos, mientras que el segundo no los incluye. Aunque la palabra בַּז solamente aparece hasta el v. 32, ya que Rashí define el significado de שָׁלָל en este versículo, aprovecha para definir un sinónimo suyo, que es בַּז. La prueba de que בַּז no incluye adornos es que en el v. 32 la Torá habla del בַּז, "el botín" que los hombres de guerra habían saqueado para sí mismos, y en el v. 50 la Torá dice que los oficiales del ejército ofrecieron una ofrenda consistente en adornos: "Hemos traído una ofrenda al Eterno: lo que cada hombre haya encontrado de utensilios de oro, ajorcas, brazaletes, aretes y cumaz..." Esto demuestra que no tomaron para sí los adornos, sino que los consagraron. בַּז, consecuentemente, no incluye adornos (*Lifshutó shel Rashí*).

125. La palabra מַלְקוֹחַ no aparece en este versículo, sino en el siguiente. Pero Rashí la define aquí porque desea mostrar las similitudes y diferencias entre estas palabras similares.

וּבַבְּהֵמָה׃ יב וַיָּבִאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַשְּׁבִי וְאֶת־הַמַּלְקוֹחַ וְאֶת־
הַשָּׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־עַרְבֹת מוֹאָב
אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ ס שלישי (שני)
יג וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְכָל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לִקְרָאתָם אֶל־
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ יד וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל
פְּקוּדֵי הֶחָיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי
הַמֵּאוֹת הַבָּאִים מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה׃

bestia. [12]*Y ante Moshé y Elazar el Kohén, y ante toda la asamblea de los Hijos de Israel, trajeron a los cautivos, la presa y el botín, al campamento, a las planicies de Moab que están junto al Yardén [frente a] Yerijó.*

[13]*Moshé y Elazar el Kohén, y todos los líderes de la asamblea, salieron a su encuentro a las afueras del campamento.* [14]*Y Moshé se encolerizó contra los comandantes de las tropas, los oficiales de millares y los oficiales de centenas que venían del ejército de guerra:*

ONKELÓS

וּבִבְעִירָא׃ יב וְאַיְתִיוּ לְוָת מֹשֶׁה וּלְוָת אֶלְעָזָר כַּהֲנָא וּלְוָת כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָת שִׁבְיָא וְיָת דִּבַרְתָּא וְיָת עֲדָאָה
לְמַשְׁרִיתָא לְמֵישְׁרַיָּא דְמוֹאָב דִּי עַל יַרְדְּנָא דִירֵחוֹ׃ יג וּנְפַקוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא וְכָל רַבְרְבֵי כְנִשְׁתָּא לְקַדָּמוּתְהוֹן
לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא׃ יד וּרְגִיז מֹשֶׁה עַל דִּמְמַנַּן עַל חֵילָא רַבָּנֵי אַלְפִין וְרַבָּנֵי מָאוָתָא דַּאֲתוֹ מֵחֵיל קְרָבָא׃

RASHÍ

בַּבְּהֵמָה: (יג) וַיֵּצְאוּ משֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן. עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל. מְמֻנִּים עַל הֶחָיִל,
לְפִי שֶׁרָאוּ אֶת נַעֲרֵי יִשְׂרָאֵל יוֹצְאִים לְלַמֶּדְךָ שֶׁכָּל סִרְחוֹן הַדּוֹר תָּלוּי
לַחֲטוֹף מִן הַבִּזָּה: (יד) וַיִּקְצֹף משֶׁה בַּגְּדוֹלִים שֶׁיֵּשׁ כֹּחַ בְּיָדָם לִמְחוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

animales. [126]

13. וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן / MOSHÉ Y ELAZAR EL KOHÉN... SALIERON. **Porque vieron a los jóvenes de Israel que salían para arrebatar parte del botín.** [127]

14. וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל / Y MOSHÉ SE ENCOLERIZÓ CONTRA LOS COMANDANTES DE LAS TROPAS. La frase פְּקוּדֵי הֶחָיִל significa **los que habían sido nombrados sobre las tropas.** [128] El que Moshé únicamente se enojara contra los encargados del ejército **te enseña que cualquier falta de la generación depende de los líderes, puesto que ellos son los que tienen el poder para oponerse.** [129]

126. La traducción más aproximada de estas palabras sería entonces: 1) שָׁלָל –bienes transportables, incluyendo adornos; 2) בַּז –bienes transportables, sin incluir adornos; 3) מַלְקוֹחַ –botín de personas y animales; 4) שְׁבִי –personas cautivas.

127. *Sifrí* 157. El versículo precedente ya dijo que el ejército trajo todo el botín capturado hacia Moshé y los demás líderes de Israel. No parece haber una razón lógica que explicase entonces por qué Moshé y los demás líderes tenían que salir a recibirlos. Y no sería lógico suponer que salieron para rendirles honor (*Beer Itzjak*).

128. La raíz פקד, de la que se deriva la palabra פְּקוּדֵי, tiene diversas acepciones, entre las que se cuentan contar, hacer un censo, nombrar, considerar, recordar, comisionar, visitar (en el sentido de atender personalmente un asunto), etc. A pesar de esta diversidad semántica, puede ser entendida en términos generales como el acto de investir a alguien con una tarea o misión determinada. En este contexto, Rashí explica que aquí la frase פְּקוּדֵי הֶחָיִל no se refiere a los *contados* de las tropas, sino a los que fueron *comisionados* sobre ellas, es decir, los comandantes.

129. *Sifrí* 157.

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחִיִּיתֶם
כָּל־נְקֵבָה: טז הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר בִּלְעָם לִמְסָר־מַעַל
בַּיהוָה עַל־דְּבַר פְּעוֹר וַתְּהִי
הַמַּגֵּפָה בַּעֲדַת יְהוָה: יז וְעַתָּה
הִרְגוּ כָל־זָכָר בַּטָּף וְכָל־אִשָּׁה
יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הֲרֹגוּ:

[15]*Moshé les dijo: "¿Han dejado con vida a todas las mujeres?* [16]*He aquí que éstas fueron las que hicieron que los Hijos de Israel, por la palabra de Bilam, cometieran traición contra el Eterno en el asunto de Peor, y hubo la plaga en la asamblea del Eterno.* [17]*Y ahora, maten a todo varón entre los niños, y maten a toda mujer apta para conocer varón acostándose con un hombre.*

ONKELÓS

טו וַאֲמַר לְהוֹן מֹשֶׁה הֲקַיֶּמְתּוּן כָּל נֻקְבָּא: טז הָא אִנּוּן הֲוָאָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲצַת
בִּלְעָם לְשַׁקָּרָא שְׁקַר בְּמֵימְרָא דַיְיָ עַל עֵסַק פְּעוֹר וַהֲוַת מוֹתָנָא בִּכְנִשְׁתָּא דַיְיָ:
יז וּכְעַן קְטוּלוּ כָל דְּכוּרָא בְּטַפְלָא וְכָל אִתְּתָא דִּידַעַת גְּבַר לְמִשְׁכַּב דְּכוּרָא קְטוּלוּ:

RASHÍ

(טז) הֵן הֵנָּה. מַגִּיד שֶׁהָיוּ מַכִּירִין אוֹתָן: זוֹ הִיא שֶׁנִּכְשַׁל פְּלוֹנִי בָּהּ: בִּדְבַר בִּלְעָם. אָמַר לָהֶם: אֲפִלּוּ אַתֶּם מַכְנִיסִים כָּל הֲמוֹנוֹת {הָאוּמוֹת} שֶׁבָּעוֹלָם, אֵין אַתֶּם יְכוֹלִין לָהֶם. שֶׁמָּא מְרֻבִּים אַתֶּם מִן הַמִּצְרִים שֶׁהָיוּ שֵׁשׁ מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר? בֹּאוּ וְאַשִּׂיאֲכֶם עֵצָה: אֱלֹהֵיהֶם שֶׁל אֵלּוּ שׂוֹנֵא זִמָּה הוּא וְכוּ', כִּדְאִיתָא בְּחֵלֶק וּבְסִפְרֵי: (יז) וְכָל אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ. רְאוּיָה לְהִבָּעֵל וְאַף עַל פִּי שֶׁלֹּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. הֵן הֵנָּה / HE AQUÍ QUE ÉSTAS. Esto nos **informa que las reconocieron** y dijeron: **"Ésta es aquella con la que fulano cayó en pecado."**[130]

בִּדְבַר בִּלְעָם / POR LA PALABRA DE BILAM. Él había dicho a los midianim y moabim: **"Aun si ustedes reunen todas las multitudes {naciones} que hay en el mundo, no podrán vencer a los** israelitas. **¿Acaso son ustedes más numerosos que los mitzrim, que eran seiscientos carros** de combate **escogidos? Vengan y les daré un consejo** para que puedan vencerlos por otros medios: **el Dios de éstos aborrece la promiscuidad, etc.", como se declara en** el capítulo talmúdico **"Jélek"**[131] **y en el** midrash ***Sifrí.***[132]

17. וְכָל אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ / Y [MATEN] A TODA MUJER APTA PARA CONOCER VARÓN. Es decir, **apta para la relación sexual**[133] **aunque en** la práctica **no haya tenido**

130. *Sifrí Zutá.* La expresión הֵן es una forma abreviada de הִנֵּה, que significa "he aquí", e introduce una situación que está directamente a la vista y es evidente, como en *Bereshit* 4:14. En este caso, decir הֵן הֵנָּה, "he aquí que éstas" implica que el versículo habla de mujeres cuya identidad era evidente.

131. *Sanhedrín* 106a.

132. *Sifrí* 157. Rashí ya comentó esto mismo en el v. 24:14, *s.v.* לְכָה אִיעָצְךָ y en el v. 25:1, *s.v.* לִזְנוֹת אֶל בְּנוֹת מוֹאָב; ver también la nota 315 de la parashat *Balak.*

133. La frase וְכָל אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ no significa "y toda mujer que *ha conocido* varón". Si así fuera, ello implicaría que la distinción es entre mujeres que ya han tenido relaciones sexuales y las que no, con lo que el versículo estaría diciendo que solamente se les ordenó matar a las mujeres adultas que habían tenido relaciones, pero no a las vírgenes adultas. Sin embargo, ello implicaría que se les permitió dejar con vida a *todas* las niñas pequeñas. Pero ello contradeciría lo que se dice en el siguiente versículo, según el cual solamente se les permitió dejar con vida a las niñas pequeñas que no habían tenido relaciones. Por tal razón, Rashí explica aquí que la frase וְכָל אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ significa "y toda mujer *apta para conocer* varón" (*Séfer haZikarón*).

[18] *Y a toda niña entre las mujeres que [todavía] no ha conocido el acostarse con un hombre, dejen con vida para ustedes.* [19] *Y en cuanto a ustedes, acampen fuera del campamento*

יח וְכֹל הַטַּף בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר
לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחֲיוּ לָכֶם:
יט וְאַתֶּם חֲנוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

ONKELÓS

יח וְכֹל טַפְלָא בִּנְשַׁיָּא דִּי לָא יְדָעוּ מִשְׁכַּב דְּכוּרָא קַיִּימוּ לְכוֹן: יט וְאַתּוּן שְׁרוֹ מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא

RASHÍ

נִבְעֲלָה. וְלִפְנֵי הַצִּיץ הֶעֱבִירוּם וְהָרְאוּיָה לְהִבָּעֵל פָּנֶיהָ מוֹרִיקוֹת: הִרְגוּ. לָמָּה חָזַר וְאָמַר? לְהַפְסִיק הָעִנְיָן, דִּבְרֵי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל. שֶׁאִם אֲנִי קוֹרֵא הִרְגוּ כָל זָכָר בַּטָּף וְכָל אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ וְכֹל הַטַּף בַּנָּשִׁים וְגוֹ', אֵינִי יוֹדֵעַ וְכָל אִשָּׁה יוֹדַעַת, אִם לַהֲרוֹג עִם הַזְּכָרִים אוֹ לְהַחֲיוֹת עִם הַטַּף. לְכָךְ נֶאֱמַר: הִרְגוּ: (יט) מִחוּץ לַמַּחֲנֶה. שֶׁלֹּא יִכָּנְסוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

relaciones.[134] **Hicieron pasar a las mujeres** **delante de la Placa** Frontal de oro[135] **y el rostro de la que fuera apta para la relación sexual se tornaba verdoso.**[136]

הִרְגוּ / MATEN. **¿Por qué razón** la Torá **volvió a decir** esto?[137] **Para introducir una pausa en el texto.**[138] **Esta es la opinión de Rabí Ishmael. Pues si yo leyese** este versículo junto con el siguiente,[139] tendría: "Y ahora, **maten a todo varón entre los niños, y a toda mujer apta para conocer varón** acostándose con él[140] **y a toda niña entre las mujeres...** dejen vivos para ustedes",[141] **no sabría si a "toda mujer apta para conocer** varón" **había que matarla junto con los varones o dejarla vivir junto con los infantes. Es por esta razón que se enuncia** el verbo **"maten".**[142]

19. מִחוּץ לַמַּחֲנֶה / FUERA DEL CAMPAMENTO. Esto significa que **no pueden entrar al**

134. *Yebamot* 60b. La Torá considera que una mujer es apta para la relación sexual a partir de la edad de tres años y un día; antes de eso, cualquier acto sexual no es considerado (*Sifté Jajamim*).

135. La Placa Frontal [*tzitz*] de oro pendía de la frente del Kohén Gadol y en ella estaba grabada la inscripción קֹדֶשׁ לַה', "Santo para el Eterno". La Placa había acompañado a los soldados de Israel en su ataque contra Midián, como apuntó Rashí en el v. 31:6, *s.v.* וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ.

136. *Yebamot* 60b. El que su rostro se volviera verdoso constituía un fenómeno milagroso (*Rashí ad loc.*).

137. Parece redudante que lo repita, siendo que ya lo mencionó al principio del versículo.

138. Es decir, para separarlo del versículo siguiente y evitar que el v. 17 y el 18 sean leídos como uno solo.

139. Sin introducir el verbo "maten" a modo de pausa entre ambos versículos.

140. Hasta aquí el v. 17.

141. Aquí comienza el v. 18.

142. En hebreo, el verbo הִרְגוּ, "maten", es enunciado al final del v. 17, y tiene como sujeto a la claúsula "toda mujer apta para conocer varón acostándose con un hombre". Su función es separar esta cláusula de la de que da inicio al v. 18: "Y a toda niña entre las mujeres que [todavía] no ha conocido el acostarse con un hombre, dejen con vida para ustedes....", uniéndola temáticamente con la de "maten a todo varón entre los niños..." e indicando así que había que matar a "toda mujer" igual que a "todo varón". Si la Torá no hubiera enunciado el verbo הִרְגוּ, "maten", se pudo haber pensado que así como había que dejar vivas a "las niñas entre las mujeres" (v. 18), también había que hacerlo con "toda mujer..."

שִׁבְעַת יָמִים כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ וְכֹל ׀

durante un periodo de siete días; cualquiera [de ustedes] que haya matado a una persona y cualquiera que

ONKELÓS

שִׁבְעָא יוֹמִין כֹּל דִּי קְטַל נַפְשָׁא וְכֹל

RASHÍ

לַעֲזָרָה: כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ. רַבִּי מֵאִיר אוֹמֵר: בְּהוֹרֵג בְּדָבָר הַמְקַבֵּל טֻמְאָה הַכָּתוּב מְדַבֵּר. וְלִמֶּדְךָ הַכָּתוּב שֶׁהַכְּלִי מְטַמֵּא אָדָם בְּחִבּוּרֵי הַמֵּת כְּאִלּוּ נוֹגֵעַ בַּמֵּת עַצְמוֹ. אוֹ יָכוֹל, אֲפִלּוּ זָרַק בּוֹ חֵץ וַהֲרָגוֹ, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְכֹל נֹגֵעַ בֶּחָלָל. מַקִּישׁ הוֹרֵג לְנוֹגֵעַ, מַה נּוֹגֵעַ עַל יְדֵי חִבּוּרוֹ, אַף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Atrio del Tabernáculo.[143]

כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ / CUALQUIERA [DE USTEDES] QUE HAYA MATADO A UNA PERSONA. **Rabí Meir dijo: La Escritura habla aquí acerca del que haya matado** a un ser humano **con un objeto susceptible de recibir impureza [*tumá*].** En este versículo, **la Escritura te enseña que un utensilio** semejante **transmite impureza a un ser humano por medio del contacto con el cadáver como si** la persona **hubiera tocado al cadáver mismo.**[144] **O** quizá se **podría** pensar que esto se aplica **incluso si disparó una flecha y lo mató.**[145] Para indicar que no es así, **este** mismo **versículo declara** inmediatamente después: "**...y todo el que toque un cadáver**". La yuxtaposición de esta **cláusula** tiene como propósito **hacer una analogía entre el que "mata** a una persona" **con "el que toca** un cadáver"**: así como el que toca** un cadáver únicamente se contamina **por medio del contacto** físico, **así también el que**

143. En el desierto, el campamento de Israel estaba compuesto en realidad por tres campamentos: el de los israelitas, el de los leviim y el de los kohanim. El de los israelitas rodeaba a los otros dos, y el de los leviim rodeaba al de los kohanim. (Esta división tripartita también se aplicaba al Templo en Yerushaláim, el cual fue construido siguiendo el modelo del Tabernáculo; ver al respecto la nota 95 de la parashat *Vayikrá*). El Tabernáculo propiamente dicho (la estructura misma del Santuario) se localizaba en el campamento de los kohanim, el cual estaba rodeado por el Atrio [*jatzer*]. En este contexto, el "campamento" se refiere al campamento de los kohanim (también llamado "campamento de la Presencia Divina"), no a todo el campamento de Israel, ya que los que se habían contaminado con un cadáver solamente eran expulsados del campamento de los kohanim, pero les estaba permitido entrar al campamento de los leviim y de los israelitas (*Mizrají*).

144. *Sifrí*, *Jukat* 127. Un cadáver humano es la fuente principal de impureza [*tumá*]. La persona que toca el cadáver contrae esta impureza y, a su vez, es susceptible de contaminar a otros. Para limpiar a una persona de la impureza causada por el contacto con un cadáver humano, Dios prescribió a Israel el procedimiento de la Vaca Bermeja [ver *supra*, cap. 19]. Según Rabí Meir, como aquí el versículo habla de personas que fueron a la guerra y, presumiblemente, mataron con armas, el hecho de que aquí el versículo prescriba que deben purificarse en el tercero y séptimo días, ello implica que incluso si una persona no tocó directamente el cadáver, sino por medio de un objeto susceptible de recibir impureza, se considera como si hubiera tocado directamente el cadáver y, por consiguiente, hubiera contraído el mismo tipo de impureza. Esta posición de Rabí Meir es disputada por otros sabios, quienes opinan que la transmisión de impureza por medio de un objeto no constituye una ley de la Torá, sino que es un decreto de origen rabínico.

145. Puesto que, según la opinión de Rabí Meir, la impureza de un cadáver se transmite por medio de un objeto como si el contacto hubiera sido directo, quizá lo mismo se aplica incluso si se trata de un objeto tal como una flecha disparada a distancia, en cuyo caso la persona realmente no habría entrado "en contacto" con el muerto por medio de la flecha.

haya tocado un cadáver, debe purificarse en el tercer día y en el

נֹגֵעַ בֶּחָלָל תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי

ONKELÓS

דִּי קְרַב בְּקְטִילָא תַּדּוּן עֲלוֹהִי בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה

RASHÍ

הוֹרֵג עַל יְדֵי חִבּוּרוֹ: **תִּתְחַטְּאוּ.** בְּמֵי נִדָּה, כְּדִין שְׁאָר טְמֵאֵי מֵתִים, שֶׁאַף לְדִבְרֵי הָאוֹמֵר קִבְרֵי גוֹיִם אֵינָם מְטַמְּאִים בְּאֹהֶל, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאַתֵּן צֹאנִי צֹאן מַרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם (יחזקאל לד:לא), אַתֶּם קְרוּיִם אָדָם וְאֵין גּוֹיִם קְרוּיִם אָדָם, מוֹדֶה הוּא שֶׁהַגּוֹיִם מְטַמְּאִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mata únicamente se contamina **por medio del contacto** físico directo.[146]

תִּתְחַטְּאוּ / DEBE PURIFICARSE.[147] **Por medio del agua de rociamiento,**[148] **como es la ley para los demás** casos de personas **en estado de impureza debido al** contacto con **un muerto.**[149] **Pues incluso según la opinión de los que afirman que las tumbas de los gentiles no transmiten impureza** a un judío si éste se halla **bajo la** misma **tienda**[150] que el cadáver del gentil,[151] **ya que está escrito: "Y ustedes** [Israel] **son Mi rebaño, el rebaño de Mi pastura; ustedes son** [llamados] **אָדָם, Adam",**[152] lo cual implica que sólo **ustedes son llamados אָדָם, Adam, pero los gentiles no son llamados אָדָם, Adam,**[153] aun el sabio que afirma esto **admite que los** cadáveres de **gentiles transmiten impureza**

146. *Sifrí*, *Jukat* 127. Es decir, que el individuo que mata a otro por medio de un objeto susceptible de recibir impureza (una espada, por ejemplo) únicamente se contamina por medio del contacto físico directo entre él, el objeto con el que mata y el muerto, pero no si el contacto entre él y el cadáver es interrumpido debido a que el objeto ya salió del contacto físico con el que mata.

147. Aunque la raíz חטא y las expresiones derivadas de ella generalmente significan "fallar" o "pecar" [de ahí que חֵטְא significa "pecado"], en ciertos contextos la Torá emplea esta misma raíz para indicar la idea de "purificar", y de ahí que en hebreo, "purificación" se dice חִטּוּי, palabra derivada de la raíz חטא. En el v. 19:9, *s.v.*, Rashí explicó que ahí la palabra חַטָּאת significa "purificación". Otro ejemplo es en el v. 19:12, donde יִתְחַטָּא significa "se purificará". Otro caso análogo aparece en *Vayikrá* 8:15.

148. En el v. 19:9, la Torá emplea la expresión "agua de rociamiento" [*mé nidá*, מֵי נִדָּה] para referirse al agua mezclada con cenizas de la Vaca Bermeja utilizada para rociar a la persona que será purificada de la impureza causada por un cadáver.

149. En los vv. 19:11-12, la Torá prescribió: "El que toque el cadáver de cualquier ser humano será impuro durante un periodo de siete días. Él se purificará con el [agua de rociamiento] en el tercer día, y al séptimo día se volverá puro..."

150. Es decir, bajo el mismo techo de la tumba en que se halla el gentil.

151. Según la Torá, si una persona se halla bajo el mismo techo que un cadáver, recibe la impureza de éste. La opinión que Rashí cita aquí es de Rabí Shimón bar Yojai, quien en el tratado *Yebamot* 61a sostiene que si el cadáver era de un gentil, el cadáver no transmite impureza a la persona.

152. *Yejezkel* 34:31.

153. La palabra אָדָם en la Torá tiene dos acepciones: por un lado, es el nombre de Adam, el primer hombre; por otro lado, es utilizada en el sentido de "ser humano". Sin embargo, en sentido estricto, como señalan tanto el Maharal de Praga como el sabio medieval Radak [Rabí David Kimjí, 1160-1235], la palabra אָדָם realmente define al ser humano en tanto que ser *separado* de lo físico. Tanto el animal como el ser humano comparten una naturaleza física común, y es sólo la parte espiritual e intelectual del ser humano lo que lo separa de lo físico. Por consiguiente, cuando el profeta afirma que "ustedes [Israel] son llamados אָדָם", lo que quiere decir es que de todas las naciones de la Tierra sólo Israel se rige plenamente por principios

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִ֑י אַתֶּ֖ם וּשְׁבִיכֶֽם׃ *séptimo día, ustedes y sus cautivos.*

ONKELÓS

וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה אַתּוּן וּשְׁבִיכוֹן׃

RASHÍ

בְּמַגָּע וּבְמַשָּׂא, שֶׁלֹּא נֶאֱמַר אָדָם אֶלָּא אֵצֶל טֻמְאַת אוֹהָלִים, שֶׁנֶּאֱמַר: אָדָם כִּי יָמוּת בְּאֹהֶל (לעיל יט:יד): **אתם ושביכם.** לֹא שֶׁהַגּוֹיִם מְקַבְּלִין טֻמְאָה וּצְרִיכִין הַזָּאָה, אֶלָּא מָה אַתֶּם בְּנֵי בְרִית, אַף שְׁבִיכֶם כְּשֶׁיָּבֹאוּ לַבְּרִית וְיִטַּמְּאוּ צְרִיכִין הַזָּאָה׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por medio del contacto físico **y al transportarlos.**[154] **Pues se enunció** la palabra **אָדָם solamente en referencia a la impureza** causada por el hecho de estar bajo **la** misma **tienda** [techo] que un cadáver, **como se declara: "Un אָדָם, Adam, que muera en una tienda."**[155,156]

אַתֶּם וּשְׁבִיכֶם / USTEDES Y SUS CAUTIVOS. Esto[157] **no se debe a que los gentiles sean susceptibles de recibir impureza** como los judíos **y,** por consiguiente, **necesiten del rociamiento** del agua de purificación, **sino que así como ustedes son** ahora **miembros del Pacto** con Dios,[158] **así también sus prisioneros, cuando ingresen a** este mismo **Pacto y** después **se contaminen, precisarán del rociamiento** del agua de purificación.[159,160]

---

espirituales, simbolizados en el nombre אָדָם. Por otra parte, cabe señalar, que aunque la versión textual de Rashí actual dice גּוֹיִם, "gentiles" en general, en el Talmud la versión original dice עוֹבְדֵי כּוֹכָבִים, "idólatras".

154. Es decir, aunque no transmiten impureza en caso de que una persona se halle bajo el mismo techo que ellos, sí lo hacen si la persona los toca directamente o los transporta.

155. *Supra*, v. 19:14. El versículo completo es: "Esta es la instrucción acerca de un ser humano [אָדָם] que muera en una tienda [techo]: todo lo que entre en la tienda y todo lo que esté en la tienda se contaminará durante un periodo de siete días." Es ahí que la Torá emplea la palabra אָדָם para designar a un cadáver humano que es transmisor de impureza. Según la interpretación hecha al versículo de *Yejezkel* 34:31, esa palabra limitaría esta impureza a cadáveres de judíos, puesto que sólo ellos son denominados אָדָם, pero no los gentiles. Sin embargo, esta limitación únicamente se aplica a la impureza transmitida por el hecho de estar bajo el mismo techo que el cadáver, como se infiere del v. 19:14, no a otros modos de transmisión, como serían el contacto físico y el transporte de un cadáver.

156. *Yebamot* 61a.

157. Es decir, que los prisioneros gentiles también tuvieran que permanecer "fuera del campamento", al igual que los judíos.

158. Según Rashí a *Guitin* 23b, *s.v.* אֶלָּא מָה אַתֶּם בְּנֵי בְרִית, se refiere al Pacto de la circuncisión y al Pacto de cumplir la Torá.

159. *Sifrí* 157. En la frase "ustedes [אתם] y sus cautivos", la palabra "ustedes" es redundante, ya que en el inicio del versículo la Torá ya había dicho que "ustedes [אתם], acampen fuera del campamento durante un periodo de siete días". Por ello, Rashí explica que en realidad es enunciada aquí para hacer una analogía entre "ustedes" y "sus cautivos", implicando así que aquí la Torá no habla cualquier prisionero gentil, ya que los gentiles ni reciben impureza de un cadáver ni precisan del agua de rociamiento para purificarse, sino que específicamente habla de un cierto tipo de prisionero que comparte la misma característica que "ustedes": el prisionero gentil que posteriormente es liberado y se convierte al judaísmo (*Lifshutó shel Rashí*). Por otra parte, lo que Rashí dice aquí no significa que cuando un gentil se convierta debe rociarse con el agua de rociamiento como parte de su proceso de conversión. Lo que quiere decir es que, después de la conversión, si se contamina con un cadáver, al igual que cualquier otro judío debe rociarse con esa agua (*Beer baSadé*). Ahora bien, puesto que después de la conversión todo converso [*guer*] es exactamente igual que cualquier otro judío, Rabí

20 *Y purificarán toda vestimenta, todo utensilio de piel, toda obra de cabras y todo utensilio de madera."*
21 *Elazar el Kohén dijo a los hombres*

כ וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־כְּלִי־עוֹר וְכָל־מַעֲשֵׂה עִזִּים וְכָל־כְּלִי־עֵץ תִּתְחַטָּאוּ: ס
כא וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אַנְשֵׁי

ONKELÓS

כ וְכָל לְבוּשׁ וְכָל מָן דִּמְשַׁךְ וְכָל עוֹבַד מְעַזֵּי וְכָל מָן דְּעָא תַּדּוּן עֲלוֹהִי: כא וַאֲמַר אֶלְעָזָר כַּהֲנָא לְגֻבְרֵי

RASHÍ

(כ) וְכָל מַעֲשֵׂה עִזִּים. לְהָבִיא כְּלֵי הַקַּרְנַיִם וְהַטְּלָפַיִם וְהָעֲצָמוֹת: (כא) וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְגוֹ'. לְפִי שֶׁבָּא מֹשֶׁה לִכְלַל כַּעַס בָּא לִכְלַל טָעוּת, שֶׁנִּתְעַלְּמוּ מִמֶּנּוּ הִלְכוֹת גִּעוּלֵי גוֹיִם. וְכֵן אַתָּה מוֹצֵא בַּשְּׁמִינִי לַמִּלּוּאִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּקְצֹף עַל אֶלְעָזָר וְעַל אִיתָמָר (ויקרא י:יז), בָּא לִכְלַל כַּעַס, בָּא לִכְלַל טָעוּת. וְכֵן בְּשִׁמְעוּ נָא הַמֹּרִים... וַיַּךְ אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וְכָל מַעֲשֵׂה עִזִּים / TODA OBRA DE CABRAS. Esto fue enunciado **para incluir los utensilios** fabricados a partir **de los cuernos, las pezuñas y los huesos.**[161]

21. וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וגו' / ELAZAR EL KOHÉN DIJO, ETC. Debido a que había caído en el enojo[162] **Moshé cayó en el error: escaparon de su** mente **las leyes** que regulan **la purga de inmundicias**[163] absorbidas por utensilios **de gentiles.**[164] **Y asimismo descubres** que algo similar le ocurrió **en el octavo día de la inauguración** del Tabernáculo, **como se declara: "Y se enfureció contra Elazar e Itamar."**[165] En aquel caso también, **cayó en el enojo y** a causa de ello **cayó en el error.**[166] **Y lo mismo** le ocurrió cuando se encolerizó contra Israel y dijo: **"¡Escuchen ahora, rebeldes!... y golpeó**

Obadiá de Bertinoro objeta la relevancia de esta interpretación: es obvio que, incluso si originalmente fue prisionero, después de la conversión deberá purificarse con el agua de rociamiento si se contaminó con un cadáver. Por ello, hay quienes opinan que Rashí habla aquí del lapso entre la circuncisión y la inmersión ritual: en ese lapso de tiempo, la persona tiene un estado intermedio y, aunque todavía no es judío completo, si se contamina debe purificarse con el agua de rociamiento.

160. [*De la pág. anterior:*] La ley enunciada en este versículo, así como en los demás que tratan de la purificación de utensilios, enunciadas a continuación, son aplicables para todas las generaciones futuras, no sólo en este caso (*Sifté Jajamim*).

161. *Julín* 25b.

162. Ver *supra*, v. 14. Rashí se refiere a cuando Moshé se enojo con los oficiales del ejército porque habían dejado vivir a las mujeres.

163. En hebreo, גִּעוּל, *guiul*. Aunque esta palabra, derivada de la raíz געל literalmente significa "inmundicia" o "repugnante", aquí específicamente se refiere a la expulsión de las sustancias no kasher absorbidas por utensilios de gentiles. En esta edición la traduciremos por "purga de inmundicias".

164. Es por esta razón que fue Elazar el Kohén el que enseñó estas leyes, en vez de Moshé, que hubiera sido lo normal.

165. *Vayikrá* 10:16.

166. En esa ocasión, Moshé se había enojado contra Aharón y contra sus hijos, Elazar e Itamar, porque no habían comido el macho cabrío en ofrenda de pecado de las ofrendas adicionales de Rosh Jódesh, el primer día del mes. Puesto que el Tabernáculo [*mishkán*] fue inaugurado el 1 de Nisán, en tal día también se ofreció la ofrenda *musaf* [adicional] correspondiente al día [ver *infra*, v. 28:15]. Aharón y sus hijos no la comieron porque estaban en estado de luto. En tal ocasión, el enojo de Moshé le hizo errar en la aplicación de leyes a kohanim en estado de luto. Ver Rashí a *Vayikrá* 10:16, *s.v.* שְׂעִיר הַחַטָּאת, así como la nota 90 de la parashat *Sheminí*.

הַצָּבָא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: כב אַךְ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכָּסֶף אֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֶת־הַבַּרְזֶל

del ejército que acudieron a la guerra: "Este es el estatuto de la Torá que el Eterno ha ordenado a Moshé: 22 *sólo que el oro, la plata, el cobre, el hierro,*

ONKELÓS

חֵילָא דַאֲתוֹ מֵחֵיל קְרָבָא דָא גְּזֵרַת אוֹרַיְתָא דִּי פַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: כב בְּרַם יָת דַּהֲבָא וְיָת כַּסְפָּא יָת נְחָשָׁא יָת בַּרְזְלָא

RASHÍ

הַסֶּלַע (לעיל כ:י), עַל יְדֵי הַכַּעַס טָעָה: **אֲשֶׁר צִוָּה ה' וְגוֹ'.** תָּלָה הַהוֹרָאָה בְּרַבּוֹ: (כב) **אַךְ אֶת הַזָּהָב וְגוֹ'.** אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא הִזְהִיר לָכֶם מֹשֶׁה אֶלָּא עַל הִלְכוֹת טֻמְאָה, עוֹד יֵשׁ לְהַזְהִיר לָכֶם עַל הִלְכוֹת גִּעוּל. וְאַךְ לְשׁוֹן מִעוּט, כְּלוֹמַר מְמַעֲטִין אַתֶּם מִלְּהִשְׁתַּמֵּשׁ בַּכֵּלִים אֲפִלּוּ לְאַחַר טָהֳרָתָן מִטֻּמְאַת הַמֵּת, עַד שֶׁיִּטְהֲרוּ מִבְּלִיעַת אִסּוּר נְבֵלוֹת. וְרַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ: אַךְ אֶת הַזָּהָב, לוֹמַר שֶׁצָּרִיךְ לְהַעֲבִיר חֲלוּדָה שֶׁלּוֹ קוֹדֶם שֶׁיַּגְעִילֶנּוּ, וְזֶהוּ לְשׁוֹן אַךְ: שֶׁלֹּא יְהֵא שָׁם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la roca..."[167] **A causa del enojo, en ese caso también, cayó en el error.**[168]

אֲשֶׁר צִוָּה ה' וְגוֹ' / QUE EL ETERNO HA ORDENADO [A MOSHÉ]. Elazar **atribuyó el dictamen legal a su maestro** Moshé.[169]

22. **אַךְ אֶת הַזָּהָב וְגוֹ'** / SÓLO QUE EL ORO, ETC. Elazar les dijo: **"Aunque Moshé solamente les ha instruido respecto a las leyes** de purificación de **la impureza** de utensilios transmitida por un cadáver,[170] **también se les deben enseñar las leyes** que regulan **la purga de inmundicia** [*guiul*] absorbida por utensilios de gentiles."[171] La palabra **אַךְ es un término restringente, como diciendo: "Se les retiene de utilizar los utensilios incluso después de que han sido purificados de la impureza de un cadáver hasta que hayan sido purificados de lo que hayan absorbido de la** carne **prohibida por pertenecer a un animal** ***nebelá.***[172] **Y nuestros Maestros**[173] **declararon que** la frase **אַךְ אֶת הַזָּהָב indica que es necesario quitar la herrumbe del** utensilio **antes de que pase por** el proceso de **purga** de las sustancias prohidas, **y a esto se refiere el término אַךְ: que allí no haya**

167. Ver *supra*, vv. 20:10–11.

168. *Sifrí* 157. Su error fue golpear la roca en vez de hablarle, como Dios le había ordenado hacer a fin de dar agua de beber al pueblo. Según el Midrash, en total fueron tres las ocasiones en que Moshé, a causa del enojo, se equivocó.

169. Todas las leyes de la Torá fueron enunciadas primero a Moshé. Por ello, es innecesario que Elazar reiterara este hecho. Lo hizo por respeto, para enfatizar que, a pesar de que él las enunció al pueblo, era su maestro Moshé el que las emitió (*Mizrají*).

170. Estas leyes fueron enunciadas en el v. 20.

171. Ver más arriba la nota 163.

172. *Nebelá* es el nombre que se da a un animal no degollado conforme a las leyes de la Torá. Como su ingestión está prohibida, si su carne fue cocinada en un utensilio, éste debe ser purgado de los restos que absorbió. Ahora bien, en el v. 20, Moshé declaró que mediante el "agua de rociamiento" [*mé nidá*] había que purificar cualquier objeto que hubiera entrado en contacto con un cadáver. Elazar ahora agrega: Sin embargo [אַךְ], antes de ser utilizados, esos objetos también deben pasar por un proceso de purificación de las sustancias prohibidas que hayan absorbido.

173. Esta interpretación se halla en un antiguo texto del midrash *Sifrí*, citado por Rosh [Rabí Asher ben Yejiel, 1250-1327] en *Pesajim* 82, y otros sabios medievales; no aparece en las ediciones actuales del *Sifrí*.

el estaño y el plomo 23*–cualquier objeto que pase por fuego– lo pasarán por fuego y será puro, pero [también] deberá ser purificado con el agua de rociamiento; y todo lo que no pase por*

אֶת־הַבְּדִיל וְאֶת־הָעֹפָרֶת׃ כג כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהֵר אַךְ בְּמֵי נִדָּה יִתְחַטָּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא

ONKELÓS

יָת אֲבָצָא וְיָת אֲבָרָא׃ כג כָּל מִדַּעַם דְּמִתַּעַל בְּנוּרָא תַּעַבְרִנֵּהּ בְּנוּרָא וְיִדְכֵּי בְּרַם בְּמֵי אַדָּיוּתָא יִתַּדֵּי וְכֹל דִּי לָא יִתָּעַל

RASHÍ

חֲלוּדָה, אַךְ הַמַּתֶּכֶת יִהְיֶה כְּמוֹת שֶׁהוּא: (כג) **כָּל דָּבָר אֲשֶׁר יָבֹא בָאֵשׁ.** לְבַשֵּׁל בּוֹ כְּלוּם: **תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ.** כְּדֶרֶךְ תַּשְׁמִישׁוֹ הַגְעָלָתוֹ. מַה שֶּׁתַּשְׁמִישׁוֹ עַל יְדֵי חַמִּין יַגְעִילֶנּוּ בְחַמִּין וּמַה שֶּׁתַּשְׁמִישׁוֹ עַל יְדֵי צָלִי, כְּגוֹן הַשַּׁפּוּד וְהָאַסְכָּלָה, יְלַבְּנוֹ בָאוּר: **אַךְ בְּמֵי נִדָּה יִתְחַטָּא.** לְפִי פְשׁוּטוֹ, חִטּוּי זֶה לְטַהֲרוֹ מִטּוּמְאַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

herrumbe, como diciendo: **el metal deberá quedar "sólo" [אַךְ] como es** en su estado natural.[174]

23. **כָּל דָּבָר אֲשֶׁר יָבֹא בָאֵשׁ** / CUALQUIER OBJETO QUE PASE POR FUEGO. **Para cocinar cualquier cosa en él.**[175]

תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ / LO PASARAN POR FUEGO. La **purga** de sustancias prohibidas[176] **deberá ser igual al modo en que fue utilizado:** el utensilio **cuya utilización sea por medio de agua caliente**[177] **deberá ser purgado con agua caliente;** y el utensilio **cuyo uso sea por medio del asado** de alimentos (por **ejemplo, un asador o una parrilla), deberá ser pasado por fuego hasta que llegue a la incandescencia.**[178]

אַךְ בְּמֵי נִדָּה יִתְחַטָּא / PERO [TAMBIÉN] DEBERÁ SER PURIFICADO CON AGUA DE ROCIAMIENTO. **Según su sentido simple, esta purificación [חִטּוּי] consiste en limpiarlo de la impureza de un**

174. Según la primera interpretación, la palabra אַךְ, que constituye un término excluyente o limitante, lo que hace es limitar la aplicación de lo dicho en el v. 20. Según esta segunda interpretación, אַךְ específicamente se refiere al sujeto del v. 22, y quiere decir que los metales enunciados deben quedar *sólo* [אַךְ] como son en su estado natural, sin nada de herrumbe, antes de purgarlos.

175. El versículo no se refiere a utensilios que por alguna razón hayan pasado por fuego (por ejemplo, en su manufactura), sino a utensilios que suelen ser utilizados en el fuego, es decir, a utensilios destinados a cocinar en ellos (*Sifté Jajamim*).

176. Rashí aquí utiliza la expresión *hagalá*. Esta palabra es de la misma raíz que *guiul*, pero mientras que *guiul* significa "expulsión", *hagalá* designa el proceso mediante el cual se hace que los utensilios expulsen las sustancias prohibidas que absorbió.

177. Por ejemplo, para hervir alimentos o cocerlos.

178. *Abodá Zará* 75b. Se pudo haber pensado que la frase כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ, "cualquier objeto que pase por fuego lo pasarán por fuego", significa que deberían hacer pasar por fuego cualquier objeto capaz de soportar el fuego, sin importar de qué modo era utilizado. Pero entonces sería difícil saber para qué la Torá mencionó los utensilios de estaño y de plomo, metales que soportan mal la acción del fuego directo y se funden fácilmente. Por ello, Rashí explica que esa frase significa que respecto a cualquier utensilio, el método para purgarlo de sustancias prohibidas que haya absorbido es mediante su mismo método de utilización (*Séfer haZikarón*). Por ejemplo, una olla utilizada para cocinar alimentos con líquidos calientes debe ser pasada por agua hirviendo, y sólo de este modo expulsa lo absorbido. No basta con lavarla o tallarla.

בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַמָּיִם: כד וְכִבַּסְתֶּם

fuego lo pasarán por agua. [24] *Y lavarán*

ONKELÓS

בְּנוּרָא תַּעַבְרִנֵּהּ בְּמַיָּא: כד וּתְחַוְּרוּן

RASHÍ

מֵת. אָמַר לָהֶם: צְרִיכִין הַכֵּלִים גִּעוּל לְטַהֲרָם מִן הָאִסּוּר וְחִטּוּי לְטַהֲרָן מִן הַטּוּמְאָה. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ מִכָּאן שֶׁאַף לְהַכְשִׁירָן מִן הָאִסּוּר הִטְעִין טְבִילָה לִכְלֵי מַתָּכוֹת. וּמֵי נִדָּה הַכְּתוּבִין כָּאן, דָּרְשׁוּ מַיִם הָרְאוּיִים לִטְבּוֹל בָּהֶם נִדָּה. וְכַמָּה הֵם? אַרְבָּעִים סְאָה: **וְכֹל אֲשֶׁר לֹא יָבֹא בָּאֵשׁ.** כָּל דָּבָר שֶׁאֵין תַּשְׁמִישׁוֹ עַל יְדֵי הָאוּר, כְּגוֹן כּוֹסוֹת וּצְלוֹחִיּוֹת, שֶׁתַּשְׁמִישָׁן בְּצוֹנֵן וְלֹא בָּלְעוּ אִסּוּר, תַּעֲבִירוּ בַמַּיִם, מַטְבִּילוֹ וְדַיּוֹ. וְדַוְקָא כְּלֵי מַתָּכוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cadáver.[179] Elazar **les dijo: "Los utensilios necesitan la purga** [*guiul*] **para limpiarlos de** las sustancias **prohibidas y la purificación** con el "agua de rociamiento" **para purificarlos de la impureza** de un cadáver. **Pero nuestros Maestros derivaron de aquí** la ley que estipula **que para lograr que** los utensilios **se vuelvan aptos** para su utilización, es decir, para limpiarlos **de** cualquier sustancia **prohibida,** la Torá **también requirió la inmersión** [*tebilá*] **de** los **utensilios de metal.**[180] **Y** la frase **מֵי נִדָּה** que está **escrita aquí, la interpretaron** en el sentido de **"aguas aptas para que una mujer en estado de impureza menstrual se sumerja en ellas"** para purificarse.[181] **¿Y qué cantidad** de agua es necesario para eso? **Cuarenta** ***seá.***[182]

וְכֹל אֲשֶׁר לֹא יָבֹא בָּאֵשׁ / Y TODO LO QUE NO PASE POR FUEGO. Cualquier objeto cuya utilización no se realice **por medio de fuego, por ejemplo, vasos y jarras usados con** alimentos **fríos y que,** por consiguiente, **no han absorbido ninguna** sustancia **prohibida, "lo pasarán por agua"**, es decir, que es **sumergido** en una *mikvé*, **y ello basta** para hacerlos aptos para usarlos.[183] **Y** esto se refiere **precisamente a utensilios metálicos.**[184]

179. En el versículo anterior, Rashí comentó que ahí la palabra אַךְ, que indica una restricción, implica que se restringe el uso de un utensilio utilizado para alimentos prohibidos que tenía impureza de un cadaver, incluso después de haber sido purificado de esa impureza mediante el agua de rociamiento [*mé nidá*], hasta que también sea purgado de las sustancias prohibidas que haya absorbido. Según el sentido simple, cuando aquí la Torá dice que el utensilio "deberá ser purificado con agua de rociamiento", enuncia la regla inversa: que a ese mismo utensilio tampoco basta con purgarlo, sino que también hay que rociarlo con el agua de purificación.

180. La palabra נִדָּה tiene dos significados: "rociamiento" y "mujer menstruante". Los Maestros interpretaron la frase מֵי נִדָּה que aparece aquí como una referencia a la cantidad de agua necesaria para que una mujer *nidá* [menstruante] se purifique.

181. Rashí cita esta segunda explicación porque según la primera, la frase מֵי נִדָּה, "agua de rociamiento", literalmente se refiere al agua que purifica de la impureza causada por un cadáver. El problema, sin embargo, es que este versículo no habla de cómo quitar esa impureza, sino de cómo limpiar un utensilio de sustancias prohibidas; no habla de lo *impuro* [*tamé*], sino de lo *prohibido* [*isur*]. Por ello, según esta segunda explicación, aquí la Torá agrega un requisito adicional al procedimiento general para quitar lo *prohibido*: sumergir el utensilio en una *mikvé*.

182. *Abodá Zará* 75b. Una *seá* equivale aproximadamente a 8.3 litros. Consecuentemente, la cantidad mínima de agua para que purificar a una mujer *nidá* es 332 litros.

183. Siempre y cuando estén completamente limpios; si no, hay que tallarlos hasta que se limpie lo suficiente para que no haya nada que se interponga entre su superficie y el agua de la *mikvé*.

184. *Abodá Zará* 75b. En el v. 22, la Torá enumeró seis tipos de metal: oro, plata, cobre, hierro, estaño y plomo. La ley bíblica [*d'oraitá*], enunciada aquí, de que utensilios procedentes de un gentil precisan de la inmersión en una *mikvé* para volverlos aptos

בִּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וּטְהַרְתֶּם
וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה: ס רביעי
כה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
כו שָׂא אֵת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה: כז וְחָצִיתָ אֶת־
הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה
הַיֹּצְאִים לַצָּבָא וּבֵין כָּל־הָעֵדָה:
כח וַהֲרֵמֹתָ מֶכֶס לַיהוָה מֵאֵת אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא אֶחָד נֶפֶשׁ
מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבָּקָר

sus vestimentas en el séptimo día y se purificarán, y luego podrán entrar al campamento."

25 *El Eterno dijo a Moshé, para decir:*
26 *"Haz la cuenta de la presa de cautivos, tanto de seres humanos como de bestias, tú y Elazar el Kohén, y los jefes de los [clanes] paternos de la asamblea.*
27 *Dividirás la presa entre los que participaron en la batalla que salen al ejército y toda la asamblea.*
28 *Y separarás un tributo al Eterno de los hombres de guerra que salen al ejército: un ser de cada quinientos, tanto de seres humanos como de ganado vacuno, de*

ONKELÓS

לְבוּשֵׁיכוֹן בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה וְתִדְכּוֹן וּבָתַר כֵּן תֵּיעֲלוּן לְמַשְׁרִיתָא: כה וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה לְמֵימַר:
כו קַבֵּל יָת חֻשְׁבַּן דִּבְרַת שִׁבְיָא בֶּאֱנָשָׁא וּבִבְעִירָא אַתְּ וְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא וְרֵישֵׁי אֲבָהַת כְּנִשְׁתָּא:
כז וּתְפַלֵּג יָת דִּבְרְתָא בֵּין גֻּבְרֵי מְגִיחֵי קְרָבָא דִּנְפָקוּ לְחֵילָא וּבֵין כָּל כְּנִשְׁתָּא: כח וְתַפְרֵשׁ נְסִיבָא
קֳדָם יְיָ מִן גֻּבְרֵי מְגִיחֵי קְרָבָא דִּנְפָקוּ לְחֵילָא חַד נַפְשָׁא מֵחֲמֵשׁ מְאָה מִן אֱנָשָׁא וּמִן תּוֹרֵי

RASHÍ

(כד) **אֶל הַמַּחֲנֶה.** לְמַחֲנֵה שְׁכִינָה, שֶׁאֵין טְמֵא מֵת טָעוּן שִׁלּוּחַ מִמַּחֲנֵה לְוִיָּה וּמִמַּחֲנֵה יִשְׂרָאֵל: (כו) **שָׂא אֵת רֹאשׁ.** קַח אֶת הַחֶשְׁבּוֹן: (כז) **וְחָצִיתָ אֶת הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה וְגוֹ'.** חֶצְיוֹ לָאֵלּוּ וְחֶצְיוֹ לָאֵלּוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. **אֶל הַמַּחֲנֶה** / AL CAMPAMENTO. Es decir, **al campamento de la Presencia Divina, ya que el contaminado por un cadáver no requiere ser enviado fuera del campamento de los leviim ni del campamento de los israelitas.**[185]

26. **שָׂא אֵת רֹאשׁ** / HAZ LA CUENTA. Esta expresión significa: **haz la cuenta.**[186]

27. **וְחָצִיתָה אֶת הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה וגו'** / DIVIDIRÁS LA PRESA ENTRE LOS QUE PARTICIPARON EN LA BATALLA, ETC. **La mitad para éstos**[187] y la otra **mitad para aquellos.**[188]

---

para el uso, sólo se aplica a esos (u otros) metales. La ley bíblica no estipula la inmersión para utensilios hechos de madera, barro, vidrio o materiales similares. Hoy en día sí existe ese requisito para el vidrio, pero es de origen rabínico [*d'rabanán*].

185. *Pesajim* 67a. Esto es similar al v. 19, *s.v.* מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, en el que Rashí explicó que ahí "campamento" se refiere al campamento de los kohanim, también llamado "campamento de la Presencia Divina". Ver también la nota 143.

186. La frase שָׂא אֵת רֹאשׁ literalmente significa "alza la cabeza". La Torá emplea la expresión "alzar la cabeza" en varios lugares para referirse a hacer un censo o contar. Ver Rashí al v. 4:2, *s.v.* נָשֹׂא אֶת רֹאשׁ וגו' y la nota 130 de la parashat *Bemidbar*. En el v. 4:22, que inicia la parashat *Nasó*, la Torá emplea una expresión similar.

187. Los que salieron a la guerra.

188. Los que permanecieron en el campamento. El verbo וְחָצִיתָה se deriva de חֲצִי, que significa "mitad". Por consiguiente, el sentido de la frase es que Moshé debía dar la mitad a los que salieron a la guerra y la otra mitad al resto del pueblo (*Mizraji*).

וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן: כט מִמַּחֲצִיתָם
תִּקָּחוּ וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
תְּרוּמַת יְהוָה: ל וּמִמַּחֲצִת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל תִּקַּח ׀ אֶחָד ׀ אָחֻז
מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם מִן־הַבָּקָר
מִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן מִכָּל־
הַבְּהֵמָה וְנָתַתָּה אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי
מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה: לא וַיַּעַשׂ
מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: לב וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ
יֶתֶר הַבָּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא

asnos y de rebaño ovino. 29 *Lo tomarás*
de su mitad y lo entregarás a Elazar el
Kohén como porción separada al
Eterno. 30 *Y de la mitad de los Hijos de*
Israel tomarás uno de cada cincuenta,
tanto de seres humanos como de ganado
vacuno, de asnos y de rebaño ovino –de
cualquier bestia–, y los entregarás a los
leviim, los guardianes del cargo del
Tabernáculo del Eterno." 31 *Moshé y*
Elazar el Kohén hicieron tal como el
Eterno había ordenado a Moshé.
32 *La presa, además del botín que la*
gente del ejército había saqueado, fue:

ONKELÓS

וּמִן חֲמָרֵי וּמִן עָנָא: כט מִפַּלְגּוּתְהוֹן תִּסְּבוּן וְתִתֵּן לְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ:
ל וּמִפַּלְגּוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּסַּב חַד דְּאִתְּחַד מִן חַמְשִׁין מִן אֱנָשָׁא מִן תּוֹרֵי מִן חֲמָרֵי וּמִן עָנָא
מִכָּל בְּעִירָא וְתִתֵּן יָתְהוֹן לְלֵוָאֵי נָטְרֵי מַטְּרַת מַשְׁכְּנָא דַייָ: לא וַעֲבַד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא
כְּמָא דִי פַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: לב וַהֲוָה דְּבִרְתָּא שְׁאָר בִּזָּא דִּי בְזוֹ עַמָּא דִי נְפָקוּ לְחֵילָא

RASHÍ

(לב) **וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ יֶתֶר הַבַּז.** לְפִי שֶׁלֹּא נִצְטַוּוּ לְהָרִים מֶכֶס מִן הַמִּטַּלְטְלִין, אֶלָּא מִן הַמַּלְקוֹחַ, כָּתַב אֶת הַלָּשׁוֹן הַזֶּה: וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ שֶׁבָּא לִכְלַל חֲלֻקָּה וּלִכְלַל מֶכֶס, שֶׁהָיָה עוֹדֵף עַל בַּז הַמִּטַּלְטְלִין אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא אִישׁ לוֹ, וְלֹא בָא לִכְלַל חֲלֻקָּה מִסְפַּר הַצֹּאן וְגוֹ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ יֶתֶר הַבָּז / LA PRESA, ADEMÁS DEL BOTÍN... FUE. Puesto que no se les había ordenado separar un tributo [מֶכֶס] de los bienes transportables, sino del מַלְקוֹחַ,[189] la Torá **escribió esta expresión וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ, "la presa... fue"**, queriendo decir: **la presa que entraba en la categoría de lo que era dividido**[190] y también **en la categoría de tributo**[191] **que era además del**[192] **botín**[193] **de bienes transportables que "la gente del ejército había saqueado", cada uno para sí, –que no entraba en la categoría de lo dividido–: el número de ovinos** fue, **etc.**[194]

189. Es decir, la "presa" capturada de seres humanos y de animales, como Rashí explicó en el v. 11, *s.v.* מַלְקוֹחַ. La traducción de מַלְקוֹחַ por "presa" se debe a que este vocablo se deriva de la raíz לקח, que significa "agarrar", sinónimo de "apresar".

190. Rashí se refiere a la מַלְקוֹחַ, "presa", de hombres y animales mencionada en el v. 27.

191. Ver *supra*, v. 28.

192. Aquí Rashí explica que la palabra יֶתֶר no significa "sobrante", sino "además de".

193. Rashí se refiere al בַּז, mencionado en el v. 11.

194. Rashí explica aquí en qué sentido el versículo dice literalmente que "la presa fue además del botín" [וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ יֶתֶר הַבָּז]. Quiere decir que solamente el מַלְקוֹחַ, la "presa" de hombres y animales quedó sujeto a la división entre la gente que salió a la guerra y el resto del pueblo, así como sujeto al tributo [מֶכֶס]. Sin embargo, el botín [בַּז] no quedó sujeto a esta división ni a este tributo, ya que los soldados se habían apoderado de él en el fragor de la batalla. Por consiguiente, como ese botín que cada uno había capturado para sí era completamente suyo, sólo la presa quedó "de más" [יֶתֶר], en el sentido de que todavía le faltaba ser dividida (*Gur Aryé*).

el rebaño ovino, seiscientos setenta y
cinco mil; 33 *y el ganado vacuno, setenta*
y dos mil; 34 *y los asnos, sesenta y un*
mil; 35 *y los seres humanos, de las*
mujeres que no habían conocido el yacer
con un hombre, todas las personas
fueron treinta y dos mil. 36 *La mitad, que*
fue la parte de los que salen al ejército,
el número del rebaño ovino fue de
trescientos treinta y siete mil quinientos,
37 *y el tributo al Eterno del rebaño ovino*
fue de seiscientos setenta y cinco. 38 *El*
ganado vacuno fue de treinta y seis mil,
y su tributo al Eterno fue de setenta y
dos. 39 *Y los asnos fueron treinta mil*
quinientos, y su tributo al Eterno fue de
sesenta y uno. 40 *Los seres humanos*
fueron dieciseis mil, y su tributo al
Eterno fueron treinta y dos. 41 *Moshé*
entregó el tributo, la porción separada
al Eterno, a Elazar el Kohén, como el
Eterno había ordenado a Moshé.
42 *Y de la mitad de los Hijos de Israel*
que Moshé había dividido de los

צֹאן שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף
וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים: לג וּבָקָר שְׁנַיִם
וְשִׁבְעִים אָלֶף: לד וַחֲמֹרִים אֶחָד
וְשִׁשִּׁים אָלֶף: לה וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־
הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר
כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף: לו וַתְּהִי
הַמֶּחֱצָה חֵלֶק הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא מִסְפַּר
הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים
אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
לז וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ
מֵאוֹת חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים: לח וְהַבָּקָר שִׁשָּׁה
וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם
וְשִׁבְעִים: לט וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּמִכְסָם לַיהוָה אֶחָד
וְשִׁשִּׁים: מ וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר
אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
נָפֶשׁ: מא וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־מֶכֶס תְּרוּמַת
יְהוָה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה: חמישי מב וּמִמַּחֲצִית בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה מִן־

ONKELÓS

עָנָא שִׁית מְאָה וְשַׁבְעִין וְחַמְשָׁא אַלְפִין: לג וְתוֹרֵי שַׁבְעִין וּתְרֵין אַלְפִין: לד וַחֲמָרֵי שִׁתִּין וְחַד אַלְפִין:
לה וְנַפְשָׁא דֶאֱנָשָׁא מִן נְשַׁיָּא דִּי לָא יְדַעוּ מִשְׁכַּב דְּכוּרָא כָּל נַפְשָׁתָא תְּלָתִין וּתְרֵין אַלְפִין: לו וַהֲוַת
פַּלְגוּתָא חֳלַק גֻּבְרַיָּא דִּי נְפַקוּ לְחֵילָא מִנְיַן עָנָא תְּלַת מְאָה וּתְלָתִין וְשַׁבְעָא אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה:
לז וַהֲוָה דִּנְסִיב קֳדָם יְיָ מִן עָנָא שִׁית מְאָה שַׁבְעִין וְחָמֵשׁ: לח וְתוֹרֵי תְּלָתִין וְשִׁתָּא אַלְפִין וּנְסִיבְהוֹן
קֳדָם יְיָ שַׁבְעִין וּתְרֵין: לט וַחֲמָרֵי תְּלָתִין אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה וּנְסִיבְהוֹן קֳדָם יְיָ שִׁתִּין וְחָד: מ וְנַפְשָׁא
דֶאֱנָשָׁא שִׁתָּא עֲשַׂר אַלְפִין וּנְסִיבְהוֹן קֳדָם יְיָ תְּלָתִין וּתְרֵין נַפְשָׁא: מא וִיהַב מֹשֶׁה יָת נְסִיב אַפְרָשׁוּתָא
דַּייָ לְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא כְּמָא דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: מב וּמִפַּלְגוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דִּי פְלַג מֹשֶׁה מִן

RASHÍ

(מב) **וּמִמַּחֲצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה.** לָעֵדָה, וְהוֹצִיאָהּ לָהֶם מִן הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

42. וּמִמַּחֲצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה / Y DE LA MITAD DE LOS HIJOS DE ISRAEL QUE MOSHÉ HABÍA DIVIDIDO. Para la asamblea y que había sacado para ellos "de los hombres del ejército",[195]

195. Este versículo es elíptico (es decir, abreviado), ya que no es claro de quién Moshé había dividido y tomado esa mitad "de los Hijos de Israel". Además, tampoco indica a quién estaba dirigida esa mitad. Por ello, Rashí responde que la mitad que Moshé había dividido (partido) era "de los hombres del ejército", y era para entregarla a la asamblea. El sentido del versículo es: "Y de la mitad de los Hijos

הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים: מג וַתְּהִי מֶחֱצַת
הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת: מד וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף:
מה וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת: מו וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף:
מז וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הָאָחֻז אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־
הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: מח וַיִּקְרְבוּ אֶל־
מֹשֶׁה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר לְאַלְפֵי הַצָּבָא

hombres del ejército,
43 *la mitad perteneciente a la asamblea fue: el rebaño ovino, trescientos treinta y siete mil quinientos;*
44 *y el ganado vacuno, treinta y seis mil;*
45 *y los asnos, treinta mil quinientos;*
46 *y los seres humanos, dieciséis mil.*
47 *Y Moshé tomó de la mitad de los Hijos de Israel uno de cada cincuenta, tanto de seres humanos como de bestias, y los entregó a los leviim, los guardianes del cargo del Tabernáculo del Eterno, como el Eterno había ordenado a Moshé.*
48 *Se acercaron a Moshé los comandantes de los miles del ejército,*

ONKELÓS

גֻּבְרַיָּא דִּי נְפַקוּ לְחֵילָא: מג וַהֲוַת פַּלְגּוּת כְּנִשְׁתָּא מִן עָנָא תְּלַת מְאָה וּתְלָתִין וְשִׁבְעָא אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה: מד וְתוֹרֵי תְּלָתִין וְשִׁתָּא אַלְפִין: מה וַחֲמָרֵי תְּלָתִין אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה: מו וְנַפְשָׁא דַּאֲנָשָׁא שִׁתָּא עֲשַׂר אַלְפִין: מז וּנְסִיב מֹשֶׁה מִפַּלְגּוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת דְּאִתַּחַד חַד מִן חַמְשִׁין מִן אֱנָשָׁא וּמִן בְּעִירָא וִיהַב יָתְהוֹן לְלֵוָאֵי נָטְרֵי מַטְּרַת מַשְׁכְּנָא דַּייָ כְּמָא דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: מח וְקָרִיבוּ לְוָת מֹשֶׁה דִּמְמַנַּן דִּי עַל אַלְפֵי חֵילָא

RASHÍ

וַתְּהִי מֶחֱצַת הָעֵדָה, כָּךְ וְכָךְ, וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְגוֹ': (מח) **הַפְּקֻדִים.** הַמְמֻנִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“la mitad perteneciente a la asamblea”,[196] **eran tantos y tantos.** Y de eso, **“Moshé tomó, etc.”**[197, 198]

48. הַפְּקֻדִים / LOS COMANDANTES. Esta palabra significa: **los nombrados.**[199]

de Israel que Moshé dividió *para los miembros de la asamblea* y que había obtenido para ellos *de los hombres del ejército*, esa mitad era..” (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

196. Ver *Infra*, v. 43.

197. Rashí conecta temáticamente este versículo con el v. 47, poniendo entre paréntesis la enumeración del botín reseñada en los vv. 43–46. El sentido es el siguiente: “Y de la mitad de los Hijos de Israel... (v. 42), esa mitad eran tantos y tantos... (vv. 43-46) y de allí Moshé tomó... uno de cincuenta, etc (vv. 47).” La frase “de la mitad de los Hijos de Israel” que aparece al principio del v. 42 es repetida en el v. 47 debido al largo paréntesis enumerativo del botín (*Mizrají*; *Gur Aryé*).

198. Aunque en muchas ediciones actuales este comentario de Rashí aparece dividido en tres, lo más seguro es que esta división sea errónea y que se trate de un solo comentario, cuyo propósito es explicar la necesidad de que la Torá precise la cantidad de botín representada en la “mitad” del botín de los Hijos de Israel, algo que sería redundante, ya que en los vv. 36-40 la Torá ya dijo qué tanto representaba la “mitad” del botín de los que habían salido a la guerra. Y de lo que Rashí comenta aquí se implica que, efectivamente, el propósito de la Torá en estos versículos no es decirnos qué tanto botín había, sino indicarnos (en el v. 47) que “Moshé tomó” de esa mitad de los Hijos de Israel “uno de cada cincuenta” como tributo para entregarlo a los leviim (*Masquil leDavid*).

199. No significa “los que fueron contados”, como en el v. 3:39. En el v. 14, *s.v.* וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל, Rashí explicó que ahí también la frase פְּקוּדֵי הֶחָיִל no significa “los que fueron contados de la

שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃
מט וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ
נָשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ
אִישׁ׃ נ וַנַּקְרֵב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה
אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְלִי־זָהָב
אֶצְעָדָה וְצָמִיד טַבַּעַת עָגִיל

los oficiales de millares y los oficiales de
centenas. 49 *Y le dijeron a Moshé: "Tus*
siervos han hecho la cuenta de los
hombres de guerra que están en nuestra
mano, y de nosotros no falta ningún
hombre. 50 *Así, pues, hemos traído una*
ofrenda al Eterno: lo que cada hombre
haya encontrado de utensilios de oro,
ajorcas, brazaletes, anillos, aretes y

ONKELÓS

רַבָּנֵי אַלְפִין וְרַבָּנֵי מָאוָתָא׃ מט וַאֲמָרוּ לְמֹשֶׁה עַבְדָּיךְ קַבִּילוּ יָת חֻשְׁבַּן גַּבְרֵי מְגִיחֵי קְרָבָא דִּיבִידָנָא וְלָא שְׁגָא מִנָּנָא אֱנָשׁ׃ נ וְקָרֵבְנָא יָת קֻרְבָּנָא דַּיְיָ גְּבַר דְּאַשְׁכַּח מַן דִּדְהַב שֵׁירִין וְשִׁבְּכִין עִזְקָן

RASHÍ

(מט) **ולא נפקד.** לֹא נֶחְסַר. וְתַרְגּוּמוֹ: וְלָא שְׁגָא, אַף הוּא בְּלָשׁוֹן אֲרַמִּי חֶסְרוֹן, כְּמוֹ: אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה (בראשית לא:לט), תַּרְגּוּמוֹ דַּהֲוַת שָׁגְיָא מִמִּנְיָנָא. וְכֵן: כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ (שמואל א כ:יח), יֶחְסַר מְקוֹם מוֹשָׁבְךָ, אִישׁ הָרָגִיל לֵישֵׁב שָׁם. וְכֵן: וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד (שמואל א כ:כז), נֶחְסַר מְקוֹמוֹ וְאֵין אִישׁ יוֹשֵׁב שָׁם: (נ) **אֶצְעָדָה.** אֵלּוּ צְמִידִים שֶׁל רֶגֶל: **וְצָמִיד.** שֶׁל יָד: **עָגִיל.** נִזְמֵי אוֹזֶן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

49. וְלֹא נִפְקַד / Y... NO FALTA. Aquí esta expresión significa: **no falta.**[200] **Y la traducción que el Targum hace es לָא שְׁגָא, que en la lengua aramea también significa "faltar", lo mismo que la** frase **"yo cargaba con la pérdida [אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה]"**[201] **es traducida por el Targum como דַּהֲוַת שָׁגְיָא מִמִּנְיָנָא,** ***lo que faltaba del número*** *[yo reponía]*.[202] **Y asimismo,** la frase **יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ**[203] significa: "[al] **sitio donde te sientas le faltará" el hombre que solía sentarse ahí. Y de igual modo,** la frase **וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד**[204] significa: **"de su lugar** [de David] **faltaba" y ningún hombre se sentaba ahí.**[205]

50. אֶצְעָדָה / AJORCAS. **Esta** palabra designa **los aros** metálicos (pulseras) **de la pierna.**[206]

וְצָמִיד / BRAZALETES. Esta palabra designa los aros (pulseras) **del brazo.**[207]

עָגִיל / ARETES. Esta palabra designa **los aros de la oreja.**[208]

---

tropa", sino "los comandantes de la tropa". Ver también la nota 128.

200. No significa "no fue contado". Sobre la raíz פקד, de la que procede la palabra נִפְקַד, ver la nota 128.

201. *Bereshit* 31:39.

202. El Targum traduce con verbos derivados de la raíz שׂגא, que en arameo indica la falta o ausencia de algo, tanto la palabra נִפְקַד de este versículo como el verbo אֲחַטֶּנָּה de *Bereshit* 31:39. Como en aquel contexto es claro que el sentido de אֲחַטֶּנָּה es de faltar, eso prueba que aquí también la inusual expresión pasiva נִפְקַד, derivada de la raíz פקד, indica la falta o ausencia de alguien.

203. *Shemuel* I, 20:18.

204. *Shemuel* I 20:27.

205. La raíz פקד tiene la acepción de "faltar" solamente cuando los verbos derivados de ella estén conjugados en el modo pasivo *nif'al*. La prueba de ello es que los verbos נִפְקַד, יִפָּקֵד y וַיִּפָּקֵד, que Rashí cita, son todos pasivos.

206. La palabra אֶצְעָדָה se deriva de la raíz צעד, que significa "pasear", "caminar", lo que indica que el nombre de esta joya está relacionada con la acción realizada por los pies. Sin embargo, a veces también parece designar un brazalete que se coloca en el brazo, como en *Shemuel* II, 1:10.

207. Esta misma palabra aparece en *Bereshit* 24:22.

208. Esta misma palabra aparece en *Yejezkel* 16:12.

וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה:
נא וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־
הַזָּהָב מֵאִתָּם כֹּל כְּלִי מַעֲשֶׂה: נב וַיְהִי ׀
כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוָה
שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף שְׁבַע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
שָׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שָׂרֵי
הַמֵּאוֹת: נג אַנְשֵׁי הַצָּבָא בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ:
נד וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב
מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וַיָּבִאוּ
אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד זִכָּרוֹן לִבְנֵי־
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה: פ

פרק לב

ששי {שלישי} א וּמִקְנֶה ׀ רַב הָיָה לִבְנֵי
רְאוּבֵן וְלִבְנֵי־גָד עָצוּם מְאֹד
וַיִּרְאוּ אֶת־אֶרֶץ יַעְזֵר וְאֶת־אֶרֶץ
גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מְקוֹם מִקְנֶה:

cumaz, a fin de hacer expiación por nuestras almas delante del Eterno.
51 *Moshé y Elazar el Kohén tomaron el oro de ellos, todos los utensilios elaborados.*
52 *Todo el oro de la porción separada que pusieron aparte para el Eterno fue de dieciséis mil setecientos cincuenta siclos, de parte de los oficiales de millares y de los oficiales de centenas.*
53 *[Y en cuanto a] los hombres del ejército, cada hombre saqueó para sí.*
54 *Moshé y Elazar el Kohén tomaron el oro de los oficiales de millares y los oficiales de centenas, y lo llevaron a la Tienda de la Cita, en remembranza para los Hijos de Israel delante del Eterno.*

Capítulo 32

1 *Y los hijos de Reubén y los hijos de Gad poseían abundante ganado, muy imponente. Observaron la tierra de Yazer y la tierra de Guilad, y he aquí que el sitio era lugar para ganado.*

ONKELÓS

קַדָּשִׁין וּמָחוֹךְ לְכַפָּרָא עַל נַפְשָׁתָנָא קֳדָם יְיָ: נא וּנְסִיב מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא יָת דַּהֲבָא מִנְּהוֹן כָּל מַן דְּעוֹבָדָא: נב וַהֲוָה כָּל דְּהַב אַפְרָשׁוּתָא דִּי אַפְרִישׁוּ קֳדָם יְיָ שִׁתָּא עֲשַׂר אַלְפִין שְׁבַע מְאָה וְחַמְשִׁין סִלְעִין מִן רַבָּנֵי אַלְפִין וּמִן רַבָּנֵי מָאוָתָא: נג גַּבְרֵי דְּחֵילָא בְּזוֹ גְּבַר לְנַפְשֵׁהּ: נד וּנְסִיב מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא יָת דַּהֲבָא מִן רַבָּנֵי אַלְפִין וּמָאוָתָא וְאַיְתִיוּ יָתֵהּ לְמַשְׁכַּן זִמְנָא דָּכְרָנָא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל קֳדָם יְיָ: א וּבְעִיר סַגִּי הֲוָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וְלִבְנֵי גָד תַּקִּיף לַחֲדָא וַחֲזוֹ יָת אֲרַע יַעְזֵר וְיָת אֲרַע גִּלְעָד וְהָא אַתְרָא אֲתַר כְּשַׁר לְבֵית בְּעִיר:

RASHÍ

וְכוּמָז. דְּפוּס שֶׁל בֵּית הָרֶחֶם, לְכַפֵּר עַל הִרְהוּר הַלֵּב שֶׁל בְּנוֹת מִדְיָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְכוּמָז / Y CUMAZ. Este era un adorno **modelado según la forma del vientre.**[209] Todos estos adornos eran **para hacer expiación por los pensamientos** que el **corazón** de los hombres había concebido **por las hijas de Midián.**[210]

209. En *Shemot* 35:22, *s.v.* וְכוּמָז, Rashí explicó que la palabra כּוּמָז se refiere a "un adorno de oro que se ponía sobre las partes íntimas de la mujer". Ahí mismo explicó que los Sabios talmúdicos afirmaron que el nombre כּוּמָז es un acrónimo formado por las primeras letras de las palabras "aquí" [כָּאן] "es el lugar" [מְקוֹם] "de la lascivia" [זִמָּה].

210. *Shabat* 64a. No se debe entender que la palabra לְכַפֵּר, "para expiar", solamente se refiere al cumaz. No era sólo el cumaz el que tenía como propósito hacer expiación por los pensamientos inmorales, sino todos estos adornos. De hecho, en algunas ediciones de Rashí la palabra לְכַפֵּר aparece como encabezado del comentario que le sigue.

ב וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־
נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר: ג עֲטָרוֹת וְדִיבֹן
וְיַעְזֵר וְנִמְרָה וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם
וּנְבוֹ וּבְעֹן: ד הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה
לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא
וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה: ס ה וַיֹּאמְרוּ
אִם־מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יֻתַּן אֶת־
הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ לַאֲחֻזָּה אַל־
תַּעֲבִרֵנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן: ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן הַאַחֵיכֶם
יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה:
ז וְלָמָּה תנואון {תְנִיאוּן} אֶת־לֵב בְּנֵי

[2] *Entonces los hijos de Gad y los hijos de Reubén vinieron y declararon a Moshé y a Elazar el Kohén, así como a los líderes de la asamblea, diciendo:* [3] *"Atarot, Dibón, Yazer, Nimrá, Jeshbón, Elalé, Sebam, Nebó y Boán;* [4] *la región que el Eterno abatió delante de la asamblea de Israel es tierra para ganado, y tus siervos poseen ganado."* [5] *Y dijeron: "Si hemos hallado gracia en tus ojos, que sea entregada esta región a tus siervos en posesión; no nos hagas cruzar el Yardén."*

[6] *Moshé dijo a los hijos de Gad y a los hijos de Reubén: "¿Sus hermanos entrarán en guerra y ustedes permanecerán aquí?* [7] *¿Y por qué detendrán ustedes el corazón de los Hijos de*

ONKELÓS

ב וַאֲתוֹ בְּנֵי גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַאֲמָרוּ לְמֹשֶׁה וּלְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא וּלְרַבְרְבֵי כְּנִשְׁתָּא לְמֵימָר: ג מַכְלֶלְתָּא
וּמַלְבֶּשְׁתָּא וְכוּמְרִין וּבֵית (נ״א דְּבֵית) נִמְרִין וּבֵית חֶשְׁבָּנָא וּבַעֲלֵי דְבָבָא וְסִימָא (נ״א וְסִיעַת) וּבֵית
קְבֻרְתָּא דְמֹשֶׁה וּבְעוֹן: ד אַרְעָא דִּי מְחָא יְיָ יָת יָתְבָהָא קֳדָם כְּנִשְׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל אֲרַע כָּשְׁרָא
לְבֵית בְּעִיר הִיא וּלְעַבְדָּיךְ אִית בְּעִיר: ה וַאֲמָרוּ אִם אַשְׁכַּחְנָא רַחֲמִין בְּעֵינָיךְ יִתְיְהַב יָת אַרְעָא
הָדָא לְעַבְדָּיךְ לְאַחֲסָנָא לָא תַעְבְּרִנָּנָא יָת יַרְדְּנָא: ו וַאֲמַר מֹשֶׁה לִבְנֵי גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן הַאֲחֵיכוֹן
יֵיתוֹן לִקְרָבָא (נ״א יֵעֲלוּן לְאַגָּחָא קְרָבָא) וְאַתּוּן תֵּיתְבוּן הָכָא: ז וּלְמָא תוֹנוּן יָת לִבָּא דִבְנֵי

RASHÍ

(ג) עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וְגוֹ׳. מֵאֶרֶץ סִיחוֹן תְּמִיהָה הוּא: (ז) וְלָמָּה תְּנִיאוּן.
וְעוֹג הָיוּ: (ו) הַאַחֵיכֶם. לְשׁוֹן תָּסִירוּ וְתַמְנִיעוּ לִבָּם מֵעֲבוֹר.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32

3. עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וגו׳ / ATAROT, DIBÓN, ETC. Estos lugares **pertenecían a la tierra de** los reyes **Sijón y Og.**[211]

6. הַאַחֵיכֶם / *¿SUS HERMANOS...?* Esta frase **tiene un sentido interrogativo.**[212]

7. וְלָמָּה תְנִיאוּן / ¿Y POR QUÉ DETENDRÁN? La palabra תְּנִיאוּן significa: ¿Por qué **apartan y retienen el corazón de ellos de pasar** a la Tierra de Israel?[213] Su corazón "se apartará" de la idea de pasar

211. Al comentar esto, Rashí puntualiza que aunque este relato aparece después del relato de la guerra contra Midián, no constituye una continuación de aquél y que los lugares mencionados eran sitios que pertenecían a Midián y fueron capturados por Israel. En realidad, este relato es independiente del anterior, y en cierto modo constituye una extensión del final de la parashat *Jukat*, donde se narra la guerra contra los reyes Sijón y Og (*Gur Aryé*).

212. El sentido interrogativo está indicado por la הַ, que sirve de prefijo interrogativo a la palabra הַאַחֵיכֶם.

213. El verbo תְּנִיאוּן está relacionado con el verbo הֵנִיא, "retiene", del v. 30:6, que Rashí explicó que es sinónimo del verbo מנע, que significa "impedir" o "obstaculizar".

יִשְׂרָאֵל מֵעֲבֹר אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן
לָהֶם יְהוָה: ח כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם
בְּשָׁלְחִי אֹתָם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לִרְאוֹת
אֶת־הָאָרֶץ: ט וַיַּעֲלוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל
וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּנִיאוּ אֶת־לֵב בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה: י וַיִּחַר־אַף יְהוָה
בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר: יא אִם־
יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה אֵת הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב כִּי לֹא־מִלְאוּ אַחֲרָי: יב בִּלְתִּי
כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־

Israel de pasar a la tierra que el Eterno les ha entregado?
8 *Así hicieron los padres de ustedes cuando los envié de Kadesh-Barnea para observar la tierra.*
9 *Ellos subieron hasta el valle de Eshcol y vieron la tierra, y retuvieron el corazón de los Hijos de Israel para no ir a la tierra que el Eterno les había dado.*
10 *Entonces se encendió la ira del Eterno en ese día y juró, diciendo:*
11 *¡Si es que los hombres que subieron de Mitzráim, de veinte años en adelante, verán el suelo que Yo juré a Abraham, a Itzjak y a Yaacob... pues no me siguieron plenamente,*
12 *excepto Caleb hijo de Yefuné, el kenizí, y Yehoshúa hijo de*

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל מִלְּמֶעְבַּר לְאַרְעָא דִּיהַב לְהוֹן יְיָ: ח כְּדֵין עֲבַדוּ אֲבָהָתְכוֹן כַּד שְׁלָחִית יָתְהוֹן מֵרְקַם גֵּיאָה
לְמֶחֱזֵי יָת אַרְעָא: ט וּסְלִיקוּ עַד נַחֲלָא דְאַתְכָּלָא וַחֲזוֹ יָת אַרְעָא וְאוֹנִיאוּ יָת לִבָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּדִיל דְּלָא לְמֵעַל לְאַרְעָא דִּיהַב לְהוֹן יְיָ: י וּתְקֵיף רָגְזָא דַּייָ בְּיוֹמָא הַהוּא וְקַיֵּים לְמֵימָר:
יא אִם יֶחֱזוֹן גֻּבְרַיָּא דִּסְלִיקוּ מִמִּצְרַיִם מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא יָת אַרְעָא דִּי קַיֵּמִית לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב אֲרֵי לָא אַשְׁלִימוּ בָּתַר דַּחַלְתִּי: יב אֱלָהֵן כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה קְנִזָּאָה וִיהוֹשֻׁעַ בַּר

RASHÍ

שֶׁיִּהְיוּ סְבוּרִים שֶׁאַתֶּם יְרֵאִים לַעֲבוֹר מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה וְחוֹזֶק הֶעָרִים וְהָעָם: (ח) **מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ.** כָּךְ שְׁמָהּ וּשְׁתֵּי קָדֵשׁ הָיוּ: (יב) **הַקְּנִזִּי.** חוֹרְגוֹ שֶׁל קְנַז הָיָה וְיָלְדָה לוֹ אִמּוֹ שֶׁל כָּלֵב אֶת עָתְנִיאֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

allá **porque pensarán que ustedes tienen miedo de pasar** allá **debido a la guerra** que ello implicaría **y a la dureza de las ciudades y el pueblo** que las habita.[214]

8. מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ / DE KADESH-BARNEA. Así era su nombre. Había dos lugares llamados **Kadesh.**[215]

12. הַקְּנִזִּי / EL KENIZÍ. Caleb **era hijo adoptivo de Kenaz y la madre de Caleb dio a luz a Otniel para** Kenaz.[216]

214. Rashí explica el nexo que hay entre este versículo y el anterior, en el cual Moshé objeta a las tribus de Gad y de Reubén: "¿Sus hermanos entrarán en guerra y ustedes permanecerán aquí?" Es precisamente el hecho de que esas dos tribus no participen en la guerra lo que eventualmente provocará que las demás tribus "retengan" su corazón y decidan no pasar a la Tierra de Israel.

215. En el v. 13:25, la Torá menciona un lugar llamado Kadesh, de donde enviaron a los espías. Ese Kadesh se localizaba en el desierto de Parán, fuera de la Tierra de Israel. Aquí Rashí precisa que aunque aquí la Torá lo llama Kadesh-Barnea, con dos nombres, se trata del mismo lugar (*Gur Aryé*). Más adelante, en el v. 34:4, el lugar que la Torá llama Kadesh-Barnea no puede ser el mismo que el mencionado aquí, ya que ése se localiza dentro de la Tierra de Israel. En *Bereshit* 14:7, la Torá habla de otro Kadesh, que también es llamado En-Mishpat y se localiza dentro de la Tierra de Israel.

216. *Sotá* 11b. En *Yehoshúa* 15:17, la Escritura afirma que Otniel era hijo de Kenaz y hermano de Caleb. Pero aquí la Torá afirma que Caleb era hijo de Yefuné. Lo que ocurrió fue que, después de haber

נ֗וּן כִּ֥י מִלְא֖וּ אַחֲרֵ֥י יְהוָֽה׃ יג וַיִּֽחַר־
אַ֤ף יְהוָה֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל וַיְנִעֵם֙ בַּמִּדְבָּ֔ר
אַרְבָּעִ֖ים שָׁנָ֑ה עַד־תֹּם֙ כָּל־הַדּ֔וֹר
הָעֹשֶׂ֥ה הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֥י יְהוָֽה׃ יד וְהִנֵּ֣ה
קַמְתֶּ֗ם תַּ֚חַת אֲבֹ֣תֵיכֶ֔ם תַּרְבּ֖וּת
אֲנָשִׁ֣ים חַטָּאִ֑ים לִסְפּ֣וֹת ע֗וֹד עַ֛ל
חֲר֥וֹן אַף־יְהוָ֖ה אֶל־יִשְׂרָאֵֽל׃ טו כִּ֤י
תְשׁוּבֻן֙ מֵאַחֲרָ֔יו וְיָסַ֣ף ע֔וֹד לְהַנִּיח֖וֹ
בַּמִּדְבָּ֑ר וְשִֽׁחַתֶּ֖ם לְכָל־הָעָ֥ם
הַזֶּֽה׃ ס טז וַיִּגְּשׁ֤וּ אֵלָיו֙ וַיֹּ֣אמְר֔וּ
גִּדְרֹ֥ת צֹ֛אן נִבְנֶ֥ה לְמִקְנֵ֖נוּ פֹּ֑ה וְעָרִ֖ים

Nun, ya que ellos sí siguieron plenamente al Eterno!" 13 *La ira del Eterno se encendió contra Israel y los hizo vagar en el desierto durante cuarenta años, hasta el fin de toda la generación que hacía el mal a los ojos del Eterno.* 14 *Y he aquí que ustedes se han levantado en lugar de sus padres, una escuela de hombres pecadores, para añadir aun más al ardor de la ira del Eterno contra Israel.* 15 *Pues si ustedes se vuelven de [seguir] tras Él, entonces Él volverá a dejarlo en el desierto, y ustedes habrán destruido a todo este pueblo."*

16 *Ellos se aproximaron a él y dijeron: "Edificaremos aquí rediles de ovinos para nuestro ganado, y ciudades para*

ONKELÓS

נוּן אֲרֵי אַשְׁלִימוּ בָּתַר דַּחְלְתָא דַייָ: יג וּתְקֵף רֻגְזָא דַייָ בְּיִשְׂרָאֵל וְטָרְדִנּוּן (נ"א וְאַחֲרְנוּן) בְּמַדְבְּרָא אַרְבְּעִין שְׁנִין עַד (דְּ)סָף כָּל דָּרָא דַּעֲבִיד דְּבִישׁ קֳדָם יְיָ: יד וְהָא קַמְתּוּן חֲלַף (נ"א בָּתַר) אֲבָהָתְכוֹן תַּלְמִידֵי גֻּבְרַיָּא חַיָּבַיָּא לְאוֹסָפָא עוֹד עַל תְּקוֹף רֻגְזָא דַייָ לְיִשְׂרָאֵל: טו אֲרֵי תְתוּבוּן מִבָּתַר דַּחַלְתֵּהּ וְיוֹסֵף עוֹד לְאַחֲרוּתְהוֹן בְּמַדְבְּרָא וּתְחַבְּלוּן לְכָל עַמָּא הָדֵין: טז וּקְרִיבוּ לְוָתֵהּ וַאֲמָרוּ חַטְרִין דְּעָן נִבְנֵי לִבְעִירָנָא הָכָא וְקִרְוִין

RASHÍ

(יג) וַיְנִעֵם. וַיְטַלְטְלֵם, מִן נָע וָנָד (בראשית ד:יב): (יד) לִסְפּוֹת. כְּמוֹ: סְפוּ שָׁנָה, עַל שָׁנָה (ישעיה כט:א). עֹלוֹתֵיכֶם סְפוּ וגו' (ירמיה ז:כא), לְשׁוֹן תּוֹסֶפֶת: (טז) נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה. חָסִים הָיוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. וַיְנִעֵם / Y LOS HIZO VAGAR. Este verbo significa que **los llevó de un lado a otro; es de** la misma raíz que la palabra **נָע** en la frase: **"Errante [נָע] y aislado."**[217]

14. לִסְפּוֹת / PARA AÑADIR. Este verbo **es similar** en significado a los siguientes: **"Agreguen [סְפוּ] un año a otro"**;[218] **"añadan [סְפוּ] sus ofrendas de ascensión"**.[219] Es un verbo que **significa "añadir"**.[220]

16. נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה / EDIFICAREMOS AQUÍ... PARA NUESTRO GANADO. Ellos se preocuparon

muerto Yefuné, su viuda se casó con Kenaz, de quien dio a luz a Otniel. Por consiguiente, Otniel y Caleb eran medio hermanos por parte materna (*Radak*). Ahora bien, como Caleb se crió en casa de Kenaz, aquí es llamado "el kenizí", sobrenombre derivado de Kenaz.

217. *Bereshit* 4:13. La raíz del verbo וַיְנִעֵם es נע, que indica moverse de un lugar a otro.

218. *Yeshayahu* 29:1.

219. *Yirmeyahu* 7:21.

220. Aquí Rashí deriva el verbo לִסְפּוֹת de la raíz ספה, dándole el sentido de "añadir" o "agregar", que es la acepción que tiene el mismo verbo [סְפוֹת] en *Debarim* 29:18. Sin embargo, en *Bereshit*, el verbo תִּסְפֶּה tiene el sentido de destruir.

לְטַפֵּנוּ: יז וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנֻם אֶל־מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי

nuestros niños. [17] *Pero nosotros, rápidamente nos armaremos al frente de los Hijos de Israel hasta que los hayamos llevado a su lugar, y nuestros niños permanecerán en las ciudades*

ONKELÓS

לְטַפְלָנָא: יז וַאֲנַחְנָא נִזְדָּרֵז מַבְעִין קֳדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד דִּי נָעֵלִנּוּן לְאַתְרְהוֹן וְיִתֵּבוּן טַפְלָנָא בְּקִרְוִין

RASHÍ

עַל מָמוֹנָם יוֹתֵר מִבְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם, שֶׁהִקְדִּימוּ מִקְנֵיהֶם לְטַפָּם. אָמַר לָהֶם מֹשֶׁה: לֹא כֵן, עֲשׂוּ הָעִקָּר עִקָּר וְהַטָּפֵל טָפֵל: בְּנוּ לָכֶם תְּחִלָּה עָרִים לְטַפְּכֶם וְאַחַר כֵּן גְּדֵרוֹת לְצֹנַאֲכֶם: (יז) **וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים.** נִזְדַּיֵּן {נִזְדָּרֵז} מְהִירִים, כְּמוֹ: מַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז (ישעיה ח:ג), יְמַהֵר יָחִישָׁה (ישעיה ה:יט): **לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** בְּרָאשֵׁי גְיָסוֹת, מִתּוֹךְ שֶׁגִּבּוֹרִים הָיוּ. שֶׁכֵּן נֶאֱמַר בְּגָד: וְטָרַף זְרוֹעַ אַף קָדְקֹד (דברים לג:כ). וְאַף מֹשֶׁה חָזַר וּפֵרַשׁ לָהֶם בְּאֵלֶּה הַדְּבָרִים: וָאֲצַו אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִיא וְגוֹ׳ חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל בְּנֵי חָיִל (דברים ג:יח). וּבִירִיחוֹ כְּתִיב: וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם (יהושע ו:יג). זֶה רְאוּבֵן וְגָד, שֶׁקִּיְּמוּ תְּנָאָם: **וְיָשַׁב טַפֵּנוּ.** בְּעוֹדֵנוּ אֵצֶל אַחֵינוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

más de sus bienes que de sus propios **hijos e hijas, ya que** al hablar **antepusieron su ganado a sus** hijos **pequeños. Moshé les dijo:** "**No es así** como deben ordenar sus prioridades; **hagan principal lo que** en realidad **sea principal,** y hagan **secundario lo que** en realidad **sea secundario. Primero construyan para ustedes ciudades para sus niños y después rediles para sus rebaños.**"[221]

17. **וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים** / PERO NOSOTROS, RÁPIDAMENTE NOS ARMAREMOS. Esto significa: **nos armaremos {nos aprestaremos} rápidamente.** La palabra חֻשִׁים **es similar** en significado a la de las frases: **"El despojo apremió, el botín se apresuró [חָשׁ]";**[222] **"que apremie, que se apresure [יָחִישָׁה]".**[223]

לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / AL FRENTE DE LOS HIJOS DE ISRAEL. Es decir, **a la cabeza de sus tropas, ya que** los miembros de las tribus de Reubén y de Gad **eran fuertes. Pues así se declara respecto a** la tribu de **Gad:** "Como un león él reside, **desgarrando brazo y también cráneo.**"[224] **Y también Moshé explícitamente les dijo** esto **en** la sección de ***Ele haDebarim*: "En ese momento yo les ordené,** diciendo: ...**armados cruzarán delante de sus hermanos, los Hijos de Israel, todos los miembros del ejército.**"[225] **Y respecto al** sitio de la ciudad de **Yerijó, está escrito: "Y la tropa armada marchó al frente de ellos."**[226] **Eso se refiere a** las tribus de **Reubén y Gad, quienes cumplieron el acuerdo** de pasar armados a la vanguardia de las demás tribus.

וְיָשַׁב טַפֵּנוּ / Y NUESTROS NIÑOS PERMANECERÁN. **Mientras sigamos con nuestros hermanos** haciendo la guerra.[227]

---

221. *Tanjumá* 7. Esto explica por qué, en el v. 24, Moshé invirtió el orden de lo que ellos habían dicho: "Construyan para ustedes ciudades para sus niños y rediles para sus ovinos..." (*Mizrají*).

222. *Yeshayahu* 8:3.

223. *Yeshayahu* 5:19.

224. *Debarim* 33:20.

225. *Debarim* 3:18.

226. *Yehoshúa* 6:13.

227. No significa que sus hijos permanecerán ahí para siempre, separados de sus padres, ya que eso obviamente no tendría sentido (*Mizrají*).

הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: יח לֹא
נָשׁוּב אֶל־בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ: יט כִּי לֹא נִנְחַל
אִתָּם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה כִּי בָאָה
נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
מִזְרָחָה: פ
שביעי {רביעי} כ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה
אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אִם־
תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה:
כא וְעָבַר לָכֶם כָּל־חָלוּץ אֶת־הַיַּרְדֵּן
לִפְנֵי יְהוָה עַד הוֹרִישׁוֹ אֶת־אֹיְבָיו
מִפָּנָיו: כב וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה
וְאַחַר תָּשֻׁבוּ וִהְיִיתֶם נְקִיִּם מֵיְהוָה

fortificadas, a causa de los habitantes de la tierra. [18]*No regresaremos a nuestras casas sino hasta que cada hombre de los Hijos de Israel haya tomado posesión de su patrimonio.* [19]*Pues no heredaremos junto con ellos al otro lado del Yardén en adelante, ya que nuestro patrimonio habrá llegado a nosotros en la ribera oriental del Yardén."*

[20]*Moshé les dijo: "Si ustedes hacen esto: si se arman delante del Eterno para la guerra,* [21]*y cada hombre armado de ustedes cruza el Yardén delante del Eterno hasta que Él expulse a Sus enemigos de Su presencia,* [22]*y la tierra es sometida ante el Eterno, y sólo entonces regresan, entonces limpios [de culpa] quedarán ante el Eterno*

ONKELÓS

כְּרִיכַן מִן קֳדָם יָתְבֵי אַרְעָא: יח לָא נְתוּב לְבֵיתָנָא עַד דְּיַחְסְנוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גְּבַר אַחֲסַנְתֵּיהּ:
יט אֲרֵי לָא נַחְסִין עִמְּהוֹן מֵעִבְרָא לְיַרְדְּנָא וּלְהָלְּאָה אֲרֵי קַבֶּלְנָא אַחְסַנְתָּנָא לָנָא מֵעִבְרָא
לְיַרְדְּנָא מַדִּינְחָא: כ וַאֲמַר לְהוֹן מֹשֶׁה אִם תַּעְבְּדוּן יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין אִם תִּזְדָּרְזוּן קֳדָם עַמָּא
דַּייָ לִקְרָבָא: כא וְיַעְבַּר לְכוֹן כָּל דִּמְזָרַז יָת יַרְדְּנָא קֳדָם עַמָּא דַּייָ עַד דִּיתָרֵךְ יָת בַּעֲלֵי דְבָבוֹהִי
מִן קֳדָמוֹהִי: כב וְתִתְכְּבֵשׁ אַרְעָא קֳדָם עַמָּא דַּייָ וּבָתַר כֵּן תְּתוּבוּן וּתְהוֹן זַכָּאִין מִן קֳדָם יְיָ

RASHÍ

בְּעָרֵי הַמִּבְצָר. שֶׁנִּבְנֶה עַכְשָׁיו: **(יט) מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה.** בָּעֵבֶר הַמַּעֲרָבִי: **כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ.** כְּבָר קִבַּלְנוּהָ בָּעֵבֶר הַמִּזְרָחִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּעָרֵי הַמִּבְצָר / EN LAS CIUDADES FORTIFICADAS. Que construiremos ahora.[228]

19. מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה / AL OTRO LADO DEL YARDÉN EN ADELANTE. Es decir, **en el lado oeste** del río Yardén.[229]

כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ / YA QUE NUESTRO PATRIMONIO HABRÁ LLEGADO [**A NOSOTROS**]. Es decir, **ya la habremos recibido del lado este** del río Yardén.[230]

228. Las ciudades que había en esa región ya habían sido destruidas durante la guerra contra Sijón y Og (*Mizrají*).

229. Ellos estaban situados hacia el este del río Yardén [el Jordán].

230. El verbo בָּאָה lleva el acento en la primera sílaba y es una palabra grave [*báa*]. Por consiguiente, se trata de un verbo femenino en pasado, no de un verbo femenino en presente, que se escribe igual. Si se tratase de un verbo en presente, tendría el acento en la última sílaba, y sería una palabra aguda [*baá*]. Rashí ya había explicado esta regla gramatical en *Bereshit* 15:17, 29:6, 42:41 y 46:26. El sentido de la frase es: cuando llegue el momento de que cada tribu reciba su parte en la Tierra de Israel, al oeste del Yardén, no participaremos en esa repartición, ya que nuestra parte *ya la habremos recibido* desde antes.

וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת
לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי יְהוָה:
כג וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה
חֲטָאתֶם לַיהוָה וּדְעוּ חַטַּאתְכֶם
אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם: כד בְּנוּ־
לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם וּגְדֵרֹת
לְצֹנַאֲכֶם וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ:
כה וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד וּבְנֵי

y ante Israel, y esta tierra será una posesión para ustedes delante del Eterno.
23 *Pero si ustedes no lo hacen así, he aquí que habrán pecado contra el Eterno; sepan que su pecado los hallará.*
24 *Construyan ustedes ciudades para sus niños y rediles para su rebaño ovino; y hagan lo que sale de sus bocas."*
25 *Los hijos de Gad y los hijos de*

ONKELÓS

וּמִיִּשְׂרָאֵל וּתְהֵי אַרְעָא הָדָא לְכוֹן לְאַחֲסָנָא קֳדָם יְיָ: כג וְאִם לָא תַעְבְּדוּן כֵּן הָא חַבְתּוּן קֳדָם יְיָ וּדְעוּ חוֹבַתְכוֹן דִּי תַשְׁכַּח יָתְכוֹן: כד בְּנוֹ לְכוֹן קִרְוִין לְטַפְלְכוֹן וְחַטְרִין לְעָנְכוֹן וּדְיִפּוֹק מִפּוּמְכוֹן תַּעְבְּדוּן: כה וַאֲמַרוּ בְנֵי גָד וּבְנֵי

RASHÍ

(כד) **לְצֹנַאֲכֶם.** תֵּיבָה זוֹ מִגִּזְרַת: צֹנֶה וַאֲלָפִים כֻּלָּם (תהלים ח:ח), שֶׁאֵין בּוֹ אָלֶ"ף מַפְסִיק בֵּין נוּ"ן לְצַדִּ"י. וְאָלֶ"ף שֶׁבָּא כָּאן אַחַר הַנּוּ"ן בִּמְקוֹם הֵ"א שֶׁל צֹנֶה הוּא. מִיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן לָמַדְתִּי כֵּן: **וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ.** לַגָּבוֹהַּ, שֶׁקִּבַּלְתֶּם עֲלֵיכֶם לַעֲבוֹר לַמִּלְחָמָה עַד כִּבּוּשׁ וְחִלּוּק. שֶׁמֹּשֶׁה לֹא בִקֵּשׁ מֵהֶם אֶלָּא: וְנִכְבְּשָׁה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ (לעיל לב:כב), וְהֵם קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם: עַד הִתְנַחֵל (לעיל לב:יח), הֲרֵי הוֹסִיפוּ לְהִתְעַכֵּב שֶׁבַע שֶׁחִלְּקוּ. וְכֵן עָשׂוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. לְצֹנַאֲכֶם / PARA SU REBAÑO OVINO. Esta palabra está relacionada con la de la frase: **"Rebaños de ovinos [צֹנֶה] y bovinos, todos ellos",**[231] donde **tampoco** ahí la letra **א interrumpe entre la נ** y **la צ. Y la א que aquí viene después de la נ ocupa el lugar de la ה de** la palabra **צֹנֶה. En la obra** gramatical **de Rabí Moshé haDarshán aprendí esto.**[232]

וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ / Y HAGAN LO QUE SALE DE SUS BOCAS. Cúmplanlo como voto **al Altísimo,**[233] **ya que han aceptado sobre ustedes** el compromiso de **pasar para la guerra hasta la conquista** *y* **repartición** de la Tierra de Israel. **Pues Moshé solamente les había pedido** que fueran a la guerra con las demás tribus hasta que **"la tierra fuese conquistada... y después podrán regresar",**[234] **pero ellos aceptaron** el compromiso de "no regresaremos a nuestras casas **hasta que hayan tomado posesión** los Hijos de Israel".[235] **Vemos,** pues, **que añadieron** la promesa **de permanecer** junto con las demás tribus **durante los siete** años **que duró la conquista. Y, en efecto, así lo hicieron.**

231. *Tehilim* 8:8.

232. La forma לְצֹנַאֲכֶם, que aparece aquí, se deriva de צנא o צנה, y no es idéntica a la forma usual לְצֹאנְכֶם, "para sus ovinos", derivada de צאן, con inversión de la א y la נ, sino que al parecer se trata de un sustantivo aparte que no significa simplemente "ovinos" o "rebaño" (como צאן) , sino específicamente "mucho rebaño ovino" (*Gur Aryé*).

233. Lo que Moshé les dice ahora: "Hagan lo que sale de sus bocas" constituye una alusión directa a la prohibición de violar una promesa, enunciada en el v. 30:3: "Si un varón hace un voto al Eterno... no profanará su palabra: conforme a todo lo que sale de su boca deberá hacer" (*Sifté Jajamim*). Aunque ellos no lo habían expresado como voto, el hecho mismo de haber expresado ese compromiso los involucraba en la obligación de cumplir la palabra empeñada, como si fuera un voto.

234. *Supra*, v. 22.

235. *Supra*, v. 18.

Reubén declararon a Moshé, diciendo: "Tus siervos harán conforme a lo que mi señor manda.
26 Nuestros niños, nuestras mujeres, nuestro ganado y todas nuestras bestias permanecerán allá en las ciudades de Guilad.
27 Y tus siervos, todo hombre armado para el ejército, cruzará delante del Eterno para la guerra, como mi señor habla."
28 Moshé encomendó acerca de ellos a Elazar el Kohén, a Yehoshúa hijo de Nun y a los jefes de los padres de las tribus de los Hijos de Israel.
29 Moshé les dijo: "Si los hijos de Gad y los hijos de Reubén –todo hombre armado para la guerra– cruzan junto con ustedes el Yardén delante del Eterno,

רְאוּבֵן אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ
יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי מְצַוֶּה: כו טַפֵּנוּ
נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֶמְתֵּנוּ יִהְיוּ־שָׁם
בְּעָרֵי הַגִּלְעָד: כז וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ
כָּל־חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה
כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹּבֵר: כח וַיְצַו לָהֶם
מֹשֶׁה אֵת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ
בִּן־נוּן וְאֶת־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֲלֵהֶם אִם־יַעַבְרוּ בְנֵי־גָד
וּבְנֵי־רְאוּבֵן ׀ אִתְּכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן
כָּל־חָלוּץ לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה

ONKELÓS

רְאוּבֵן לְמֹשֶׁה לְמֵימַר עַבְדָּיךְ יַעְבְּדוּן כְּמָא דִי רִבּוֹנִי מְפַקֵּד: כו טַפְלָנָא נְשָׁנָא גֵּיתָנָא וְכָל בְּעִירָנָא יְהוֹן
תַּמָּן בְּקִרְוֵי גִלְעָד: כז וְעַבְדָּיךְ יַעְבְּרוּן כָּל מְזָרַז חֵילָא קֳדָם עַמָּא דַייָ לִקְרָבָא כְּמָא דִי רִבּוֹנִי מְמַלֵּל:
כח וּפַקֵּיד לְהוֹן מֹשֶׁה יָת אֶלְעָזָר כַּהֲנָא וְיָת יְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן וְיָת רֵישֵׁי אֲבָהַת שִׁבְטַיָּא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: כט וַאֲמַר
מֹשֶׁה לְהוֹן אִם יַעְבְּרוּן בְּנֵי גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן עִמְּכוֹן יָת יַרְדְּנָא כָּל דִּמְזָרַז לִקְרָבָא קֳדָם עַמָּא דַייָ

RASHÍ

(כה) **וַיֹּאמֶר בְּנֵי גָד.** כֻּלָּם כְּאִישׁ אֶחָד: מִנָּה {אֶת} אֶלְעָזָר {וְאֶת} וִיהוֹשֻׁעַ.
(כח) **וַיְצַו לָהֶם.** כְּמוֹ: עֲלֵיהֶם, וְעַל תְּנָאָם כְּמוֹ: ה' יִלָּחֵם לָכֶם (שמות יד:יד):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. **וַיֹּאמֶר בְּנֵי גָד / LOS HIJOS DE GAD... DECLARARON. Todos ellos** dijeron esto **como un sólo hombre.**[236]

28. **וַיְצַו לָהֶם / ENCOMENDÓ ACERCA DE ELLOS.** La palabra לָהֶם **es equivalente** en significado **a עֲלֵיהֶם, "acerca de ellos".**[237] Quiere decir que Moshé **nombró {a} Elazar y {a} Yehoshúa** supervisores **sobre el acuerdo** que habían hecho **estas** tribus. Su significado aquí es **similar** al de la frase: **"El Eterno peleará por ustedes [לָכֶם]."**[238]

236. Aunque el sujeto de la frase, "los hijos de Gad", es plural, el verbo וַיֹּאמֶר está en singular. Esto implica que su declaración fue hecha unánimemente, como un solo hombre (*Sifté Jajamim*).

237. En este contexto, לָהֶם no significa "a ellos", como en la mayoría de lugares en que aparece. La prueba de que en este contexto no significa "a ellos" es que no tendría sentido decir "Moshé encomendó *a* ellos [לָהֶם] *a* [אֶת] Elazar el Kohén, a Yehoshúa hijo de Nun..." El acusativo אֶת indica que el destinatario del verbo "encomendó" es Elazar, Yehoshúa, etc., no "ellos", que son las tribus de Reubén y de Gad.

238. *Shemot* 14:14. Esa frase no significa "El Eterno peleará contra ustedes", ya que eran palabras de consolación que Moshé decía a los israelitas ante el inminente ataque de los mitzrim, junto al Mar de Suf.

וְנִכְבְּשָׁ֤ה הָאָ֨רֶץ֙ לִפְנֵיכֶ֔ם וּנְתַתֶּ֥ם
לָהֶ֛ם אֶת־אֶ֥רֶץ הַגִּלְעָ֖ד לַאֲחֻזָּֽה׃
ל וְאִם־לֹ֧א יַעַבְר֛וּ חֲלוּצִ֖ים אִתְּכֶ֑ם
וְנֹאחֲז֥וּ בְתֹכְכֶ֖ם בְּאֶ֥רֶץ כְּנָֽעַן׃
לא וַיַּעֲנ֧וּ בְנֵי־גָ֛ד וּבְנֵ֥י רְאוּבֵ֖ן
לֵאמֹ֑ר אֵת֩ אֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֧ר יְהוָ֛ה
אֶל־עֲבָדֶ֖יךָ כֵּ֥ן נַעֲשֶֽׂה׃ לב נַ֣חְנוּ
נַעֲבֹ֧ר חֲלוּצִ֛ים לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה אֶ֣רֶץ
כְּנָ֑עַן וְאִתָּ֨נוּ֙ אֲחֻזַּ֣ת נַחֲלָתֵ֔נוּ מֵעֵ֖בֶר
לַיַּרְדֵּֽן׃ לג וַיִּתֵּ֣ן לָהֶ֣ם ׀ מֹשֶׁ֡ה
לִבְנֵי־גָד֩ וְלִבְנֵ֨י רְאוּבֵ֜ן וְלַחֲצִ֣י ׀
שֵׁ֣בֶט ׀ מְנַשֶּׁ֣ה בֶן־יוֹסֵ֗ף אֶת־
מַמְלֶ֨כֶת֙ סִיחֹן֙ מֶ֣לֶךְ הָֽאֱמֹרִ֔י
וְאֶת־מַמְלֶ֔כֶת ע֖וֹג מֶ֣לֶךְ הַבָּשָׁ֑ן
הָאָ֗רֶץ לְעָרֶ֨יהָ֙ בִּגְבֻלֹ֔ת עָרֵ֥י הָאָ֖רֶץ
סָבִֽיב׃ לד וַיִּבְנ֣וּ בְנֵי־גָ֔ד אֶת־דִּיבֹ֖ן
וְאֶת־עֲטָרֹ֑ת וְאֵ֖ת עֲרֹעֵֽר׃ לה וְאֶת־
עַטְרֹ֥ת שׁוֹפָ֛ן וְאֶת־יַעְזֵ֖ר וְיָגְבְּהָֽה׃
לו וְאֶת־בֵּ֥ית נִמְרָ֖ה וְאֶת־בֵּ֣ית הָרָ֑ן

y la tierra es sometida ante ustedes, entonces les darán la tierra de Guilad en posesión.
30 Pero si ellos no pasan armados junto con ustedes, entonces tomarán su posesión en medio de ustedes, en la tierra de Kenáan."
31 Los hijos de Gad y los hijos de Reubén se pronunciaron, diciendo: "Lo que el Eterno ha hablado a tus siervos, así lo haremos.
32 Nosotros pasaremos armados delante del Eterno a la tierra de Kenáan, y con nosotros estará la posesión de nuestro patrimonio en la otra ribera del Yardén."

33 Entonces Moshé les dio –a los hijos de Gad y a los hijos de Reubén, así como a la mitad de la tribu de Menashé hijo de Yosef– el reino de Sijón, rey del emorí, y el reino de Og, rey de Bashán; la tierra junto con sus ciudades, dentro de sus fronteras, y las ciudades de la región alrededor.

34 Los hijos de Gad edificaron Dibón, Atarot y Aroer;
35 y Atarot-Shofán, Yazer y Yogbehá;
36 y Bet-Nimrá y Bet-Harán,

ONKELÓS

וְתִתְכְּבֵשׁ אַרְעָא קֳדָמֵיכוֹן וְתִתְּנוּן לְהוֹן יָת אַרְעָא דְגִלְעָד לְאַחֲסָנָא: ל וְאִם לָא יַעְבְּרוּן מְזָרְזִין
עִמְּכוֹן וְיַחְסְנוּן בֵּינֵיכוֹן בְּאַרְעָא דִכְנָעַן: לא וַאֲתִיבוּ בְּנֵי גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לְמֵימַר יָת דִּי מַלִּיל
יְיָ לְעַבְדָּךְ כֵּן נַעְבֵּד: לב נַחְנָא נִעְבַּר מְזָרְזִין קֳדָם עַמָּא דַייָ לְאַרְעָא דִכְנָעַן וְעִמָּנָא אַחוּדַת
אַחְסַנְתָּנָא מֵעִבְרָא לְיַרְדְּנָא: לג וִיהַב לְהוֹן מֹשֶׁה לִבְנֵי גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן וּלְפַלְגּוּת שִׁבְטָא
דִמְנַשֶּׁה בַר יוֹסֵף יָת מַלְכוּתָא דְסִיחוֹן מַלְכָּא דֶאֱמוֹרָאָה וְיָת מַלְכוּתָא דְעוֹג מַלְכָּא דְמַתְנָן
אַרְעָא לְקִרְוָהָא בִּתְחוּמֵיהוֹן קִרְוֵי אַרְעָא סְחוֹר סְחוֹר: לד וּבְנוֹ בְנֵי גָד יָת דִּיבוֹן וְיָת עֲטָרוֹת וְיָת
עֲרֹעֵר: לה וְיָת עַטְרוֹת שׁוֹפָן וְיָת יַעְזֵר וְיָגְבְּהָה (נ"א וְרָמְתָא): לו וְיָת בֵּית נִמְרָה וְיָת בֵּית הָרָן

RASHÍ

(לב) **וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ.** כְּלוֹמַר, בְּיָדֵינוּ וּבִרְשׁוּתֵנוּ תְּהִיא אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ מֵעֵבֶר הַזֶּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ / Y CON NOSOTROS ESTARÁ LA POSESIÓN DE NUESTRO PATRIMONIO. Es decir, en nuestra mano y bajo nuestro poder estará la posesión de nuestro patrimonio en este lado del Yardén.[239]

239. La expresión וְאִתָּנוּ, "con nosotros", no significa literalmente que su patrimonio estará físicamente con ellos cuando vayan a la guerra, lo que sería imposible. Quiere decir que estará bajo su control y posesión (*Mizrají*).

ciudades fortificadas y rediles para
ovinos. [37] *Y los hijos de Reubén edifi-*
caron Jeshbón, Elalé y Quiriatáim; [38] *y*
Nebó, Báal-Meón (cambiadas de nombre)
y Sibemá, y llamaron con [otros]
nombres los nombres de las ciudades
que edificaron. [39] *Y los hijos de Mäjir*
hijo de Menashé fueron a Guilad y la
conquistaron, y expulsaron a los emorim

עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן: לז וּבְנֵי רְאוּבֵן
בָּנוּ אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶלְעָלֵא וְאֵת
קִרְיָתָיִם: לח וְאֶת־נְבוֹ וְאֶת־בַּעַל מְעוֹן
מוּסַבֹּת שֵׁם וְאֶת־שִׂבְמָה וַיִּקְרְאוּ
בְשֵׁמֹת אֶת־שְׁמוֹת הֶעָרִים אֲשֶׁר
בָּנוּ: לט וַיֵּלְכוּ בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
גִּלְעָדָה וַיִּלְכְּדֻהָ וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי

ONKELÓS

קִרְוִין כְּרִיכָן וְחַטְרִין דְּעָן: לז וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּנוֹ יָת חֶשְׁבּוֹן וְיָת אֶלְעָלֵא וְיָת קִרְיָתָיִם:
לח וְיָת נְבוֹ וְיָת בַּעַל מְעוֹן מַקְּפָן שְׁמָהָן וְיָת שִׂבְמָה וּקְרוֹ בִשְׁמָהָן יָת שְׁמָהַת
קִרְוַיָּא דִּי בְנוֹ: לט וַאֲזַלוּ בְּנֵי מָכִיר בַּר מְנַשֶּׁה לְגִלְעָד וּכְבַשׁוּהָ וְתָרֵיךְ יָת אֱמוֹרָאָה

RASHÍ

(לו) **עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן.** זֶה סוֹף הַפָּסוּק מוּסָב עַל תְּחִלַּת הָעִנְיָן: וַיִּבְנוּ בְנֵי גָד (לעיל לב:לד) אֶת הֶעָרִים הַלָּלוּ לִהְיוֹת עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרוֹת צֹאן: (לח) **וְאֶת נְבוֹ וְאֶת בַּעַל מְעוֹן מוּסַבֹּת שֵׁם.** נְבוֹ וּבַעַל מְעוֹן שְׁמוֹת עֲבוֹדַת זָרָה הֵם. וְהָיוּ הָאֱמוֹרִיִּים קוֹרִים עָרֵיהֶם עַל שֵׁם עֲבוֹדָה זָרָה שֶׁלָּהֶם. וּבְנֵי רְאוּבֵן הֵסַבּוּ אֶת שְׁמָם לְשֵׁמוֹת אֲחֵרִים, וְזֶהוּ מוּסַבֹּת שֵׁם, נְבוֹ וּבַעַל מְעוֹן מוּסַבּוֹת לְשֵׁם אַחֵר: **וְאֶת שִׂבְמָה.** בָּנוּ שִׂבְמָה וְהִיא שְׂבָם הָאֲמוּרָה לְמַעְלָה: (לט) **וַיּוֹרֶשׁ.** כְּתַרְגּוּמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

36. עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן / CIUDADES FORTIFICADAS Y REDILES PARA OVINOS. Este fin del versículo está conectado temáticamente con el principio del tópico, queriendo decir: **"Los hijos de Gad edificaron"**[240] **estas ciudades**[241] **para que fueran "ciudades fortificadas y rediles para ovinos".**[242]

38. וְאֶת נְבוֹ וְאֶת בַּעַל מְעוֹן מוּסַבֹּת שֵׁם / Y NEBÓ, BAAL–MEÓN (CAMBIADAS DE NOMBRE). Nebó y Baal-Meón eran nombres de ídolos. Los kenaanim solían llamar a sus ciudades con los nombres de sus ídolos, y los hijos de Reubén cambiaron esos nombres por otros nombres. A esto se refiere la frase **"cambiadas de nombre"**, es decir, los nombres **Nebó y Baal–Meón fueron cambiados por otros nombres.**

וְאֶת שִׂבְמָה / Y SIBEMÁ. Es decir, también **"edificaron" Sibmá.**[243] **Esta ciudad** es **la misma que שְׂבָם, Sebam, mencionada más arriba.**[244]

39. וַיּוֹרֶשׁ / Y EXPULSARON. Este verbo debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum:**

240. *Supra*, v. 34.

241. Las ciudades mencionadas en los vv. 34-36.

242. *Infra*, v. 37. El tópico inicia en el v. 34, con la frase "los hijos de Gad edificaron". A continuación, la Torá enumera una larga lista de ciudades que construyeron, comenzando por Dibón y concluyendo, en el v. 36, con Bet-Harán. El final de este versículo, que cierra con la frase "ciudades fortificadas y rediles para ovinos" indica el propósito para el cual "los hijos de Gad edificaron" esas ciudades.

243. Aquí Rashí explica que la frase מוּסַבֹּת שֵׁם, "cambiadas de nombre", constituye una frase aclaratoria y que el verbo "edificaron", que aparece al inicio del v. 37, también se aplica a esta ciudad. El sentido del versículo es que no sólo edificaron Nebó y Báal-Meón, sino también Sibemá, sólo que las dos primeras ciudades fueron cambiadas de nombre. Como la frase es explicativa, en la traducción al español la hemos puesto entre paréntesis.

244. Ver *Supra*, v. 3.

אֲשֶׁר־בָּהּ: מפטיר מ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־
הַגִּלְעָד לְמָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ:
מא וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־
חַוֺּתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חַוֺּת יָאִיר:
מב וְנֹבַח הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת וְאֶת־
בְּנֹתֶיהָ וַיִּקְרָא לָה נֹבַח בִּשְׁמוֹ: פפפ

que había ahí. 40 *Y Moshé entregó el Guilad a [los descendientes de] Majir,** *hijo de Menashé, y él se asentó ahí.* 41 *Y Yair, descendiente de Menashé, fue y conquistó sus aldeas y las llamó Javot-Yair.* 42 *Nóbaj fue y conquistó Kenat y sus poblados, y la llamó Nóbaj en su nombre.*

ONKELÓS

דִּי בַהּ: מ וִיהַב מֹשֶׁה יָת גִּלְעָד לְמָכִיר בַּר מְנַשֶּׁה וִיתֵב בַּהּ: מא וְיָאִיר בַּר מְנַשֶּׁה אֲזַל וּכְבַשׁ יָת כַּפְרָנֵיהוֹן וּקְרָא יָתְהוֹן כַּפְרָנֵי יָאִיר: מב וְנֹבַח אֲזַל וּכְבַשׁ יָת קְנָת וְיָת כַּפְרָנָהָא וּקְרָא לַהּ נֹבַח בִּשְׁמֵהּ:

RASHÍ

וְתָרֵיךְ. שֶׁתֵּיבַת רֵשׁ מְשַׁמֶּשֶׁת שְׁתֵּי מַחְלְקוֹת, לְשׁוֹן יְרוּשָּׁה וּלְשׁוֹן הוֹרָשָׁה, שֶׁהוּא טֵרוּד וְתֵרוּךְ: (מא) **חַוֺּתֵיהֶם.** כַּפְרָנֵיהוֹן: **וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חַוֺּת יָאִיר.** לְפִי שֶׁלֹּא הָיוּ לוֹ בָּנִים קְרָאָם בִּשְׁמוֹ לְזִכָּרוֹן: (מב) **וַיִּקְרָא לָה נֹבַח.** לָה אֵינוֹ מַפִּיק הֵ"א. וְרָאִיתִי בִּיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן לְפִי שֶׁלֹּא נִתְקַיֵּם לָהּ שֵׁם זֶה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְתָרֵיךְ, *y expulsó.*[245] **Pues la raíz רש es utilizada con dos** acepciones **distintas: en el sentido de יְרוּשָּׁה, "heredad" y en el sentido de הוֹרָשָׁה, "expulsión", que significa arrojar y expulsar.**[246]

41. חַוֺּתֵיהֶם / SUS ALDEAS. El Targum traduce esta palabra por **כַּפְרָנֵיהוֹן**, ***sus aldeas.***

וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חַוֺּת יָאִיר / Y LAS LLAMÓ JAVOT-YAIR. **Debido a que** Yair **no tuvo hijos, llamó a** estas aldeas **en su** propio **nombre en memoria** suya.[247]

42. וַיִּקְרָא לָה נֹבַח / Y LA LLAMÓ NÓBAJ. Aquí la palabra לָה **no lleva** ***mapik***[248] **en la** letra **ה.**[249] **Y en la obra de Rabí Moshé haDarshán vi** escrito que, **como este nombre no perduró en esta** ciudad,

245. No debe ser entendido en el sentido de "heredó".

246. En hebreo, la raíz ירש [רש] presenta dos acepciones distintas: heredar y expulsar. Cuando una palabra derivada de esta raíz significa heredar, el Targum la traduce por una variante de la raíz aramea equivalente ירת. Cuando significa expulsar, el Targum la traduce por una palabra derivada de la raíz aramea ירך, como en este caso el verbo וְתָרֵיךְ, *expulsó*. Generalmente, cuando la raíz ירש es conjugada en el modo simple *kal*, significa heredar, y cuando es conjugada en el modo causativo *hif'il* significa expulsar. Ver también Rashí al v. 14:24, *s.v.* יוֹרִשֶׁנָּה, así como la nota 142 de la parashat *Shelaj*.

***Nota al texto de la Torá:** Aunque Rashí no lo aclara, Ibn Ezrá aclara que el Guilad fue entregado no a Majir mismo, hijo primogénito de Menashé, sino a sus descendientes, como se indica en *Yehoshúa* 13:31 y 17:1. En la época de la que habla este versículo, Majir ya había fallecido.

247. No era usual que los hombres de antaño pusieran sus nombres a las aldeas que conquistaban; esto sólo lo hacían con las ciudades importantes, y automáticamente las aldeas aledañas quedaban asociadas al nombre de la ciudad. En este caso, sin embargo, Yair no tuvo hijos y tampoco conquistó ciudades importantes, sino sólo aldeas. Por eso puso su nombre a esas aldeas (*Beer baSadé*).

248. *Mapik* es el nombre que se da al *dagesh* colocado en la letra ה final [הּ]. Aunque la letra ה es casi muda, cuando lleva *mapik* es pronunciada aspirándola, semejante a la letra *h* inglesa.

249. La palabra לָה es un pronombre femenino. Según las reglas gramaticales del hebreo, lo normal es que, por ser femenino, llevara *mapik* [לָהּ]. Este es un caso excepcional en el que no lleva.

RASHÍ

לְפִיכָךְ הוּא רָפֶה. שֶׁמַּשְׁמָע מִדְרָשׁוֹ כְּמוֹ לָא. וַיֹּאמֶר לָהּ בֹעַז (רות ב:יד), לִבְנוֹת לָה בַיִת (זכריה ה:יא)? וּתְמֵהַנִי, מַה יִּדְרוֹשׁ בִּשְׁתֵּי תֵיבוֹת הַדּוֹמוֹת לָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por ello la letra **ה es *rafé*,**[250] **pues lo que implica el modo en que es interpretada** la palabra לָה es **que es como** si dijera **לָא, "no".**[251] **Pero de ser así yo me pregunto qué explicación daría a los dos pronombres que se parecen a éste: "Boaz le dijo a ella [לָהּ]";**[252] **"Para construir una casa para ella [לָה]".**[253,254]

---

250. *Rafé*, que literalmente significa "débil", es el nombre que se da a la ה que no lleva *mapik*.

251. Es decir, puesto que la ה al final de una palabra es muda y la letra א también es muda, se puede interpretar que aquí לה es similar en significado a לא, que significa "no". Esto haría que, en vez de "y la llamó Nóbaj", leyésemos la frase וַיִּקְרָא לָה נֹבַח en el sentido de "y *no* [la] llamó Nóbaj", queriendo decir que el nombre no perduró.

252. *Rut* 2:14.

253. *Zejariá* 5:11. Estos dos casos que Rashí cita y el de este versículo son los únicos tres casos en que el pronombre לה no lleva *mapik*.

254. Al respecto, Rambán acota que le sorprende que Rashí, en vez de extrañarse, no haya citado la interpretación del *Midrash Rabá* 5:5, el cual interpreta cada uno de estos tres casos en que לה aparece sin *mapik*. Por ello, algunos comentaristas opinan que en la versión textual del *Midrash Rabá* en poder de Rashí no aparecía esa interpretación. Sin embargo, en *Kidushín* 49b, Rashí explica la palabra לה de *Zejariá* 5:11 como si se leyese לא, "para *no* construir una casa". Es posible que cuando Rashí explicó este libro de *Bemidbar* no conocía ese midrash, pero cuando explicó el tratado de *Kidushín*, ya estaba enterado de esa fuente.

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Bemidbar*.

Parashat Matot

406. *Precepto de nulificar votos o promesas (30:3).*

407. *Prohibición de no cumplir la palabra cuando se hace un voto o promesa (30:3).*